

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	19/10/2022
----------------------	------------

Nombre y apellidos	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección			
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	01/04/2008
Espec. cód. UNESCO	570112		
Palabras clave	Traducción, accesibilidad, gestión del conocimiento		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1994
Licenciada en Filología Inglesa y Alemana	Universidad de Granada	1989

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- Número de sexenios de investigación y fecha del último concedido: 4, último sexenio concedido el 5 Junio de 2019
- Número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 10 defendidas y 3 en curso
- Citas totales y promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual): 220 (totales), 44 (promedio)
- Índice h: 9

Base de datos de referencia: Google Scholar (GS)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

El currículum vitae muestra mi interés por una innovación continua en la investigación en el campo de la gestión del conocimiento especializado en tres lenguas de trabajo (español, alemán e inglés). Soy responsable del grupo de investigación TRACCE (Traducción y Accesibilidad, HUM-770), desde donde se desarrolla una investigación aplicada a la representación y el acceso al conocimiento multimodal. He fomentado la interdisciplinariedad de mi equipo, de modo que existe una colaboración continuada con diferentes áreas de investigación como ingeniería informática, educación artística o lingüística general.

Tras haber colaborado como investigadora desde 1990 en más de 25 proyectos, redes de investigación y acciones coordinadas, financiados con fondos nacionales y europeos, he sido y soy IP de varios proyectos del Programa Estatal de I+D+i orientados a los retos de la sociedad y de excelencia de la Junta de Andalucía, en los que ha estado presente el espíritu H2020, sobre todo el que se refiere a los *Retos de un mundo cambiante en las sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas*, investigando la inclusión e igualdad en el acceso universal al patrimonio a través de la traducción. En el último proyecto OPERA se creó una plataforma de acceso abierto para la evaluación de recursos audiovisuales accesibles online que está posibilitando la transferencia del conocimiento entre investigadores de la traducción

accesible (audiodescripción para ciegos, subtitulación para sordos, interpretación en lengua de signos y lenguaje simplificado), las empresas del sector y las asociaciones de usuarios a través de la evaluación de los recursos que se encuentran alojados en la plataforma que es sostenible y seguimos alimentando.

En estos momentos, el equipo está desarrollando un proyecto I+D+i (AL-MUSACTRA.B-TIC-352-UGR18. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción, Junta de Andalucía). El proyecto tiene convenios con varios museos para los que se está preparando un prototipo de accesibilidad. Además, soy IP del proyecto I+D+i, convocatoria nacional *TALENTO*. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta (PID2020-118775RB-C21) del Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). Cuantía: 48 400 €.

Vinculados con esta investigación, he dirigido varios Proyectos de Innovación Docente en colaboración con empresas e instituciones locales y nacionales en los que se ha generado transferencia del conocimiento a entidades como ayuntamientos, diputación o centros patrimoniales (Cuevas de Piñar, Museo Memoria de Andalucía, Parque de las Ciencias, Museo Arqueológico y etnográfico de Granada). Parte de los frutos de estas investigaciones se han reflejado en las diez tesis doctorales dirigidas y las cuatro becas FPDI y FPU concedidas a doctorandos. Soy autora de numerosos capítulos de libro y editora y coeditora de seis libros en diferentes editoriales nacionales e internacionales, entre las que se encuentra la prestigiosa Peter Lang. Cuento con más de un centenar de publicaciones científicas indexadas en revistas y editoriales internacionales como Cambridge Scholar, John Benjamins, Peter Lang, Rodopi, Frank & Timme, Verlag für Wissenschaftliche Literatur, Günter Narr Verlag y en revistas internacionales del área como *Lingüística Antverpiensia*, en la que he editado el volumen especial de 2018, *MonTI*, *JoSTrans* o *Perspectives*.

He realizado varias estancias de investigación en universidades europeas, entre las que destaco las prestigiosas *University College* de Londres (Reino Unido, 1.1. al 30.06 2017) o la Universidad de Bolonia (Italia, 1.2. al 30.06.2022) donde he disfrutado becas Salvador de Madariaga. He organizado en la UGR tres congresos y seminarios internacionales (AMADIS '07, 2007; SITAU, 2011 y SITAP, 2018).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

Jiménez Hurtado, Catalina & Chica Núñez, Antonio (2022, en prensa). Audio description and Corpus studies. Routledge Handbook for Corpus and Translation. London: Routledge.

Jiménez Hurtado, Catalina y Medina Reguera, Ana M^a. (2022). Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación. En: María Pilar Castillo Bernal / Marta Estévez Grossi (eds.). Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities. (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 128). Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 205-222.

Jiménez Hurtado, Catalina y Ana M^a Medina Reguera (2022). "Easy reading" @ *ENTI* (*Encyclopedia of translation & interpreting*). AIETI.

Toribio Camuñas, Silvia y Jiménez Hurtado, Catalina (2022). Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor. En: Arrollo, Rosario Comunicación inclusiva y multilingüe. Granada: Comares.

Jiménez Hurtado, Catalina y Martínez-Martínez, Silvia (2021) Coherencia intermodal en audiodescripción. Un estudio de corpus. Tibón, Las Palmas, pp. 15-39.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). Museos para todos: ¿Qué piensa el usuario? Evaluaciones en línea de herramientas de accesibilidad museística. Entreculturas. En: Barceló Martínez, Tanagua, Delgado Pugés, Iván; García Luque,

Francisca (eds) Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad. Málaga: Tirant lo Blanc, pp. 347-370.

Antonio Javier Chica-Núñez y Catalina Jiménez Hurtado (2020). Accessibility to Leisure and Culture: Evaluation of Contents by means of Web-based Reception Studies with PRA2. IJAT. 3 (1), 264–285.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). La voz del usuario en la accesibilidad. El caso de los museos para todos. En: Nava Rodríguez, Teresa y Ángel Pazos-López (eds.). Museos y universidades. Espacios compartidos para la educación, la inclusión y el conocimiento. Madrid: TREA, pp. 273-300.

Barnés Castaño, Celia y Catalina Jiménez Hurtado (2020). "El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental." *MonTI*, 12, 180-213.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Jung, Linus y Catalina Jiménez Hurtado (2019). El funcionalismo y la equivalencia comunicativa. En: Batista Rodríguez, Juan J., Carsten Sinner y Gerd Wotjak (eds.) La Escuela Traductológica de Leipzig. Frankfurt: Peter Lang, 141-154.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). "Concept Selection and Translation Strategy. Subtitling for the Deaf and HH from the Perspectives of Corpus Analysis". *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17, 114-139.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). "Leisure and Culture Accessibility: The OPERA Project". *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*.

Jiménez Hurtado, Catalina; Tuominen, Tiina y Anne Ketola (eds.) (2018). "Methods for the Study of Multimodality in Translation". *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17.

Tuominen, T., Jiménez Hurtado, C., Ketola, A. (2018). Why methods matter: Approaching multimodality in translation research. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 17, 1–21.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2017). "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtitulado para personas sordas desde un estudio de corpus". En Gaona Pisonero, Carmen (coord.). *Temáticas emergentes en Innovación Universitaria*. Colección: Ediciones Universitarias. Tecnos: Madrid, pp. 243-253. ISBN: 84-309-7386-6.

[Puesto 8 en el ranking SPI de editoriales españolas; ICEE: 545.000]

Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Nuria Cabezas Gay (2016). "Patrimonio cultural accesible: La audiodescripción de los objetos tridimensionales". En Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada, pp. 143-169. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2015). "Museum Accessibility through Translation: A Corpus Study of Pictorial Audio Description". En Díaz Cintas, Jorge y José María Néves (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing: Cambridge, pp. 277-296. ISBN: 9781443874328.

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2014). La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak. Band 98. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Peter Lang: Frankfurt. ISBN: 978-3-653-99856-6.

[Puesto 5 en el ranking SPI de editoriales extranjeras; ICEE: 642.000]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2013). “Multimodality, Translation and Accessibility: A Corpus-Based Study of Audio Description”. Perspectives. Studies in Translatology, 21 (4): 577-594.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Soler Gallego, Silvia y Catalina Jiménez Hurtado (2013). “Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: Las guías audiodescritivas”. JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, 20: 181-200.

[CIRC: C]

C.2. Proyectos

- **Referencia:** PID2020-118775RB-C21. **Título:** TALENTO. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta. **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada (proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). **Cuantía:** 48 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Concedido.
- **Referencia:** B-TIC-352-UGR18. **Título:** AL-MUSACTRA. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción. **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado y María Visitación Hurtado Torres, Universidad de Granada. **Cuantía:** 25 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** En curso hasta 30 junio de 2021.
- **Referencia:** FFI2015-65934-R. **Título:** OPERA. Acceso al ocio y a la cultura. Plataforma de difusión y evaluación de recursos audiovisuales accesibles. **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2016-31/12/2019. **Cuantía:** 65 000 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Terminado y evaluado “muy satisfactorio”.
- **Referencia:** FFI2010-16142. **Título:** PRADOS. Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles. Investigación, Formación y Profesionalización (PRA2). **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2011-31/12/2013. **Cuantía:** 42 350 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy satisfactorio”.
- **Referencia:** Código P07-SEJ-02660. **Título:** Accesibilidad a los medios de comunicación audiovisuales a través de la traducción (AMATRA). **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2008-31/12/2011. **Cuantía:** 219 668 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy Satisfactorio”.

C.3. Participación en contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- **Título:** Cuevas de Piñar: Plan de accesibilidad de la Cueva de las Ventanas de Piñar

(Granada). **Tipo de actividad:** Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Píñar y el grupo HUM-770 de la Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** octubre de 2017-octubre de 2018.

C.4. Patentes

C.5. Propiedad Intelectual

- Álvarez de Morales Mercado, Cristina; Martínez Martínez, Silvia; Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci; Seibel, Claudia; Chica Núñez; Antonio Javier; Cabezas Gay, Nuria; Soler Gallego, Silvia; Luque Colmenero, María Olalla; Lara Burgos, Pilar. UGR-QR (Contenidos). (IPR-729). Fecha de registro: 15/03/2018.

C.6. Proyectos de Innovación Docente

- **Título:** Cultura inclusiva a través de la traducción. CITRA (Código: 15-56). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Laura Carlucci, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2015-30/06/2017. **Cuantía:** 3266 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.
- **Título:** DESAM: Desarrollo de sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR (Código 12-53). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2012-30/06/2013. **Cuantía:** 3200 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.

C.7. Selección de tesis dirigidas

- **Título:** El Subtitulado para Sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. **Autora:** Silvia Martínez Martínez. **Fecha de lectura:** diciembre de 2015. **Lugar de lectura:** Universidad de Granada. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Granada.
- **Título:** La traducción accesible en el espacio museográfico multimodal. **Autora:** Silvia Soler Gallego. **Codirector:** Vicente López Folgado. **Fecha de lectura:** diciembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad de Córdoba. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Adjunta en la Colorado State University.
- **Título:** La imagen dinámica. Parámetros de análisis para su traducción. **Autor:** Antonio Javier Chica Núñez. **Codirectora:** Ana Medina Reguera. **Fecha de lectura:** septiembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad Pablo de Olavide. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesor Ayudante Doctor en la Universidad Pablo de Olavide.

C.8. Estancias de investigación

- **Centro:** University College London. Londres (Reino Unido). **Fecha de inicio:** 01/01/2017. **Fecha de finalización:** 30/06/2017. **Tema:** Accesibilidad museística a través de la traducción. Estándares europeos de calidad. Beca Salvador de Madariaga.

Difusión Methodological Contributions of Neuroscience to the Study of Multimodality in Translation. (Antonio Javier Chica Nuñez).

LANS-TTS (Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies). Special Issue: Methods for the Study of Multimodality in Translation, 17, 246-259. [CIRC (B), Web of Science y Scimago Journal & Country Rank. Q2 según el Scimago Journal & Country Rank (SJR)] Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). Leisure and culture accessibility. The OPERA-Project. Cultus, the Journal of Intercultural Mediation and Communication, 11, 38-60. ISSN: 2035-2948. [Academic Keys, Journalseek, Newjour, Worldcat, ZDB, Translation Studies Bibliografy, MLA Bibliografy, BITRA, IATIS, The Linguistic List y Directory of Research Journal Indexing (DRJI)]

CURRICULUM VITAE DE INVESTIGACIÓN

Esperanza Macarena Pradas Macías

Publicaciones

1. Pradas Macías, E. Macarena; Zwischenberger, Cornelia. 2021. Quality and Norms. En: Michaela Abl-Mikasa y Elisabeth Tiselius (eds.). Routledge Handbook on Conference Interpreting. Londres: Routledge.
2. Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. 2021. La impronta del género en la calidad de la traducción: Incidencia en la traducción al español del cuento alemán *Rumpelstilzchen*. Signo, nº 87.
3. Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. 2019. Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas*, 10.
4. Sánchez Santa-Bárbara; Pradas Macías, E. Macarena. 2019. Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como factor predictivo. *Entreculturas*, 10.
5. Pradas Macías, E. Macarena. 2019. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. En: Liesbeth Degand, Gaëtanelle Gilquin, Laurence Meurant y Anne Catherine Simon (eds.), *Fluency and Disfluency across Languages and Language Varieties*. Lovaina La Nueva: Presses universitaires de Louvain, 139-158.
6. Pradas Macías, E. Macarena. 2015. User awareness of sui generis pause patterns in simultaneous interpreting. — Zwischenberger, Cornelia; Behr, Martina (eds.). *Interpreting quality: A look around and ahead*. Berlin: Frank & Timme. 67-88.
7. Pradas Macías, E. Macarena. 2015. Fluency. — Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London/New York: Routledge. 165-166.
8. Pradas Macías, E. Macarena; Varela Salinas, María José. 2015. Applying a linguistic analysis model for identifying specialised texts: The example of the clinical history. En: María José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.), *Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*. Berlín: Frank & Timme, 225-257.
9. Sturm, Sarah; Pradas Macías, E. Macarena. 2015. Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español. En: María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Manuel de la Cruz Recio y Petra Zimmemann González (eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán. Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt del Meno: Peter Lang. 563-580.
10. Barranco-Droege, Rafael; Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 2*. (Interlingua 121.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-081-9.
11. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. ABil: Guía práctica. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil alemán/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 1-8.

12. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. ABil: Guía práctica. En: Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Stévaux, Elisabeth (eds.). *ABil francés/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil espagnol/français. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison: Livret et DVD interactif*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-715-7. Págs. 1-8.
13. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. ABil: Guía práctica. En: Bourne, Julian; Iglesias Fernández, Emilia; Sánchez-Adam, Concepción (eds.). *ABil inglés/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanish/English. A self-study course in liaison interpreting: Handbook and interactive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-714-0. Págs. 1-8.
14. García Becerra, Olalla; Pradas Macías, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 1*. (Interlingua 120.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-080-2.
15. Pradas Macías, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael. 2013. Situación 5: Entrevista. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil alemán/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 59-71.
16. Barranco-Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; García Becerra, Olalla; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth [ECIS Research Group]. 2012. Quality in Interpreting. En: Chapelle, Carol A. (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell. ISBN: 978-1-4051-9473-0 (versión impresa, en 10 vol.), 978-1-4051-9843-1 (versión en línea). doi:10.1002/9781405198431 (versión en línea). Págs. 4823-4827 (versión impresa).
17. Pradas Macías, E. Macarena. 2011. Flüssigkeit. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 93-118.
18. Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. (eds.) 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga. Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9.
19. Nobs Federer, M. Louise; Pradas Macías, E. Macarena. & Sánchez Fernández, M. Manuela. 2011. Korrekte und vollständige Sinnübertragung. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 253-290.
20. Fuentes Morán, Teresa; Pradas Macías, E. Macarena. 2009. Zur Textverdichtung in spanischen Lernerwörterbüchern. *Lexicographica* 30, 9-25.
21. Pradas Macías, E. Macarena. 2009. Identificación del patrón pausístico para la medición de la calidad en interpretación simultánea. En: Wotjak, G.; Ivanova, V. & Tabares, E. (eds.) *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-59486-5. Págs. 235-252.
22. Pradas Macías, E. Macarena. 2007. La incidencia del parámetro fluidez. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea:*

- Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 53-70.
23. Collados Aís, Ángela; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth & García Becerra, Olalla (eds.). 2007. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8.
 24. Collados Aís, Ángela; García Becerra, Olalla; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, Elisabeth. 2007. La evaluación de la investigación. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 213-224.
 25. Pradas Macías, E. Macarena, Collados Aís, Ángela & Fernández Sánchez, M. Manuela. 2007. La incidencia del parámetro transmisión completa del discurso original”. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 105-122.
 26. Fernández Sanchez, M. Manuela; Collados Aís, Ángela; Nobs M.-Louise; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. 2007. La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 89-104.
 27. Pradas Macías, E. Macarena. 2006. Probing quality criteria in simultaneous interpreting: The role of silent pauses in fluency. *Interpreting* 8, 1, 25-43.
 28. Jiménez Hurtado, Catalina; Pradas Macías, E. Macarena. 2006. La formación del redactor técnico en el ámbito de la automoción en español: implicaciones didácticas”. En: Fuentes Morán, T. & Torres del Rey, J. (eds.). *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 84-8489-272-7. Págs. 57-70.
 29. Pradas Macías, E. Macarena. 2006. El patrón pausístico en interpretación simultánea y su influencia en la evaluación de la calidad. En: Varela Salinas, M. J. (ed.). *La evaluación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Sevilla: Bienza. ISBN 978-84-933962-8-2. Págs. 241-267.
 30. Pradas Macías, E. Macarena. 2004. *La fluidez y sus pausas: Enfoque desde la Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares. ISBN 84-8444-890-8.
 31. Pradas Macías, E. Macarena. 2004. Una buena teoría es lo más práctico del mundo. Entrevista a Ingrid Kurz. *Sendebarr* 15, 161-165.

Grupo y proyectos de investigación

1. Investigadora principal en: La calidad en interpretación simultánea: Influencia en su percepción de factores no verbales (CISIPFAVER) FFI2014-56617-P. Proyecto de excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad de España: 01.01.2015 – 30.06.2018
2. Investigadora en: Interpretación simultánea: maximizadores y minimizadores de la calidad P07-HUM-02730 Proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía: 19/12/2007 - 01/01/2011 254.232€ IP: Ángela Collados Aís
3. Investigadora en: Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: expectativas, evaluación y contextualización HUM2007-62434 Ministerio de Ciencia y Tecnología: 01/10/2007-30/09/2010 27.830€ IP: Ángela Collados Aís

4. Investigadora en: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia BFF2002-00579 Ministerio de Ciencia y Tecnología: 10/09/2002-10/09/2005 18.400€ IP: Ángela Collados Aís
5. Investigadora en: Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias. APC1999-0106 Programa de Cooperación Internacional (Acciones Especiales) Ministerio de Educación y Ciencia: 01/11/1999-01/11/2000 1472,48€ IP: Ángela Collados Aís
6. Investigadora en: Sistema de Minería de Textos Semántica y Multilingüe. P11-TIC-7460 Proyecto financiado por la Junta de Andalucía: 21/05/2012-20/05/2016 196.435,75€ IP: María José Martín Bautista
7. Investigadora en: *Diedah*. Diccionario electrónico de dificultades del alemán para hispanohablantes. SA133A08 Proyecto financiado por la Junta de Castilla y León: 2008-2010 11.600€ IP: Teresa Fuentes Morán
8. Investigadora en: *Didah*. Diccionario didáctico del alemán para hispanohablantes. SA003B05 Proyecto financiado por la Junta de Castilla y León: 01/01/2005-31.12.2006 9.200€ IP: Teresa Fuentes Morán
9. Investigadora en: **ABil** – Autoaprendizaje en (interpretación) Bilateral – alemán, español, francés e inglés. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2005. IP: Ángela Collados Aís
10. Investigadora en: **Elaboración de CD-Roms** multimedia interactivos para Interpretación Bilateral: alemán, español, francés e inglés. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2003/2004. IP: Ángela Collados Aís
11. Investigadora en: **Autoaprendizaje** en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2001-2003. IP: Ángela Collados Aís

Otros indicadores (Conferencias, congresos y revisiones de revistas)

Reflejamos a continuación la organización y participación en congresos internacionales solo del periodo relativo a los últimos cinco años:

2019

Quero Gervilla, Enrique; Pradas Macías, E. Macarena; Fernández Sánchez, M^a Manuela. CIUTI Conference 2019. Bridging the Divide between Theory and Practice: Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies. (03.06.2019-05.06.2019). Monash University, Caulfield Campus, Melbourne. Australia.

Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del “imprinting” del discurso original. XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. (08.07.2019). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira; Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). ¿Sabes que hay factores no verbales que incidirán en tu

evaluación del trabajo de la persona que realiza una interpretación simultánea? 27.09.2019. Universidad de Granada. España.

2018

Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. Implicaciones del género en el discurso interpretado. Comunicación en el I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones (28.11.2018-30.11.2018). Universidad de Salamanca. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). Qué esperas de un intérprete? ¿Importa su comunicación no verbal? 28.09.2018. Universidad de Granada. España.

2017

Pradas Macías, E. Macarena. 2017. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. Comunicación en el congreso International Conference Fluency & Disfluency (15.02.2017-17.02.2017). Universidad UCL - Louvain-La-Neuve. Bélgica.

Domínguez, Lara; Pradas, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael. “Criterios de evaluación en interpretación: ¿en qué piensan docentes, estudiantes y usuarios?” Mesa redonda ad hoc en el congreso VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Beyond Limits. AIETI8. (08.10.2017 – 10.10.2017). Universidad de Alcalá de Henares. España.

Poyatos, Fernando; Pradas Macías, E. Macarena. Nonverbal communication in interpreting quality research. Coordinación del debate plenario en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Jábega Murado, Ángel; Barranco-Droege, Rafael. 2017. Silent pauses – speaking out at the interface between interpreting-quality parameters. Comunicación en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Barros García, Benamí; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal en interpretación simultánea. 29.09.2017. Universidad de Granada. España.

2016

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla; Barranco-Droege, Rafael. 2016. Coordinación del panel Interpreting-Quality Studies: Moving Boundaries in Research. Panel 7 en el marco del congreso internacional EST2016. Translation Studies. Moving Boundaries. (15.09.2016 – 17.09.2016) Universidad de Aarhus. Dinamarca.

Pradas Macías, E. Macarena. Non-verbal factors in interpreting-quality evaluation: A multidisciplinary roadmap. Comunicación en el congreso TransInt2016. Convergence, Contact, Interaction. (26.05.2016 – 28.05.2016) Universidad de Trieste. Italia.

Pradas Macías, E. Macarena et al. 2016. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal y su percepción. 30.09.2017. Universidad de Granada. España.

2015

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla. The silence in prosody: impact on the perception of the interpreter's output. Comunicación en VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. New Horizons in Translation and Interpreting Studies. AIETI7. (29.01.2015 – 31.01.2015) Universidad de Málaga. España.

2013

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla. The role of pauses in impression formation about simultaneous interpreters. Theory and Practice: New Convergences. (31.10.2014-01.11.2013). Queen's University, Belfast.

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	20/10/2021
---------------	------------

Nombre y apellidos	MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0002-3066-8082	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Granada, Andalucía, España		
Teléfono	Correo electrónico		
Categoría profesional	Profesor titular de universidad	Fecha inicio	2019
Espec. cód. UNESCO	5701.12		
Palabras clave	Traducción- Interpretación español/árabe		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
------------------------------	-------------	-----

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Indicador	Medida
Sexenios de investigación	1.0
Tesis dirigidas en los últimos 10 años	3.0

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2021. REFLEXIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA ARGELINA: ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPOS DE CORONAVIRUS. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 40, pp. 1-22.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2020. Langue et identité algérienne: étude et analyse du texte audiovisuel et le sous-titrage . Dirasat. Human and Social Sciences. 47, pp. 457-470.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale.. Ikala. 24, pp. 651-665.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. Traducción intercultural. El reflejo de las nociones religiosas de qadar y rizq en la paremiología y fraseología árabes.. Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos.. 68, pp. 391-413.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique. Paremia. pp. 187-200.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Interculturalidad y Traducción. La presencia de los culturemas en el discurso femenino. Estudio de caso: la novela jordana Cuadernos del diluvio.. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 2, pp. 1-21.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis.. ReiDoCrea. 7, pp. 298-317.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Espiral. Espiral: Cuadernos del Profesorado.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. El manual de lengua árabe Al-Kitāb fī taʿallum al-ʿarabiyya. Estudio, análisis y comparación con otros métodos de enseñanza. ReiDoCrea. 7, pp. 318-329.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. A Sociolinguistic Comparison Between Algerian and Maltese. European Scientific Journal. 13, pp. 36-40.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. La evaluación del retour en interpretación simultánea árabe-español: transmisión del discurso original. European Scientific Journal. 13, pp. 261-279.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. A Sociolinguistic Study of the Algerian Language. Arab World English Journal. Special Issue, pp. 141-154.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Discourse Analysis: Algerian Identity and Gender. International Journal of Linguistics, Literature and Culture. 3, pp. 62-77.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. La traducción de la argumentación en el texto periodístico Español/Árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción. European Scientific Journal. XII, pp. 73-91.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 32, pp. 17-38.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2015. El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 31, pp. 102-121.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2014. Material e instrumentos ligados a la alimentación saharai. Aspectos culturales, lingüísticos y semánticos.. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. LXIX, pp. 393-412.

C.2. Proyectos

204234-1-2011-1-ES-ERA MUNDUS-EMA21. Estancia docente en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción - Universidad Abdelmaleek Essaadi (Tetúan-Marruecos). COMISIÓN EUROPEA. 2013-2013. 2500 EUR. Investigador/a.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

C.4. Patentes

C.5. Estancias

Estancia en Escuela de Traducción Roi Fahd de Tánger - Marruecos. .

Estancia en Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction- Université Abdelmalek Essaadi (Tanger). TÁNGER, MARRUECOS.

Estancia en Department of European Languages - Faculty of Foreign Languages (University of Jordan). Amán (Jordania).

Estancia en Université Abdelmalek Essaadi / ESRFT (Tánger/Marruecos). Tánger/Marruecos.

Estancia en Université Hassan I de Settat. Settat (Marruecos).

Estancia en University El Manar - Tunis. Túnez (capital).

Estancia en Hassan II University of Casablanca. Casablanca (Marruecos).

Estancia en Université Saint-Joseph de Beyrouth. Beirut (Líbano).

C.6. Jornada

JORNADAS TÉCNICAS SOBRE LOS ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS EN GRANADA . 2011.

FESTIVIDAD DEL PATRON ALFONSO X EL SABIO. 2011.

C.7. Tesis Doctoral

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

La traducción de la exposición y la argumentación en la prensa árabe. Una aproximación al análisis del discurso.

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas, y de las traducciones religiosas con contenido jurídico.

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

Los términos árabes e islámicos en la prensa española: comprensión, traducción y uso. El caso del diario El País.

Hacia un diccionario especializado: La confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/ español-árabe .

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas y las traducciones religiosas con contenido jurídico.

ESTUDIO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN DE SIRÁY AL-MULÚK DE ABÚ BAKR AL-TURTÚSÍ (451-520/1059-1126) REALIZADA POR MAXIMILIANO ALARCÓN (1880-1933).

C.8. Congreso

La traducción y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. Estudio y análisis. 13/12/2012.

C.9. Docencia Internacional

Modulo de Traducción General español-árabe. 2014-2014.

C.10. Actividades genéricas docentes

Taller de Interpretación de Conferencias español-árabe.

Taller sobre técnicas de Interpretación Consecutiva español-árabe.

C.11. Congreso

ERRORES GRAMATICALES Y DE TRADUCCIÓN COMUNES EN LA PRENSA ÁRABE. REFLEXIONES Y CONSIDERACIONES PRÁCTICAS.. 21/10/2015.

LAS TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICAS Y SU USO EN LAS NOTICIAS EXPOSITIVAS.. 21/10/2015.

El texto periodístico como ejercicio introductorio a la traducción económica. El caso del árabe-español. 28/04/2014.

La traducción de la exposición en el texto periodístico español-árabe. Estudio y análisis. 22/10/2014.

La traducción periodística y su aplicación en el aula. Reflexiones prácticas para el binomio español-árabe.. 25/10/2017.

La traducción del texto periodístico. El encargo docente como ejercicio introductorio a la práctica profesional.. 25/10/2018.

La traducción de prensa y su enseñanza en el aula convencional: el género argumentativo como ejercicio práctico.. 20/11/2019.

La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción.. 26/06/2019.

La traducción del lead en el texto periodístico expositivo. Estudio y análisis en la combinación español/árabe. 11/11/2020.

LA TRADUCCIÓN DE LOS TITULARES DE PRENSA EN EL BINOMIO ESPAÑOL/ÁRABE: ¿TRADUCCIÓN SEMÁNTICA O COMUNICATIVA?. 07/10/2020.

C.12. Experiencia Organización I+D

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada.

C.13. Congreso

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada. 2013-2013.

Milenio de la Creación del Reino de Granada . 2013-2013.

XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil: Traducción, recepción y doble destinatario. Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra. 2017-2017.

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL AULA CONVENCIONAL O VIRTUAL. REFLEXIONES, RETOS Y DESAFÍOS. 2019-2019.

C.14. Taller de trabajo

Traducción de textos periodísticos español-árabe. 2013-2013.

C.15. Situación Profesional Actual

Profesor Contratado Doctor.

Profesor Titular de Universidad.

C.16. Congreso

Moderador de un panel. 27/09/2017.

C.17. Curso

La traducción de artículos biomédicos ES-AR: problemas terminológicos. 04/04/2016.

Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.. 06/05/2019.

Características del lenguaje científico en árabe: normas de redacción. . 01/04/2020.

Estrategias de traducción de textos biomédicos al árabe.. 01/04/2020.

Terminología biomédica en árabe: fuentes y pautas para verter terminología biomédica inexistente en árabe.. 01/04/2020.

Revisión múltiple del texto meta en árabe: redacción, estilo, terminología, sentido y naturalidad. 01/04/2020.

Edición y maquetación en árabe: aspectos formales y problemas técnicos.. 01/04/2020.

C.18. Proyecto de Innovación Docente

Desarrollo de sistemas de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR. 2012-2014.

C.19. Tramo de Investigación

Sexenio CNEAI.

C.20. Jornada

Algunas pinceladas sobre la situación de la inmigración en España desde el punto de vista cultural, lingüístico y traductológico. . 14/04/2011.

C.21. Jornada

Los Estudios Árabes en la Facultad de Traducción e Interpretación en la UGR. 01/06/2011.

Las revueltas en los países del Magreb. 01/04/2011.

C.22. Foros y Comités Internacionales

ICC13 - Le lexique arabe et ses équivalents en espagnol. Étude et analyse des recherches menées à l'École supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger.

C.23. Actividades genéricas docentes

Miembro de la Comisión de Docencia del Departamento de Traducción e Interpretación.

C.24.

Tutor Académico de Movilidad Internacional en la UGR..

C.25. Trabajo conducente a obtención de DEA

Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hassaníes al español.

C.26. Seminario

Solicitud de Complementos Autonómicos en las universidades andaluzas: resolución de dudas relacionadas con los apartados de Docencia, Investigación y Gestión.. 29/01/2019.

C.27. Curso

Producción y Traducción de Artículos Biomédicos. 06/05/2019.

C.28. Experiencia en Evaluación

Comisión de Selección de Profesorado.

C.29. Cursos, Programas o Seminarios

Curso TELL (Technology-Enhanced Language Learning) en Tel.

C.30. Docencia Oficial

Traducción A/B (Árabe). 2020-2021.

Pedro Mogorrón Huertas

Departamento de Traducción e Interpretación

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Alicante

Situación profesional actual: Catedrático de Universidad

Grupo de investigación: Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM)

Formación académica

Doctor en Filología Románica (Universidad de Valencia)

Biografía

Especialista en análisis contrastivo, lexicología y fraseología. Dirige el grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) que tiene por objetivo principal elaborar un listado multilingüe de construcciones verbales para poder conocer su significado, así como sus posibles equivalentes en otras lenguas apoyándose en bases textuales y en bases de datos electrónicas. A partir de las investigaciones el grupo FRASYTRAM está destacando la importancia de la diatopía y de la interculturalidad para la búsqueda de la equivalencia. Su otra línea de investigación y de docencia está relacionada con la traducción audiovisual. Ha publicado más de 80 artículos y capítulos de libros en revistas destacadas como *Meta*, *Linguisticae Investigationes*, etc. y editoriales relevantes como John Benjamins y Peter Lang.

Profesor invitado en las Universidades de Paris 13 (4 ocasiones), pedagógica de Cracovia (4 veces), Évry (una ocasión) y Paris-Diderot (una ocasión). Ha impartido numerosas seminarios en Francia, Portugal, Madagascar, Perú, México y ha sido Conferencista invitado en Universidades españolas y extranjeras (Complutense, Valencia, Barcelona, Paris 13, Université Paris-Est, Cracovia, Heidelberg, Leipzig, Granada, Bari, Pádova, Murcia, Universidad Ricardo Palma, BUAP (Puebla, México), UDLA (Puebla), etc).

Tiene tres sexenios de investigación acreditados y ha sido investigador principal en numerosos proyectos de investigación financiados por el M.E.C, AECI, Universidad de Paris 13, universidad de Alicante, etc.

Experiencia docente

- Quinquenios docentes: **6**
- Número de trabajos fin de grado/máster dirigidos o codirigidos (últimos 5 años): **35**

Docencia impartida en los 10 últimos años:

En el marco del Máster Universitario en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante:

- - Trabajo Fin de Máster
- - Deontología y Práctica Profesional
- - Traducción audiovisual B-A/A-B: Francés-Español/Español-Francés
- **En el marco del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante:**
- - Traducción literaria B-A/A-B: Francés-Español/Español-Francés
- - Trabajo Fin de Grado
- - Teoría e Historia de la traducción
- - Doblaje y subtitulado en francés
- - traducción General directa C-A (I): Francés-Español
- - Traducción General Inversa A-C: Español-Francés
- - Traducción General directa B-A (II): Francés-Español
- - Investigación Doctoral
- - Deontología, aspectos laborales, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción
- - Investigación en fraseología contrastiva.

Investigación

- Sexenios de investigación: **4**
- Tesis doctorales dirigidas o codirigidas (totales): **17**
- Publicaciones en revistas: (últimos 5 años): **7**
- Libros publicados: (últimos 5 años): **1**
- Capítulos de libro publicados: (últimos 5 años): **8**
- Participación en proyectos de investigación: (últimos 5 años): **8**
- Comunicaciones a congresos: (últimos 5 años): **7**

Aportaciones más relevantes

Tesis doctorales dirigidas o codirigidas (Destacadas) en el marco del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Universidad de Alicante:

- **Título:** La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la república Argentina.

- **Título:** La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para alumnos de habla inglesa, la inclusión de variedades diatópicas en los manuales de ELE y el uso de la traducción como estrategia de enseñanza.

- **Título:** Los manuales de español y francés lengua extranjera y su contenido en unidades fraseológicas. Estudio contrastivo español-francés.

- **Título:** Transferencia de los referentes culturales en las películas de Shrek: un estudio de caso sobre las versiones subtituladas y dobladas del inglés al español, francés y árabe.

- **Título:** Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y equivalencias.

Publicaciones en revistas (Destacadas)

- **Título:** Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía

Revistas: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)

Volumen: nº 7 extra 2020

Páginas: 11 - 31

Fecha: 2020

ISSN: 0212-7636

- **Título:** Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques

Revistas: Cahiers de Lexicologie

Volumen: 1

Páginas: 173 - 195

Fecha: 2020

ISSN: 0007-9871

- **Título:** Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación

Revistas: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)

Volumen: Spacial Issue

Páginas: 36 - 64

Fecha: 2020

ISSN: 1889-4178

DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.1>

- **Título:** La polysémie dans les constructions verbales figées de l'espagnol

Revistas: Lingvisticae Investigationes

Volumen: 43-2

Páginas: 241 - 264

Fecha: 2020

ISSN: 0378-4169

- **Título:** Tipos de Turismo. Denominaciones y uso actual en España, Argentina, Colombia, México y Perú

Revistas: Onomázein (Online)

Volumen: Especial

Páginas: 145 - 174

Fecha: 2020

ISSN: 0718-5758

Comunicaciones a congresos (Destacadas)

-**Título:** Variaciones fraseológicas hispanoamericanas

Tipo evento: Ponencia invitada

Nombre del congreso: II Simposi Internacional "Marginats, marginals i minories. Els marginalitats en Cànon Lingüística, Literatura, Traducció i Cultura" en el sigle del XVIII Simposi Internacional Noves Tendències en I+D+i en Literatura, Llengua, Educació i TIC.De la Innovació al Cànon

Tipo evento: Internacional

Ciudad de celebración: Alicante

Fecha de celebración: 17/12/2021

- **Título:** Bases de données Phraséo-terminologiques: élaboration et usage en terminologie et en traduction

Tipo evento: Ponencia invitada

Nombre del congreso: Les hommes, les espaces, la nature: questions traductologiques

Tipo evento: Internacional

Ciudad de celebración: Caen (Francia)

Fecha de celebración: 24/11/2021

- **Título:** ¿Los referentes culturales en las Unidades fraseológicas: ¿(in)traducibilidad?

Tipo evento: Ponencia invitada

Nombre del congreso: Recodificacions i transcodificacions: de la creació del missatge a l'adaptació al context

Tipo evento: Europeo

Ciudad de celebración: ()

Fecha de celebración: 28/06/2021

- **Título:** « les Expressions figées et les outils dictionnaires des traducteurs»

Tipo evento: Ponencia invitada

Nombre del congreso: Journées Scientifique des Traductions

Tipo evento: Internacional

Ciudad de celebración: Antananarivo (Madagascar)

Fecha de celebración: 17/09/2019

- **Título:** Fraseología de la Borrachera en español y en francés: estudio traductológico

Tipo evento: Ponencia invitada

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Tipo evento: Europeo

Ciudad de celebración: ()

Fecha de celebración: 03/04/2019

Libros publicados (Destacados)

- - **Título:** Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variations and Translation
Autores: Mogorrón Huerta, P.; , Albaladejo, Martínez, J.A.
Editorial: John Benjamins Publishing Company
Fecha: 2018
ISBN: 9789027202253
-
- - **Título:** Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas
Autores: Mogorrón Huerta, P.

Editorial: Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacions e

Fecha: 2014

ISBN: 978-84-15876-23-6

•

- - **Título:** La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español.

Autores: Mogorrón Huerta, P.

Editorial: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante

Fecha: 2002

ISBN: 84-7908-711-0

•

- - **Título:** Estudio Contrastivo de las frases Ser/Estar + Prep X en español y Être en francés

Autores: Mogorrón Huerta, P.

Editorial: Universitat de València

Fecha: 1996

ISBN: 84-370-2434-x

•

- - **Título:** (eds.): Fraseología, opacidad y traducción

Autores: Mogorrón Huerta, P.; Gallego Hernández, D.; , Miguel Tolosa-Igualada; , Paola Masseur

Editorial: Peter Lang

Fecha: 2013

ISBN:

Capítulos de libro publicados (Destacados)

- - **Título:** Análisis de las Unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E

Autores: Mogorrón Huerta, P.

Editorial: Peter Lang GmbH

Páginas: 69 - 90

Fecha: 2019

ISBN: 978-3-631-77800-5

Nombre del libro: Innovación en fraseodidáctica

- - **Título:** Les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées espagnoles: analyse diatopique
Autores: Mogorrón Huerta, P.
Editorial: Peter Lang GmbH
Páginas: 46 - 68
Fecha: 2018
ISBN: 978-3-631-75743-7
Nombre del libro: Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, interpretación, TAV y sus didácticas
DOI: 10.3726 / B14786
-
- - **Título:** Similitudes / Différences dans les formations diatopiques des expressions figées en espagnol et en français
Autores: Mogorrón Huerta, P.
Editorial: Peter Lang AG
Páginas: 245 - 268
Fecha: 2018
ISBN: 978-3-0343-3056-5
Nombre del libro: Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale
- - **Título:** La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español
Autores: Mogorrón Huerta, P.
Editorial: John Benjamins Publishing Company
Páginas: 111 - 132
Fecha: 2018
ISBN: 9789027202253
Nombre del libro: Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation
En calidad de: Autor/a o coautor/a
DOI: 10.1075/IVITRA.17
-
- - **Título:** Unidades fraseológicas, Diatopía y Polisemía
Autores: Mogorrón Huerta, P.
Editorial: Ediciones Universidad de Navarra (EUNSA)

Páginas: 83 - 110

Fecha: 2018

ISBN: 9788431333171

Nombre del libro: Fraseología y variedades diatópicas

En calidad de: Autor/a o coautor/a

Participación en proyectos de investigación (Destacados)

- **Denominación del proyecto:** VIII Coloquio Lucentino. Globalización, comprensión y traducción de las referencias culturales: transversalidad y nuevas tecnologías.

Competitivo: Sí

Europeo: No

Público: Sí

Entidad/es financiadora/s: GENERALITAT VALENCIANA

Fecha de inicio: 01/01/2022

Fecha de finalización: 31/12/2022

Tipo participación: Coordinador

•

- **Denominación del proyecto:** Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español.

Competitivo: Sí

Europeo: No

Público: Sí

Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y EMPRESA

Fecha de inicio: 01/01/2012

Fecha de finalización: 31/12/2014

Tipo participación: Coordinador

•

- **Denominación del proyecto:** Estudio de locuciones verbales y elaboración de diccionarios electrónicos plurilingües

Competitivo: Sí

Europeo: No

Público: Sí

Entidad/es financiadora/s: GENERALITAT VALENCIANA

Fecha de inicio: 01/01/2005

Fecha de finalización: 31/12/2005

Tipo participación: Coordinador

•

- **Denominación del proyecto:** DICCIONARIO ELECTRÓNICO DE NOMBRES COMPUESTOS OPACOS

Competitivo: Sí

Europeo: No

Público: Sí

Entidad/es financiadora/s: TERCERO MIGRACION UXXI-INV

Fecha de inicio: 17/01/2010

Fecha de finalización: 17/01/2011

Tipo participación: Coordinador

•

- **Denominación del proyecto:** Diccionario electrónico de nombres compuestos opacos

Competitivo: Sí

Europeo: No

Público: Sí

Entidad/es financiadora/s: TERCERO MIGRACION UXXI-INV

Fecha de inicio: 17/12/2008

Fecha de finalización: 17/12/2009

Tipo participación: Coordinador

Gestión

Director del Departamento de Traducción e Interpretación.

María del Carmen Becerra Suárez

Formación académica

Licenciada en Filología Hispánica y doctora en Literatura Comparada por la Universidad de Santiago de Compostela (1992).

Docencia

Profesora Ayudante y Asociada a tiempo completo en la Universidad de Santiago, (1977-82) y, desde 1989, **Profesora Titular del área de Teoría de la Literatura y Literatura comparada, en la Facultad de Filología y Traducción, de la Universidad de Vigo.**

Ha sido Profesora invitada en las Universidades de Pozdnan y Cracovia, Polonia (1999), Dijon (2000), Bochum, Alemania (2003), Silesia-Katowice, Polonia (2005), Münster, Alemania (2009), Xalapa, Veracruz, México (2015), Salamanca (2006-2007; 2014 y 2016), y Santiago de Compostela (2008-11; 2021--). Coordinadora del Master de Teatro y Artes Escénicas, de la Universidad de Vigo, desde 2014 a 2017.

Investigación

4 Sexenios de investigación

Centrada, fundamentalmente, en tres áreas:

1. Literatura comparada

Libros: *Mito y Literatura. Estudio comparado de Don Juan*, 1997.

Capítulos de libro: “La versión Mítica de Don Juan de Gonzalo Torrente Ballester”, en Ana-Sofía Pérez Bustamante (coord.), *Don Juan Tenorio en la España del siglo XX: literatura y cine*, Cátedra, 1998; “El mito de Don Juan en el cine: De Molière a Jacques Weber”, en Teresa García- Abad (eda.). *Literatura y Cine o el “Cine Soñado*, en Arbor, v. 187, nº 748, 2011, entre otros.

Artículos: “Tres miradas sobre un mito: Don Juan en Valle Inclán”, *ALEC*, 31.3, 2006, 721-740; “The Don Juan Myth in Iberian Galician Literature, en M^a Teresa Vilariño and Anxo Abuín (ed.) *New Trends in Iberian Galician Comparative Literature. CLCWeb*, Special Issue 13.5, 2011; El nomadismo de Don Juan: transversalidad del mito” *Tropelías: Revista de Teoría de la literatura y literatura comparada*, nº7, 2020, pp.568-580; “La búsqueda de la identidad como experiencia trágica: Don Juan o el amor a la geometría”, *Theatralia*, 2021.

Ediciones: *EL Burlador de Sevilla*, Madrid: Akal, 2008; *El mito de Don Juan* Tirso de Molina, Alonso de Cordova, Antonio de Zamora, José de Espronceda y José Zorrilla. Madrid: Editorial Biblioteca Castro, 2019.

2. Gonzalo Torrente Ballester.

Investigadora principal de los **Proyectos de Investigación Financiados** “Gonzalo Torrente Ballester” que han recibido, durante quince años (2000-2015) apoyo financiero de organismos de ámbito nacional (diferentes ministerios encargados de gestionar los Planes Nacionales de I+D+I) y autonómico (Secretaría Xeral. Consellería de Educación e Universidade. Xunta de Galicia).

Libros: *Guardo la voz, cedo la palabra (conversaciones con Gonzalo Torrente Ballester)*, Barcelona, Ánthropos, 1992; *La historia en la ficción*. Madrid, Orto, 2005; *Los géneros populares en la narrativa de Gonzalo Torrente Ballester: la novela policíaca*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2007.

Ediciones: *Los mundos imaginarios*, Madrid, Espasa, 1994; (con Ángel Abuín y Manuel Candelas) *La creación literaria de Gonzalo Torrente Ballester*, Vigo, Tambre, 2000; (con José Paulino Ayuso) *Gonzalo Torrente Ballester*. Madrid: Editorial Complutense, colección Compás de Letras, 2001; (con Antonio J. Gil González) Edición de *La saga/fuga de J.B.*, de Gonzalo Torrente Ballester, en la colección Clásicos Castalia, Madrid: Castalia, 2011; (con José A. Pérez Bowie) *Mujeres escritas. El universo femenino de Torrente Ballester*. Los Libros de la Catarata/CSIC. *Anejos Arbor*, 4, Madrid, 2011; *Crónica del rey pasmado* de Torrente Ballester, Madrid, Akal, 2012.

Artículos: “Transición política y transición personal: intrahistoria y discurso en off-side de G. Torrente Ballester”, *Sociocriticism*. Vol. 31, nº 2, 2016, pp. 43-64; “Miradas sobre Compostela en las obras de Torrente Ballester”, *Tropelías*. Revista de Teoría de la literatura y Literatura comparada. Extra 2, 2017, pp. 193-203.

3. Relaciones interartísticas: literatura y cine.

Fundadora y directora del **Grupo de investigación LITERACINE**, responsable de la organización de los Congresos de Literatura y Cine, con periodicidad bianual, además de fundar y editar la colección de monografías

Publicaciones: *El cine de Gonzalo Suárez*, Vigo: Mirabel Editorial. 2005; *Cine y teatro*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2009; (con Carmen Luna) *Intermediaciones: las mediaciones en el cine, la novela y el teatro*. Ed. Academia del Hispanismo: Vigo, 2009; (con Ana Fernández Mosquera) *Literatura infantil y juvenil: de la palabra a la*

imagen, Frankfurt: Peter Lang, 2010; (con Susana Pérez Pico) *Talentos múltiples*. Ed. Academia del Hispanismo. 2012: “Gonzalo Suárez: un polifacético artista en el teatro”, en Teresa García-Abad y J.A. Pérez Bowie (coord.). *Cineastas en escena*. Madrid: Sial Pygmalión, 2019, pp. 99-119; “El mejor maestro echa un borrón: la Ley de la frontera (Adolfo Aristarain, 1995)”, en Rafael Bonilla (coord.). *Aitana Sánchez Gijón*, 2020, pp. 159-178.

Tesis dirigidas

1. Josefa Beloso Gómez: *El cuento fantástico en Gonzalo Torrente Ballester*. 2000
2. Susana Pérez Pico: *A myriad impressions: Adaptaciones cinematográficas de las novelas de de Virginia Woolf*, 2006.
3. Héctor Paz Otero: *Las novelas de ambiente gallego de Wenceslao Fernández Flórez en el cine*. (codirigida con el Dr. José Luis Castro de Paz), 2008
4. Rosa Vidal Vázquez: *HISTORIA Y POÉTICA DEL BEST-SELLER: LA TRILOGÍA MILLENIUM, STING LARSSON*, 2014
5. Vanesa Díaz Otero: *Aproximación discursiva a una muestra de arte contemporáneo. Primeros apuntes para el estudio de una generación (Galicia 1990-2010)*, 2015.
6. Marta Vázquez Naveira: *Texto literario y texto fílmico. Análisis comparativo-textual de El invierno en Lisboa, Beltenebros y Plenilunio de Antonio Muñoz Molina*. (codirigida con la Dra. Olivia Rodríguez González), 2015
7. Salvador Castro Otero: *MANUEL RIVAS E O CINE*, 2015
8. Soledad Cuba López: *Mitos atlánticos en los mundos de Gonzalo Torrente Ballester*, 2016.
9. David Pérez Álvarez: *Poetas y poesía en la obra de Gonzalo Torrente Ballester*, 2016
10. David Rodríguez Ribada: *EL MITO DE DON JUAN EN LA ÓPERA. DON GIOVANNI, DE MOZART*, 2017.
11. Pablo Rodríguez Fernández: *Don Juan en la literatura y en la música. Aportación de la música para piano del Romanticismo a la significación del mito literario*. 2018
12. Amaya González Reyes: *Las producciones escénicas de la compañía Mala Voadora (2003 -2013)*, 2020

13. Almudena Pérez de Oliveira: Claves históricas y sociales para una relectura de la *Medea* de Eurípides (codirigida con el Dr. Fernando Romo), 2020

14. José Manuel Breijo Vidal: El teatro de objetos en Galicia entre 1970 y 2010: estudio del proceso de emergencia y desarrollo de un género escénico en el sistema teatral gallego. (codirigida con el Dr. Manuel Vieites), 2021

15. María Cristina Domínguez Dapena: Del entrenamiento vocal a la creación del personaje. Bases y elementos para la elaboración de una partitura vocal en la escena

- **Fundadora y Directora de la revista *La Tabla Redonda. Anuario de Estudios Torrentinos*** (ISSN: 1697-0373) y de la **Colección *Biblioteca Gonzalo Torrente Ballester en la editorial Academia del Hispanismo***.

-**Directora cultural de la Fundación Gonzalo Torrente Ballester** y miembro de su Patronato por designación testamentaria.

CURRICULUM VITAE

Ángela Collados Aís

ÍNDICE CV

1. Nombre y categoría profesional.....	5
2. Títulos académicos y profesionales.....	5
3. Puestos docentes desempeñados y docencia impartida.....	5
4. Actividad en investigación e innovación.....	6
5. Formación en investigación e innovación.....	12
6. Publicaciones.....	14
7. Dirección de DEA's, Tesinas, TFM's y Tesis Doctorales.....	28
8. Conferencias invitadas y cursos impartidos.....	30
9. Servicios institucionales prestados de carácter académico	32
10. Premios y ayudas recibidas	32
11. Actividad en Interpretación y Traducción.....	33

1.- DATOS PERSONALES

Apellidos y nombre: Collados Aís, Ángela

Categoría Docente actual: Catedrática de Universidad

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Área de Conocimiento actual: Traducción e Interpretación

Universidad: Granada

2.- TÍTULOS ACADÉMICOS

2.1. Título de Licenciada en Derecho

2.2. Título de Diplomada en Traducción e Interpretación

2.3. Título de Doctora en Traducción e Interpretación

Título de la tesis: *La entonación monótona como parámetro de calidad en Interpretación Simultánea: la evaluación de los receptores*

2.4. Estudios de Tercer Ciclo

2.4.1. Programa *Estructura interna e internacional del sistema constitucional español*

2.4.2. Programa *Psicología Clínica y de la Salud*

2.4.3. Programa *Psicología Experimental y Neurociencias del Comportamiento*

3. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS Y DOCENCIA IMPARTIDA

Puestos docentes desempeñados desde el 15.03.1987 hasta la fecha en la EUTI/FTI de la UGR: profesora encargada de curso, profesora asociada, profesora titular interina de Escuela Universitaria, profesora titular de Escuela Universitaria, profesora titular de Universidad, catedrática (desde el 12.09.2008).

Docencia impartida en diplomatura, licenciatura y grado de Traducción e Interpretación: Interpretación Simultánea, Consecutiva y Bilateral, Traducción, Relaciones Internacionales

Docencia en los siguientes posgrados: *Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación, Cognición y Lenguaje, Procesos de Traducción e Interpretación, Máster de Traducción e Interpretación, European Master's in Conference Interpreting (EMCI), Máster en traducción de textos con fines específicos,*

interpretación y técnicas de doblaje de las lenguas española y alemana (MATRI), Experto universitario en interpretación de la lengua de signos española (LSE - español e inglés) – Granada, Alicante, Málaga, Graz (Austria), Sevilla

4. ACTIVIDAD EN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

4.1. Dirección de grupos y proyectos de investigación

4.1.1. Grupo de investigación del Plan Andaluz de Investigación ECIS (*Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*)

Referencia: HUM-560

Años: 1995 hasta la fecha

Programa: Plan Andaluz de Investigación.

Dotación económica: Financiación Anual

Entidad financiadora: Secretaría General de Investigación. Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa. Junta de Andalucía.

Número de investigadoras: 6 (más varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de calidad en interpretación y didáctica de la interpretación

Función: Investigadora principal

Investigadores:

Rafael Barranco-Droege, María Manuela Fernández Sánchez, Olalla García Becerra, Emilia Iglesias Fernández, Bachir Mahdjour Radjeaa, Esperanza Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Concepción Sánchez-Adam.

4.1.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad*

Referencia: HUM-02730

Programa: Programa de Proyectos de excelencia

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia Dirección General de Investigación.

Años: 2007-2012 (finalización oficial el 31.12.2012)

Departamentos participantes: Traducción e Interpretación y Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológico

Dotación económica: 254.000 €

Número de investigadoras: 10 (más dos investigadores posdoctorales, una becaria predoctoral FPI y varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.1.3. Proyecto I+D+i *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización*

Referencia: HUM2007-62434/FILO

Programa: Programa Promoción General del Conocimiento. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Eje de aprobación: B

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2007-2010 (finalización oficial el 31.12.2011)

Universidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias y Universidad *Jaume I* de Castellón

Dotación económica: 23.000 € (+ fondos FEDER)

Número de investigadoras: 9 (más un becario FPU y varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.1.4. Proyecto I+D+i *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de incidencia*

Referencia: BFF2002-00579

Programa: Programa Promoción General del Conocimiento. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003.

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2002-2005

Universidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias y Universidad *Jaume I* de Castellón

Dotación económica: 18.000 €

Número de investigadoras: 9 (más varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Informe final: Muy Satisfactorio

Función: Investigadora principal

4.2. Dirección de Acciones Especiales de Investigación

4.2.1. *Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias*

Código: APC1999-0106

Años: 1999-2000

Financiación: 290.000 ptas.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Secretaría de Estado de Universidades, Investigación y Desarrollo

Programa: Programa de Acciones Especiales y Acciones de Política Científica

Número de investigadores: 5

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea
Función: Investigadora principal

4.2.2. *Organización del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

Código: CO99-0191

Años: 1999-2000

Dotación económica: 750.000 ptas.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Subdirección general de formación, perfeccionamiento y movilidad de investigadores.

Número de investigadores: 6 (más varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.2.3. *Organización del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

Código: 30AJ040401

Fechas: 2000-2001

Entidad financiadora: Secretaría General de Universidades e Investigación. Junta de Andalucía.

Programa: Organización de congresos, seminarios y reuniones de carácter científico

Dotación económica: 200.000 ptas.

Función: Investigadora principal

4.2.4. *Publicación de actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea*

Código: BFF2001-4188-E

Programa: Acciones especiales

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2001-2002

Dotación económica: 4.507,59€

Número de investigadores: 6

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.3. Dirección de proyectos de innovación docente

4.3.3. Proyecto de innovación docente *Abil*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.

Tipo de proyecto: Proyecto de Innovación Pedagógica. Modalidad B (coordinado)

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2005-2007

Dotación económica: 10.200€ y 2.880€ (dotación beca de apoyo técnico)

Departamentos: Traducción e Interpretación y Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial de la Universidad de Granada

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Número de investigadores: 13 (más contratos y becas)

Función: Coordinadora

4.3.2. Proyecto de innovación docente *Elaboración de CD-Roms multimedia interactivos*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.

Tipo de proyecto: Proyecto de Innovación Pedagógica. Modalidad A

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2003-2004

Dotación económica: 5.700€ y 2.880€ (dotación beca de apoyo técnico)

Departamentos participantes: Traducción e Interpretación y Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial

Número de investigadores: 10 (más contratos y becas)

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Función: Coordinadora

Premio de Innovación Docente 2006 de la Universidad de Granada

4.3.3. Proyecto de innovación docente *Abil: Situaciones Prototípicas*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.

Tipo de proyecto: Proyecto de innovación docente. Modalidad A

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2001-2002

Dotación económica: 990.000 ptas.

Número de investigadores: 8 (más contratos y becas)

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Función: Coordinadora

4.4. Organización de congresos, jornadas y cursos

4.4.1. *II Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias.*

Lugar y fecha de celebración: Almuñécar (Granada), 24, 25 y 26 de marzo de 2011.

Función: Coordinación general

4.4.2. *Seminario Internacional sobre Metodología de Investigación en Interpretación de Conferencias*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 23 y 24 de abril de 2010.

Función: Coordinación general

4.4.3. *International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Bryan Harris. 10th International Conference on Translation.*

Lugar y fecha de celebración: Universidad Jaume I. Castellón, del 12 al 13 de noviembre de 2009.

Función: Miembro del Comité Organizador

4.4.4. *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la calidad en Interpretación de Conferencias.*

Lugar y fecha de celebración: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. Almuñécar (Granada), del 19 al 21 de abril de 2001

Tipo de evento: Congreso Internacional

Función: Coordinación general

4.4.5. *Aspectos Didácticos de la Formación del Intérprete de Conferencias y sus Aplicaciones Prácticas*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 23 al 27 de junio de 1997

Tipo de evento: Jornadas

Función: Dirección (con Presentación Padilla)

4.4.6. *I Curso sobre Teoría de la Interpretación: Nuevas Tendencias*

Lugar y fecha de celebración: Almuñécar (Granada), Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada, del 18 al 23 de septiembre de 1995

Tipo de evento: Curso

Función: Dirección (compartida con P. Padilla Benítez)

4.4.7. *La Interpretación de Conferencias para Intérpretes Profesionales: Español-Alemán/Francés/Inglés*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 4 al 15 de julio de 1994

Tipo de evento: Curso

Función: Dirección (compartida con P. Padilla Benítez)

4.4.8. *I Congreso Internacional (Fundacional) de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada del 12 al 14 de febrero de 2003

Tipo de evento: Congreso

Función: Miembro del Comité Organizador

4.5. Investigadora de otros proyectos de investigación

4.5.1. Proyecto I+D+i *La calidad en interpretación simultánea: influencia en su percepción de factores no verbales*

Referencia: FFI2014-56611P

Programa: Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento. Convocatoria 2014.

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación y desarrollo (I+D)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación

IP: E. Macarena Pradas Macías

Años: 2014-2017

Dotación económica: 44.770 €

Número de investigadoras: 9

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

4.5.2. Proyecto I+D+i *Un sistema de minería de textos semántica y multilingüe: aplicación a información médica y turística*

Referencia: P11-TIC-7460

Programa: Proyectos de investigación de excelencia

Tipo de proyecto: Proyecto de excelencia: proyecto motriz

Entidad financiadora: Consejería de Economía, Innovación y Ciencia. Junta de Andalucía

IP: María José Martín Bautista

Años: 2013-2017

Dotación económica: 225.901 €

Número de investigadoras: 15

Línea de investigación: Semántica y multilingüismo

4.6. Periodos de investigación reconocidos

4.6.1. Reconocimiento de cuatro tramos de investigación (sexenios) por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Ciencia:

- Primer tramo de investigación correspondiente al periodo 1992 a 1998
- Segundo tramo de investigación correspondiente al periodo 1999 a 2004
- Tercer tramo de investigación correspondiente al periodo 2005-2010
- Cuarto tramo de investigación correspondiente al periodo 2011 a 2016

4.6.2. Reconocimiento de dos complementos autonómicos de investigación por la Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos de la Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas de la Consejería de Innovación Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía:

- Dos complementos de investigación correspondientes al periodo 1987-2003 (el máximo posible).

4.7. Participación como revisora y miembro del comité de redacción o editorial de numerosas revistas y editoriales

5. FORMACIÓN EN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

5.1. *Grupo de investigación HUM-560/ECIS*

Tipo: Contrato puente de investigación

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2014-2015

Función: Directora

5.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Contrato de investigación

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2012

Función: Directora

5.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Beca FPI (Formación Personal Investigador)

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2008-2014

Función: Directora

5.3. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Contrato de investigación

Becaria: Carolina Pérez Sanz

Fechas: 2011-2012

Función: Directora

5.4. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Contrato de investigación

Becario: José Manuel Pazos Breña

Fechas: 2009-2011

Función: Directora

5.5. Proyecto I+D+i *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización (HUM2007-62434/FILO)*

Tipo: Beca FPU (Formación Personal Universitario)

Becario: Rafael Barranco Droegge

Fechas: 2009-2013

Función: Directora

5.6. Grupo de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*
(ECIS//HUM-560)

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Becario: Daniel Rubinstein

Fechas: 2007

Función: Tutora

5.7. Grupo de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*
(ECIS/HUM-560)

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Becaria: Ana Ruiz Álvarez

Fechas: 2007

Función: Tutora

5.8. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea:*
Parámetros de incidencia (BFF2002-00579)

Becaria: Julie Boérie

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Fechas: 2003

Función: Tutora

5.9. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea:*
Parámetros de incidencia (BFF2002-00579)

Becario: Daniel Escudero Ámez

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Fechas: 2004

Función: Tutora

5.10. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea:*
Parámetros de incidencia (BFF2002-00579)

Becaria: Olalla García Becerra

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Fechas: 2006

Función: Tutora

5.11. Organización del *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en*
Interpretación de Conferencias (CO99-0191)

Tipo: Beca de apoyo a la organización

Becaria: Laura Jiménez López

Fechas: 2000/2001

Función: Tutora

5.12. Proyecto de innovación *ABil*

Tipo: Contrato de apoyo a la innovación

Becario: José Hijano López

Fechas: 2003/4

Función: Tutora

5.13. Proyecto *ABil*

Tipo: Contrato de apoyo a la innovación

Becario: Alberto Camacho Limonchi

Fechas: 2006

Función: Tutora

5.14. Proyecto *ABil*

Tipo: Contrato de apoyo a la innovación

Becario: Javier Toral Navarro

Fechas: 2010

Función: Tutora

6. PUBLICACIONES

6.1. Libros

6.1.1. TÍTULO: *ABil - alemán/español, spanisch/deutsch*

Autoaprendizaje en interpretación bilateral/Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen

EDITORES: Collados Aís, Krüger, E. y Pradas Macías

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2013

ISBN: 978-84-9836-713-3

6.1.2. TÍTULO: *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*

EDITORES: Collados Aís, Á., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E.

EDITORIAL: Narr Verlag

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Tübingen, 2011

ISBN: 978-3-8233-6637-9

6.1.3. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*

EDITORES: Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2007

ISBN: 84-9836-057-9

6.1.4. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

EDITORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Gile, D.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003

ISBN: 84-8444-680-8

6.1.5. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: Profesión y didáctica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias: Profesión y Didáctica*

EDITORES Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003

ISBN: 84-8444-681-6

6.1.6. TÍTULO: *Avances en la Investigación sobre Interpretación*

EDITORES: Collados Aís, Á. y Sabio Pinilla, J.A.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003

ISBN: 84-8444-674-3

6.1.7. TÍTULO: *Manual de Interpretación Bilateral*

COORDINADORES: Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2001

ISBN: 84-8444-309-4

6.1.8. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal.*

AUTORES: Collados Aís, Á.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 1998

ISBN: 84-8151-718-6

6.2. Capítulos de libros

6.2.1. TÍTULO: “Quality criteria”

6.2.2. TÍTULO: “Quality (*Interpreting*)”

AUTORES: Collados Aís, Á. & García Becerra, O.

LIBRO: *The Routledge Handbook of Interpreting*. Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée (eds.).

EDITORIAL: Routledge Taylor & Francis Group.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2015

PÁGINAS: 368-383

ISBN: 978-0-415-81166-8

6.2.3. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: Marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.

LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*. Bourne, J., Iglesias Fernández, E. & Sánchez-Adam, C. (eds.)

EDITORIAL: Comares

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013

PÁGINAS: 9-19

ISBN: 978-84-9836-714-0

6.2.4. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.

LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*. Bourne, J., Iglesias Fernández, E. & Sánchez-Adam, C. (eds.)

EDITORIAL: Comares

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013

PÁGINAS: 1-8

ISBN: 978-84-9836-714-0

6.2.5. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.

LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (francés/español)*. M. Manuela Ferández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi & Elisabeth Stévaux (eds.)

EDITORIAL: Comares

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013

PÁGINAS: 9-19

ISBN: 978-84-9836-715-7

6.2.6. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.

LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (francés/español)*. M. Manuela Ferández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi & Elisabeth Stévaux (eds.)

EDITORIAL: Comares

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013

PÁGINAS: 1-8

ISBN: 978-84-9836-715-7

6.2.7. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*. Ángela Collados Aís, Elke Krüger & E. Macarena Pradas Macías (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-713-3

6.2.8. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*. Ángela Collados Aís, Elke Krüger & E. Macarena Pradas Macías (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 1-8
ISBN: 978-84-9836-713-3

6.2.9. TÍTULO: “Quality in Interpreting”

AUTORES: ECIS (Barranco-Droege, R., Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., García Becerra, O. Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. & Estevaux, E.)
LIBRO: *The Encyclopedia of Applied Linguistics. Chappelle, C. A. (ed.)*
EDITORIAL: Wiley (Blackwell)
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012
PÁGINAS: 61-92
ISBN: 978-1-4051-9843-1

6.2.10. TÍTULO: “Intonation”

AUTORES: Barranco-Droege, Collados Aís, Á. & Pazos Breña, J.M.
LIBRO: *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*. Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, Elisabeth (eds.)
EDITORIAL: Narr Verlag
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011
PÁGINAS: 61-92
ISBN: 978-3-8233-6637-9

6.2.11. TÍTULO: “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, Translation, Reception. To honor Julio César Santoyo*. Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y Marisa Fernández (eds.)
ISBN: 978-84-9773-529-2.
EDITORIAL: Universidad de León

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2010
PÁGINAS: 67-90

6.2.12. TÍTULO: “Marco evaluador de la Interpretación Simultánea”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *Estudios de Traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóskaya in memoriam.*
EDITORIAL: Frankfurt. Peter Lang
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009
PÁGINAS: 145-169

6.2.13. TÍTULO: *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación*

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: Chesterman, A., Gerzymisch-Arbogast, H. & Hansen, G. (eds.). *Efforts and Models in Interpreting & Translation Research. A tribute to Daniel Gile.*
EDITORIAL: John Benjamins
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009
PÁGINAS: 193-214

6.2.14. TÍTULO: “Investigación sobre evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Procesos metodológicos”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
PÁGINAS: 1-16

6.2.15. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *entonación*”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
PÁGINAS: 159-174

6.2.16. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *transmisión completa del discurso original*”

AUTORES: Pradas Macías, E.M., Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 105-122

6.2.17. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *transmisión correcta del discurso original*”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M., Collados Aís, Á., Nobs, M.L., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E.

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 89-104

6.2.18. TÍTULO: “Evaluación de la investigación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 214-224

6.2.19. TÍTULO: “Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Variables, parámetros y factores”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Varela, M.J. (ed.). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza. ISBN: 84-933962-8-1

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006

PÁGINAS: 205-223

6.2.20. TÍTULO: “The Evaluation of Quality in Simultaneous Interpreting. The Importance of Nonverbal Communication”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds). *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge. ISBN: 0-415-22477-2 (hbk) y 0-415-22478-0 (pbk)

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002

PÁGINAS: 327-336

6.2.21. TÍTULO: “La dimensión intercultural en la formación de intérpretes”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Gallegos Rosillo, J.A. y Benz Busch, H. (ed.). *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Encasa Ediciones y Publicaciones. ISBN: 84-95674-15-7

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002

PÁGINAS: 139-158

6.2.22. TÍTULO: “La qualité de l’interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques”

AUTORES: Collados Aís, Á. y Gile, D.

LIBRO: Xiao Hong, C. (ed.). *Recent investigations in interpreting research*. Hong-Kong: Maison d’éditions Quaille. ISBN: 962-8320-53-X

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 312-326

6.2.23. TÍTULO: “Concepto, técnicas y modalidades de Interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Stevaux, E.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 39-60

6.2.24. TÍTULO: “La Interpretación Bilateral: Características, situaciones comunicativas y modalidades”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y de Manuel, J.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 61-77

6.2.25. TÍTULO: “Fundamentos teóricos de la interpretación bilateral”

AUTORES: Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 79-94

6.2.26. TÍTULO: “El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral”

AUTORES: Abril Martí, M.I. y Collados Aís, Á.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 95-127

6.2.27. TÍTULO: “Marco didáctico general de la interpretación bilateral en el plan de estudios de la licenciatura de traducción e interpretación en Granada”

AUTORES: Collados Aís, Á., de Manuel, J. y Parra Galiano, S.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 159-174

6.2.28. TÍTULO: “La interpretación de conferencias en el mercado libre”

AUTORES: Abril Martí, M.I., Collados Aís, Á. y Martín, A.
LIBRO: Kelly, D. (ed.). *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-041-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000
NÚMERO DE PÁGINAS: 171-188

6.2.29. TÍTULO: “La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los usuarios. Aplicaciones Didácticas”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Tempus Language Toolbox (TLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones&European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

6.3. Artículos de revistas

6.3.1. TÍTULO: “La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos”.

REVISTA: *Meta* 61: 3.
ISSN: 1130-5509
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016
NÚMERO DE PÁGINAS: 213-238

6.3.2. TÍTULO: “Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: pautas evaluadoras”.

REVISTA: *MonTi* 3
ISSN: 1889-4178
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016
NÚMERO DE PÁGINAS: 213-238

6.3.3. TÍTULO: “Experimentación y comportamiento no verbal como instrumento pedagógico en didáctica de la interpretación”.

REVISTA: *Lebende Sprachen* 1/2009
ISSN: 1130-5509
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

NÚMERO DE PÁGINAS: 17-24

6.3.4. TÍTULO: “La interpretación en la licenciatura de Traducción e Interpretación: Perspectivas desde la traducción”.

REVISTA: *Sendeban*. ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

NÚMERO DE PÁGINAS: 209-222

6.3.5. TÍTULO: “La entonación monótona y la recuperación de la información en interpretación simultánea”

REVISTA: *TRANS 5*. ISSN: 1137-2311

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

NÚMERO DE PÁGINAS: 103-110

6.3.6. TÍTULO: “La teoría de la interpretación y su recepción por parte de los estudiantes de interpretación de conferencias”

REVISTA: *TextConText 14:4*. ISSN: 0179-6844

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

PÁGINAS: 231-247

6.3.7. TÍTULO: “El análisis lingüístico de textos especializados: su utilidad didáctica para la preparación del intérprete” (Por orden de firma: Concepción Sánchez Adam y Ángela Collados Aís)

REVISTA: *Sendeban 8/9*. ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1997-98

NÚMERO DE PÁGINAS: 23-32

6.3.8. TÍTULO: “La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación”

REVISTA: *TextConText 1*. ISSN: 0179-6844

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1994

NÚMERO DE PÁGINAS: 23-53

6.4. Material audiovisual publicado

6.4.1. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: Evaluación de la calidad”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox (VTLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

6.4.2. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: parámetros de calidad V”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox* (VTLT). Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

6.4.3. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: parámetros de calidad IX”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox* (VTLT). Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

6.5. Traducciones publicadas

6.5.1. Capítulos de libro

6.5.1.1. TÍTULO: “Oposición e Información.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 171-194

6.5.1.2. TÍTULO: “Soberano sin poder. Representación y participación del pueblo como problema de legitimación de la soberanía democrática.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 249-272

6.5.1.3. TÍTULO: “Orígenes de la Ley Fundamental.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 15-33

6.5.1.4. TÍTULO: “La financiación de los partidos en la RFA desde el punto de vista constitucional.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN:

NÚMERO DE PÁGINAS: 273-291

6.5.2. Artículos en revistas

6.5.2.1. TÍTULO: “Ley de Reforma del Derecho Internacional Privado alemán de 25 de julio de 1986.”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 15. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1988

NÚMERO DE PÁGINAS: 253-272

6.5.2.2. TÍTULO: “Artículos 1564 a 1587 p) del BGB, reguladores del divorcio”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 14. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1987

NÚMERO DE PÁGINAS: 261-278

6.5.2.3. TÍTULO: “Partidos políticos y consolidación de la nueva democracia en Europa Meridional.”. Artículo de Klaus von Beyme.

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 4. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1984

NÚMERO DE PÁGINAS: 9-20

6.5.2.4. TÍTULO: “Ley alemana para la regulación del derecho de las condiciones generales del contrato de 9 de diciembre de 1976”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 1. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1983

NÚMERO DE PÁGINAS: 123-133

6.5.2.5. TÍTULO: “Artículos 1363 a 1390 del BGB, reguladores del régimen de participación.”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.
REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 2. ISSN: 0212-8217
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1983
NÚMERO DE PÁGINAS: 148-156

6.5.3. Comunicaciones y ponencias publicadas

6.5.3.1. TÍTULO: “A vueltas con la Traducción (y la Interpretación...)”

AUTORES: Barranco Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Sánchez-Adam, Concepción; Sosiński, Marcin.
ACTAS DE CONGRESOS: *XIV Jornadas sobre La lengua española y su enseñanza*. Granada, del 26 al 29 de noviembre de 2008. Mesa redonda.
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

6.5.3.2. TÍTULO: “La interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación: Perspectivas desde la especialidad de interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á.
ACTAS DE CONGRESOS: Santana, B.; Roiss, S. y Recio, M.Á. (eds.). *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Ediciones Universidad de Salamanca.
ISBN: 978-84-7800-357-0
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
NÚMERO DE PÁGINAS: 77-86

6.5.3.3. TÍTULO: “Los procesos de evaluación de la calidad en interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á.
ACTAS DE CONGRESOS: Bravo Utrera, S. y García López, R. (eds.). *Estudios de Traducción: Problemas y perspectivas*. Servicio de Publicaciones. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ISBN: 84-96718-27-1
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006
NÚMERO DE PÁGINAS: 67-80

6.5.3.4. TÍTULO: “Elaboración de CD- Roms multimedia interactivos para la IB”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.
ACTAS DE CONGRESOS: *Formación, Investigación y Profesión*. II Congreso Internacional AIETI 2005. Universidad Pontificia de Comillas. Madrid. ISBN: 84-8468-151-3
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2005
NÚMERO DE PÁGINAS: 428-337

6.5.3.5. TÍTULO: “Presentación de proyecto de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea (BFF2002-00579)*”

AUTORES: ECIS

ACTAS DE CONGRESOS: *Actas del IX Seminario Hispano Ruso de Traducción e Interpretación*. Moscú: Universidad Estatal Lingüística de Moscú. ISBN: 5-88983-045-7

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2004

NÚMERO DE PÁGINAS: 3-15

6.5.3.6. TÍTULO: “IB: Situaciones Prototípicas”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. ISBN: 84-933360-0-

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

NÚMERO DE PÁGINAS: 205-213

6.5.3.7. TÍTULO: “Investigación de la calidad en la interpretación de conferencias”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Vol. I*. Granada: Atrio. ISBN: 84-96101-10-X

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

PÁGINAS: 325-340

6.5.3.8. TÍTULO: “Material audiovisual para IS: investigación experimental en evaluación de la calidad”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M^a M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E. (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión. Actas del I Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-681-6

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

NÚMERO DE PÁGINAS: 31-41

6.5.3.9. TÍTULO: “La evaluación de la calidad en las distintas técnicas de interpretación. La importancia de la comunicación no verbal y las fases del proceso de la interpretación”.

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Sabio, J.A., Ruíz, J. y De Manuel, J. (eds.). *Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX Aniversario de los estudios de traducción e interpretación de la Facultad de la Universidad de Granada*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-165-2

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

NÚMERO DE PÁGINAS: 121-137

6.5.3.10. TÍTULO: “Análisis de la procedencia de los conocimientos de lengua de los/as estudiantes de alemán (lenguas B y C) en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Seibel, C. y Sánchez-Adam, C.

ACTAS DE CONGRESOS: Elena, P., Fortea, C. Gómez, C. Recio, M^a, Roiss, S. y Wiggert, D. (eds.). *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la traducción del/alemán*. Salamanca: Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca), Embajada de Austria, Embajada de la RFA. ISBN: 84-605-9461-0

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999

NÚMERO DE PÁGINAS: 31-41

6.5.3.11. TÍTULO: “Expectativas y evaluación de la calidad en interpretación de conferencias: revisión de trabajos empíricos realizados hasta 1996”

AUTORES: Collados Aís, Á.

ACTAS DE CONGRESOS: Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E. (eds.). *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga. ISBN: 84-7785-174-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

NÚMERO DE PÁGINAS: 777-788

6.5.3.12. TÍTULO: “La interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario: Análisis de la situación desde la Universidad de Granada”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., de Manuel, J., Stévaux, E. y Sánchez-Adam, C.

LIBRO: Félix Fernández, L.; Ortega Arjonilla, E. (eds.). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares. ISBN: 84-8151-619-8

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

NÚMERO DE PÁGINAS: 299-323

6.5.3.13. TÍTULO: “Aspectos de la didáctica de la Interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Engemann, F., Nobs, M.L. y Seibel, C.

ACTAS DE CONGRESOS: Raders, M. y Conesa, J. (eds.). *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid. ISBN: 84-7491-312-8.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1990

NÚMERO DE PÁGINAS: 215-219

6.6. Obras propias traducidas a otras lenguas

Contrato con el Korean-Spanish Department of the Graduate School of Interpretation and Translation. HanKuk University of Foreign Studies, Seúl, Corea del Sur. Dotación económica: 500\$

Obra traducida publicada:

Collados Aís, Á. & Fernández Sánchez, M. M. (coord). 2006. *Manual de Interpretación Bilateral (coreano)*. Traducido por Han Won-Dug. Seúl: Bookcosmos. ISBN: 978-89-7464-4437 93770

7. DIRECCIÓN DE DEA'S, TESINAS, TFM'S Y TESIS

7.1. Dirección de Proyectos de Investigación (DEAs)

7.1.1. *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto*

Doctorando: Bachir Mahdjoub Radjeaa, 2010

7.1.2. *La transmisión del conocimiento especializado en interpretación simultánea a través de la terminología*

Doctoranda: Tamara Cabrera, 2010

7.1.3. *Professionalisation of Interpreting in Malaysia: A Case Study of Parliamentary Interpreting in Malaysia*

Noraini Ibrahim, 2005

7.1.4. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación: Estudio piloto* (dirección compartida con E. Iglesias Fernández)

Doctoranda: Olalla García Becerra, 2006

7.1.5. *Influencia de las condiciones de trabajo sobre la calidad en interpretación simultánea. La importancia del intérprete auxiliar: Estudio piloto*

Beatriz Vizcaino Pena , 2006

7.1.6. *La evaluación de la calidad por usuarios reales de folletos turísticos traducidos*

Marie Louise Nobs, 2001

7.1.7. *La fluidez como parámetro de calidad en interpretación simultánea. Estado de la cuestión y perspectivas de investigación*

Esperanza Macarena Pradas Macías, 2001

7.1.8. *La situación académica y didáctica de la interpretación en España: Estudio empírico de tres universidades* (dirección compartida con F. Serrano Valverde)

Emilia Iglesias Fernández, 2000

7.2. Tesis doctorales

7.2.1. *Minimización de problem triggers y optimización de la calidad en interpretación simultánea: el impacto de la gestión de las pausas por el orador sobre la transmisión del sentido. Minimizing problem triggers and optimizing quality in simultaneous interpreting: The impact of the speaker's pause management on fidelity*

Doctorando: Rafael Barranco-Droege, 2015

7.1.2. *La interpretación árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión*

Doctorando: Bachir Mahdjour Radjeaa, 2015

7.1.3. *La interpretación simultánea especializada y la precisión terminológica. La incidencia de las imprecisiones terminológicas en la transmisión de conocimiento y en la calidad*

Doctoranda: Tamara Cabrera Castro, 2015

7.1.4. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico*

Olalla García Becerra, 2012

7.1.5. *Conference Interpreting in Malaysia: Training and Professional Perspectives*

Noraini Ibrahim, 2008

7.1.6. *La repercusión del intraparámetro "pausas silenciosas" en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*

Esperanza Macarena Pradas Macías, 2003

7.1.7. *Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos: Estudio empírico con usuarios reales*

Maria Luisa Nobs, 2003

7.1.8. *La interpretación en la Universidad española: Estudio empírico de la situación académica y didáctica*

Emilia Iglesias Fernández, 2003

7.1.9. Otros

Oferta de grupo de TFG, que incluimos en este apartado ya que se inserta en la línea de investigación ‘Evaluación de la calidad en interpretación’. El trabajo colectivo fue premiado con el primer premio de investigadores jóvenes en el *III Congreso Internacional de Calidad de la Interpretación* (2017). Dirección de Trabajos Fin de Grado desde la implantación del Grado en Traducción e Interpretación.

Dirección de múltiples TFM’s en el *Máster de Traducción e Interpretación* (perfil investigador) y en el *Máster de Interpretación de Conferencias* (perfil profesional) desde su implantación.

8. CONFERENCIAS INVITADAS Y CURSOS IMPARTIDOS

A modo de ejemplo:

8.1. “Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes”. Mesa redonda. Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural". Universidad de Salamanca. 29 de noviembre de 2018.

8.2. “Comunicación no verbal e interpretación: potencialidades y riesgos”. Conferencia plenaria. *Convegno internazionale sull’oralità*. Universidad de Bolonia, Forlì, Italia, 3 y 4 de diciembre de 2014.

8.3. “Calidad y éxito de la interpretación simultánea: la importancia de los elementos no verbales”. Conferencia impartida durante la mesa redonda *La investigación universitaria al servicio de la interpretación: De la teoría a la práctica*, organizada en Madrid por AICE el día 23 de mayo de 2014.

8.4. "Neutralität im Dolmetschen". Mesa redonda. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Translations-, Sprach und Kulturwissenschaft, Gernersheim, 15 de noviembre de 2013.

8.5. “Presente y futuro de la interpretación: perspectiva investigadora, académica y docente”. Conferencia plenaria. IV Coloquio Internacional Lucentino, Universidad de Alicante, 8 al 10 de noviembre de 2012.

8.6. “La calidad de la interpretación: investigación y formación”. Conferencia plenaria. V Congreso de la AIETI (Asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación). Universidad Jaume I. Castellón, del 16 al 18 de febrero de 2011.

8.7. “Proyecto *ABiI*”. Invitación para presentar póster y comunicación en las *I Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria*. Córdoba, del 2 al 3 de Diciembre de 2009.

8.8. “Metodología de investigación en calidad de la Interpretación.

Seminario Internacional *Quality Research Methods*, organizado y celebrado en la Universidad de Viena en mayo de 2009

8.9. “Los procesos de evaluación de la calidad en interpretación”

Congreso *La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural*. Ponencia. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 18 al 20 de octubre de 2006.

8.10. “Aspectos metodológicos de la investigación en calidad de la interpretación de conferencias”

Karl Franzens Universität Graz. Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. Universität Graz (Austria). Conferencia. 8 de mayo de 2006.

8.11. “El autoaprendizaje en Interpretación Bilateral”

Simposio en homenaje a Christiane Nord *Übersetzen lehren und lernen*. Hochschule Magdeburg-Stendal (FH). FB Kommunikation und Medien (Alemania). Del 1 al 2 de junio de 2005.

8.12. “La Interpretación Bilateral desde una perspectiva didáctica y profesional”

I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación de España. Ponencia. Salamanca, 23 y 24 de noviembre de 2001.

8.13. “La formación del intérprete de conferencias en el ámbito biosanitario”

Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Mesa redonda. Del 30 de marzo al 2 de abril de 1998.

8.14. “La comunicación no verbal y la interpretación”

I Jornadas de Traducción Literaria y su Didáctica. Círculo de Traducción. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla. Ponencia. 25 de abril de 1993.

8.15. *Seminario Internacional sobre la traducción y la interpretación en el ámbito biosanitario*

Interpretación Simultánea Alemán-Español, 1998.

8.16. *I Jornadas sobre aspectos didácticos de la formación del intérprete de conferencias y sus aplicaciones prácticas*

Didáctica de la Interpretación, 1997.

8.17. *Curso de interpretación de conferencias para intérpretes profesionales español-alemán/francés/inglés*

Interpretación Simultánea y Consecutiva Alemán-Español, 1994.

8.18. *Seminario sobre interpretación de conferencias: Un enfoque metodológico*

Interpretación Simultánea y Consecutiva, 1992.

9. SERVICIOS INSTITUCIONALES PRESTADOS DE CARÁCTER ACADÉMICO

Entre otros:

Decana de la FTI de la UGR, vocal de la Junta directiva de la CCDUTI, miembro de la mesa del claustro de la UGR, miembro del claustro de la UGR, coordinadora del Máster de Traducción e Interpretación (perfil investigador), co-coordinadora del Máster de Interpretación de conferencias (perfil profesional), presidenta del comité de autoevaluación de la titulación (licenciatura de Traducción e Interpretación), coordinadora de prácticas de Traducción e Interpretación y miembro de la comisión de prácticas de la UGR, etc.

10. PREMIOS Y AYUDAS RECIBIDAS

10.1. Primer Premio a la Innovación Docente de la Universidad de Granada (2006, 3000€)

10.2. Múltiples becas de apoyo para el inicio de nuevos proyectos o programas de relaciones internacionales y docentes y para estancias de excelencia de investigación en centros extranjeros.

11. ACTIVIDAD EN INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

11.1. Interpretación de conferencias

Intérprete de conferencias en activo desde los años ochenta hasta principios de los dos mil. Se reseñan a modo de ejemplo algunas de las interpretaciones realizadas, así como la técnica de interpretación correspondiente:

11.1.1. *La política necesita principios*

Evento: Conferencia impartida el Excmo. Sr. Oscar Lafontaine, ex Ministro de Finanzas del Gobierno alemán y Ex Presidente del SPD alemán, 2003, interpretación simultánea.

11.1.2. Cumbre Hispano-Alemana

Evento: Reuniones entre el Ministro del Interior de España, Sr. Mayor Oreja, y el Ministro del Interior de la República Federal de Alemania, Sr. Schylli, así como sus delegaciones e invitados, 2000, interpretación consecutiva, susurrada, bilateral.

11.1.3. Reunión del Buró Ejecutivo de la EUROFEDOP/CESI - Confédération Européenne des Syndicats Indépendants

Evento: Reunión internacional de la dirección de la EUROFEDOP, 1994, interpretación simultánea.

11.1.4. Seminario hispano-alemán sobre tratamientos avanzados del agua

Evento: Seminario bilateral, 1995, interpretación simultánea.

11.1.5. Primeras Jornadas Internacionales de Política Social y Calidad de Vida

Evento: Jornadas internacionales, 1994, interpretación simultánea.

11.1.6. Conferencia Internacional sobre Medio Ambiente: Relaciones Norte-Sur y Cooperación Internacional

Evento: Congreso Internacional, 1993, interpretación simultánea.

11.1.8. Las relaciones entre la Administración comunal alemana y los Länder

Evento: Conferencia impartida por el Dr. Heinrich Siedentopf, 1992, interpretación simultánea.

11.1.10. Congreso de la Unión Internacional de Cultivadores de Tabaco (UNITAB 90)

Evento: Congreso internacional, 1990, interpretación simultánea y consecutiva.

11.1.11 Seminario técnico sobre baterías industriales VARTA

Evento: Seminario de formación, 1989, interpretación simultánea.

11.1.12. Cumbre Hispano-Alemana

Evento: Presidente del Gobierno español, D. Felipe González Márquez y Canciller del Gobierno Alemán, D. Helmut Kohl, 1989, interpretación simultánea.

11.1.13. Subcomisión mixta Hispano-Alemana de Expertos de Educación

Evento: Reuniones políticas entre altos cargos de Alemania y España, 1988, interpretación consecutiva.

11.1.14. *Reunión científica sobre Comunidades Autónomas y Tribunal Constitucional*

Evento: Jornadas científicas, 1987, interpretación consecutiva.

11.1.15. *Simposio Técnico de la RDA sobre Tecnologías y Equipos de Maquinaria de Obras Públicas*, 1987, interpretación simultánea

11.1.16. *Congreso Internacional de Historia de la Farmacia*

Evento: Congreso internacional, 1985, interpretación simultánea

11.2. Traducciones

Traductora en activo desde los años ochenta hasta finales de los noventa.

Se incluyen, al margen de las traducciones publicadas (aptdo. 6.5), las traducciones para distintos ámbitos temáticos, así como una estancia para prácticas de traducción en el Servicio de Traducción del Parlamento Europeo (1983) y la participación en calidad de traductora en la *Sixth Interparliamentary Conference EEC / Latin America*.



SICA



Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

ELVIRA CÁMARA AGUILERA

Fecha del documento: 22/11/2021



Informe de investigador ELVIRA CÁMARA AGUILERA

Datos del investigador

Datos de identificación del investigador

Nombre **ELVIRA**
Apellidos **CÁMARA AGUILERA**
Email

Situación profesional actual

Categoría profesional: Profesor titular de universidad
Adscripción: Profesional
Dedicación: Tiempo completo
Entidad: Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

Producción y actividad científica del investigador

Detalles de producción

1. Libros

- Título:** INFLUENCIAS EXTERNAS EN EL DESARROLLO DE LOS SECTORES ESCOLAR Y UNIVERSITARIO DEL REINO UNIDO
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira



2. **Título:** De Sensualidad y Erotismo
Lugar: Atarfe (Granada) Spain
Editorial: Entorno Gráfico Ediciones
Año: 2021
Nº de páginas: 396
ISBN: 978-84-16319-99-5
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
3. **Título:** Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil
Lugar: Berlín
Editorial: Peter Lang
Año: 2019
Nº de páginas: 418
ISBN: 978-3-631-78002-2
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
4. **Título:** DISCURSO, TEXTO Y TRADUCCIÓN
Editorial: AVANTI
Año: 2005
ISBN: 84-609-5354-8
Autores: Kelly-, Dorothy; Cámara-Aguilera, Elvira
5. **Título:** LA TRADUCCION COMO ACTO INTERCULTURAL: EL ESPAÑOL Y LA VARIACION INTRALINGÜÍSTICA
Año: 2003
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
6. **Título:** HACIA UNA TRADUCCIÓN DE CALIDAD : TÉCNICAS DE REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE ERRORES
Lugar: GRANADA
Editorial: GRUPO EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 1999
ISBN: 84-95276-05-4
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
7. **Título:** JUAN SALVADOR GAVIOTA, DE RICHARD BACH: TRADUCCIÓN, DIDÁCTICA Y RECEPCIÓN
Lugar: BARCELONA,
Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 1998
ISBN: 843-3825-02-X
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira

2. **Proyectos I+D+i y Ayudas**

1. **Proyecto:** EU-SPEAK: European Speakers of Other Languages: Teaching Adult Immigrants and Training their Teachers
Código: 2010-1-GB2-GRU09-03528
Programa financiador: Convocatoria de Asociaciones de Aprendizaje Grundtvig
2. **Proyecto:** Open Researchers 2018-19
Código: H2020 MSCA-NIGHT-2018
Programa financiador: COMISIÓN EUROPEA H2020
Entidad financiadora: Unión Europea
Fecha inicio: 01/07/2018
Fecha fin: 31/10/2018
3. **Proyecto:** Open Researchers. Noche de los investigadores 2017
Código: 722930
Programa financiador: EUROPEAN UNION, convocatoria H2020-MSCA-NIGHT2016
Entidad financiadora: Unión Europea



Fecha inicio: 14/05/2017
Fecha fin: 15/10/2017

4. **Proyecto:** Open Researchers
Código: 722930
Ámbito del proyecto: Europea
Programa financiador: Unión Europea
Entidad financiadora: Unión Europea
Fecha inicio: 14/05/2016
Fecha fin: 15/10/2016
Cuantía total (EUROS): 174.782,82
5. **Proyecto:** La calidad en interpretación simultánea: influencia en su percepción de factores no verbales
Código: FFI2014-56617-P
Programa financiador: Proyectos de I+D Excelencia, PROYECTOS DE I+D EXCELENCIA, CONVOCATORIA 2014, Dirección General de Investigación Científica y Técnica, Subdirección General de Proyectos de Investigación, Ministerio de Economía y Competitividad
Entidad financiadora: Agencia Estatal de Investigación (AEI) y Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)
Fecha inicio: 01/01/2015
Fecha fin: 30/09/2018
6. **Proyecto:** LA CALIDAD EN INTERPRETACION SIMULTANEA: INFLUENCIA EN SU PERCEPCION DE FACTORES NO VERBALES
Código: FFI2014-56617-P
Ámbito del proyecto: Nacional
Programa financiador: PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN DEL PLAN NACIONAL, CONVOCATORIA 2014
Entidad financiadora: Ministerio De Economía Y Competitividad
Responsable: Pradas-Macías, Esperanza Macarena
Fecha inicio: 01/01/2015
Fecha fin: 31/12/2017
Cuantía total (EUROS): 44770
7. **Proyecto:** LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA CULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES
Código: HUM2006-04454
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA
Responsable: Kelly-, Dorothy
Fecha inicio: 01/10/2006
Fecha fin: 30/09/2009
Cuantía total (EUROS): 25410
8. **Proyecto:** TEMCU: TRAINING TEACHERS FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY
Código: SO2-61OBGE
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, ORGANISMOS PÚBLICOS EUROPEOS
Responsable: Kelly-, Dorothy
Fecha inicio: 01/12/2003
Fecha fin: 31/03/2006
Cuantía total (EUROS): 187819
9. **Proyecto:** TeMCU: Training Teachers For The Multicultural Classroom At University"
Programa financiador: Comisión Europea
Entidad financiadora: Comisión Europea
Fecha inicio: 01/12/2003
Fecha fin: 30/11/2005
10. **Proyecto:** EL AULA MULTICULTURAL Y MULTILINGÜE: PROPUESTAS METODOLÓGICAS PARA LA CLASE DE TRADUCCIÓN
Código: PID86
Ámbito del proyecto: Autonómica
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, ORGANISMOS PÚBLICOS
Responsable: Kelly-, Dorothy
Fecha inicio: 01/10/2002



Fecha fin: 31/12/2003
Cuantía total (EUROS): 4200

11. **Proyecto:** NUEVOS RETOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Código: ACCIÓN COORDINADA 2002
Programa financiador: ACCIONES COORDINADAS, JUNTA DE ANDALUCÍA
Entidad financiadora: Junta De Andalucía
Responsable: Padilla-Benitez, Presentacion; Kelly-, Dorothy
Fecha inicio: 01/04/2002
Fecha fin: 31/12/2002
Cuantía total (EUROS): 14000
12. **Proyecto:** Evaluación de la expresión escrita de alumnos con necesidades educativas especiales y diseño de un programa de intervención educativa
Código: BS02000-1203
Programa financiador: Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología
Entidad financiadora: Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología
Fecha inicio: 08/01/2001
Fecha fin: 08/01/2003
13. **Proyecto:** Proyecto sobre terminología (Medicina, Hospitales de la CEE, Embalaje y petróleo)
Fecha inicio: 14/03/1991
Fecha fin: 23/03/1992
14. **Proyecto:** Proyecto de investigación sobre Terminología (geología)
Fecha inicio: 05/10/1989
Fecha fin: 28/09/1990

3. *Becas y Reconocimientos*

1. **Título:** Sexenio
Fecha concesión: 19/11/2015
Cuantía concedida: 121,54

4. *Aportaciones a Congresos, etc.*

1. **Título de la aportación:** El clásico juvenil "Charlie and the Great Glass Elevator" de Roald Dahl: Retos de Traducción en su versión en español
Tipo de evento: Comunicación en Jornada
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
2. **Título de la aportación:** Traducción literaria colectiva: Una ética "lírica" de la colaboración
Nombre del congreso: 2021 CIUTI CONFERENCE "ETHICS AND PROFESSIONAL CODES OF PRACTICE FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS: NEW CONTEXTS IN THE PROFESSION AND TRAINING"
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 16/09/2021 - 17/09/2021
Lugar: GRANADA - FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira; Guatelli-tesdeschi, Joëlle
3. **Título de la aportación:** The role of the person who translates: intensification as a gendered resource in translation and interpreting
Nombre del congreso: 2021 CIUTI CONFERENCE "ETHICS AND PROFESSIONAL CODES OF PRACTICE FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS: NEW CONTEXTS IN THE PROFESSION AND TRAINING"
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional



Año: 16/09/2021 - 17/09/2021

Lugar: GRANADA - FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autores: Cámara-Aguilera, Elvira; Pradas-Macías, Esperanza Macarena

4. **Título de la aportación:** Creación literaria, traducción y docencia: impresiones de una experiencia triple
Nombre del congreso: I Congreso Panhispanístico Científico Práctico de Traducción Literaria La Traducción: Un Arte Elevado. Con motivo del 75º aniversario del destacado hispanista, poeta y traductor Serguéi Goncharenko.
Tipo de evento: Ponencia en Congreso
Ámbito: Internacional
Año: 09/11/2020 - 10/11/2020
Lugar: Moscú
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
5. **Título de la aportación:** La traducción de la LIJ: ¿Un juego de niños?
Nombre del congreso: I Jornadas LITRAD: La traducción de la literatura infantil y juvenil en el s. XXI
Tipo de evento: Ponencia en Congreso
Ámbito: Internacional
Año: 04/11/2020 - 04/11/2020
Lugar: Sevilla
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
6. **Título de la aportación:** La traducción de Revolting Rhymes de Roald Dahl: ¿Cuentos en verso para niños perversos?
Nombre del congreso: XII Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil. Los márgenes de la periferia: Crear, editar, investigar y traducir poesía y teatro para niños y jóvenes
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 26/09/2019 - 28/09/2019
Lugar: Toledo
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
7. **Título de la aportación:** La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del "imprinting" del discurso original
Nombre del congreso: XVI Jornadas Hispano-rusas del Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Comunicación en Jornada
Ámbito: Internacional
Año: 08/07/2019 - 08/07/2019
Lugar: Granada
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira; Pradas -macías, Esperanza Macarena
8. **Título de la aportación:** Literatura infantil y juvenil
Nombre del congreso: Jornadas de Investigación
Tipo de evento: Ponencia en Jornada
Ámbito: Europea
Año: 22/03/2019 - 22/03/2019
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
9. **Título de la aportación:** El rol del género en la formación de traductores e intérpretes
Nombre del congreso: 1er Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural"
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 28/11/2018 - 30/11/2018
Lugar: - Salamanca, España
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira; Pradas-Macías, Esperanza Macarena
10. **Título de la aportación:** Indicadores y patrones en el uso de la lengua en función del género: hacia una interpretación de calidad
Nombre del congreso: III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 05/10/2017 - 07/10/2017
Lugar: Granada. España



Autores: Cámara-Aguilera, Elvira

11. **Título de la aportación:** Implicaciones del género en el discurso interpretado
Nombre del congreso: IV Coloquio Internacional sobre Diversidad Cultural y Estudios Regionales
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 23/08/2016 - 26/08/2016
Lugar: San Ramón, ALAJUELA, COSTA RICA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
12. **Título de la aportación:** "Manolito Gafotas" y su traducción al inglés: ¿inofensivo para los niños españoles, demasiada violencia para los niños norteamericanos?
Nombre del congreso: Nuevos temas en la LIJ: Muerte, naufragios, guerras, desastres... en la tierra y el mar
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 23/04/2015 - 24/04/2015
Lugar: Vigo
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
13. **Título de la aportación:** El clásico juvenil "Charlie and the Great Glass Elevator" de Roald Dahl: retos de traducción en su versión en español
Nombre del congreso: XII Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación: Traducir literatura
Tipo de evento: Comunicación en Jornada
Año: 11/04/2011 - 12/04/2011
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
14. **Título de la aportación:** LA RECEPCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: ESTUDIO EMPÍRICO DE TRADUCCIONES CON ENFOQUES EXTRANJERIZANTE, DOMESTICANTE Y MIXTO CON ESCOLARES DE EDUCACIÓN PRIMARIA
Nombre del congreso: CHILDREN'S LITERATURE AND CULTURAL DIVERSITY IN THE PAST AND PRESENT (19) (19.2009.FRANKFURT (ALEMANIA))
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 01/01/2009 -
Lugar: FRANKFURT (ALEMANIA)
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
15. **Título de la aportación:** Análisis de la recepción de traducciones de LIJ: resultados parciales de un estudio empírico realizado con escolares de educación primaria
Nombre del congreso: V Congreso de ANILIJ "Identidades"
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 21/11/2007 - 23/11/2007
Lugar: León
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
16. **Título de la aportación:** Diagnostic evaluation in translator training: needs analysis as an essential step in course design
Nombre del congreso: III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 22/03/2007 - 24/03/2007
Lugar: Barcelona
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
17. **Título de la aportación:** TEXOS HUMORÍSTICOS TRADUCIDOS Y SU INCIDENCIA EN LA FORMACIÓN DE LECTORES NOVELES
Nombre del congreso: IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (ANILIJ) (4) (4.2005.UNIVERSIDAD DE CÁDIZ)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 21/09/2005 - 23/09/2005
Lugar: UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira



18. **Título de la aportación:** Comidas, alimentos y hábitos alimenticios: importancia y recurrencia en la traducción de literatura infantil
Nombre del congreso: II Congreso Internacional Traducción, Literatura Infantil y Juvenil y Didáctica
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 16/03/2005 - 18/03/2005
Lugar: Las Palmas de Gran Canaria
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
19. **Título de la aportación:** Traducción, lengua y cultura: ¿cuadrar el círculo?
Nombre del congreso: III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencia
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 24/11/2004 - 26/11/2004
Lugar: - UNIVERSIDAD DE ALMERÍA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
20. **Título de la aportación:** UNA FORMACIÓN DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN: ENFOQUE ACADÉMICO Y PROFESIONAL
Nombre del congreso: JORNADAS SOBRE LA FORMACIÓN Y PROFESIÓN DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE () (4.2004.MADRID)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2004 -
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
21. **Título de la aportación:** ESPACIOS DESJERARQUIZADOS PARA LA LIBERTAD Y LA IGUALDAD ANTE LA REALIDAD DE LA BRECHADIGITAL
Nombre del congreso: II CONGRESO DE EDUCACIÓN EN INTERNET E INTERNET EN LA EDUCACIÓN () (.2003.MADRID)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2003 -
Autores: Ortega-Carrillo, Jose Antonio; Cámara-Aguilera, Elvira
22. **Título de la aportación:** TRADUCCIÓN DEL MEDIO MIXTO EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: ALGO MÁS QUE TRADUCCIÓN
Nombre del congreso: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. CONGRESO INTERNACIONAL (1.2003.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2003
Lugar: GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
23. **Título de la aportación:** El papel de la terminología en las asignaturas de traducción científica y técnica
Nombre del congreso: II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la Terminología
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 12/12/2002 - 14/12/2002
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
24. **Título de la aportación:** Traducción especializada y direccionalidad: la traducción inversa (español-inglés) como un mercado con creciente demanda en los ámbitos de ciencia y tecnología
Nombre del congreso: Foro sobre direccionalidad en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 15/11/2002 -
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
25. **Título de la aportación:** La traducción de cuentos infantiles y el lector meta: identificación y delimitación
Nombre del congreso: I Congreso Internacional "Traducción y Literatura Infantil"
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 20/03/2002 - 23/03/2002
Lugar: Las Palmas de Gran Canaria
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira



26. **Título de la aportación:** UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA INNOVADORA EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN
Nombre del congreso: JORNADAS ANDALUZAS DE ORGANIZACIÓN Y DIRECCIÓN DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS (7.2002.GRANADA, ESPAÑA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Autonómica
Año: 01/01/2002 -
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
27. **Título de la aportación:** EL SISTEMA VERBAL EMPLEADO EN 'JONATHAN LIVINGSTON SEAGULL' Y EN SU VERSIÓN EN LENGUA CASTELLANA 'JUAN SALVADOR GAVIOTA'
Nombre del congreso: IX JORNADAS INTERNACIONALES DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS () (.2001.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2001 -
Lugar: GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
28. **Título de la aportación:** LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES: UNA EXPERIENCIA DOCENTE INNOVADORA
Nombre del congreso: I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS DE FILOLOGÍA MODERNA Y TRADUCCIÓN
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2001
Lugar: UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
29. **Título de la aportación:** Traducción, variedades del español y la equivalencia intralingüística
Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE ÚLTIMAS CORRIENTES TEÓRICAS EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y SUS APLICACIONES () (.2000.SALAMANCA)
Tipo de evento: Ponencia en Congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 16/11/2000 - 18/11/2000
Lugar: SALAMANCA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
30. **Título de la aportación:** LA IMPORTANCIA DEL CONOCIMIENTO DE IDIOMAS Y DE PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN COMO BASE PARA LA INVESTIGACIÓN PSICOPEDAGÓGICA
Nombre del congreso: JORNADAS INTERDEPARTAMENTALES DE PSICOPEDAGOGÍA (1.1999.GRANADA, ESPAÑA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 22/02/2000
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
31. **Título de la aportación:** LAS DIDÁCTICAS DE LA LENGUA EXTRANJERA Y DE LA TRADUCCIÓN Y EL ORDENADOR COMO HERRAMIENTA DE TRABAJO
Nombre del congreso: IV Jornadas Andaluzas sobre Organización y Dirección de Instituciones Educativas
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 14/12/1999 - 01/01/1998
Lugar: FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
32. **Título de la aportación:** LA ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LAS BIBLIOTECAS ELECTRÓNICAS: DICCIONARIOS Y OBRAS DE REFERENCIA ESPECIALIZADOS A TRAVÉS DE INTERNET
Nombre del congreso: IV Jornadas Andaluzas sobre Organización y Dirección de Instituciones Educativas
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 14/12/1999 - 01/01/1998
Lugar: FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA



Autores: Cámara-Aguilera, Elvira

33. **Título de la aportación:** LA EDUCACIÓN SOCIAL Y MORAL EN LA LOGSE Y LA LECTURA COMO ELEMENTO ESENCIAL EN LA FORMACIÓN INTEGRAL DEL ALUMNO
Nombre del congreso: JOURNEES DÉTUDES COMPARATIVES FRANCO- HISPANO- ITALIANNES (1.2003.BURDEOS, FRANCIA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 12/12/1999 - 12/12/1999
Lugar: TORREMOLINOS (ESPAÑA)
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
34. **Título de la aportación:** EL LECTOR Y EL PROCESO DE LECTURA
Nombre del congreso: JOURNEES DÉTUDES COMPARATIVES FRANCO- HISPANO- ITALIANNES (1.2003.BURDEOS, FRANCIA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 12/12/1999 - 12/12/1999
Lugar: TORREMOLINOS (ESPAÑA)
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
35. **Título de la aportación:** EL LENGUAJE GESTUAL EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
Nombre del congreso: EXPRESION Y COMUNICACION CORPORAL EN EDUCACION FISICA (1.1999.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/1999 - 01/01/1999
Lugar: GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
36. **Título de la aportación:** ESTRATEGIAS DE CORRECCIÓN ESTILÍSTICA APLICADAS A LA MEJORA DE HIPERTEXTOS DIDÁCTICOS
Nombre del congreso: JORNADAS ANDALUZAS DE ORGANIZACIÓN Y DIRECCIÓN DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS (2.1997.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 17/12/1998 - 17/12/1998
Lugar: GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
37. **Título de la aportación:** CANON LITERARIO, EL CONCEPTO DE CLÁSICO Y LA RECEPCIÓN DE LA OBRA
Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERARIA EN EL CONTEXTO DEL SISTEMA EDUCATIVO (1.1998.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 21/05/1998 - 21/05/1998
Lugar: GRANADA
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira

5. Tesis, Tesinas, DEA, etc.

1. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "Variación lingüística del español en el doblaje del series médicas: 'The night shift', realizado por Sabrina Soledad Ojea Chapelet
Director: ;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 29/06/2016



2. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Traduciendo opinión: el caso de revista de prensa de 'El País'. Realizado por Elvira M^a Guerrero Moral
Director: ;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 29/06/2004
3. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Traducción de la obra 'The love killers', de Jackie Collins, realizado por M^a Rosario Trigo Moral
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 28/06/2017
4. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: Chauí, Rania;
Título: Trabajo de Fin de Máster: Análisis contrastivo de las traducciones española y francesa de los referentes culturales en Tiempo de errores de Mohamed Chukri
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Elvira Cámara Aguilera
Fecha de lectura: 27/06/2017
5. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Begoña Moreno de Cisneros Carrera. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
6. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Sonia Esteban Sierra. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
7. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Blanca Barredo Benítez. Calif.: Matrícula de Honor
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
8. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Irene Perona García. Calif. 9.5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
9. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Amparo Ocaña Martos. Calif. 6
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
10. **Tipo:** Proyecto fin de carrera



- Autor:** ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Soledad Carnero Granados. Calif. 6
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int. Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
11. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir el humor: R. Dahl como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Charlie y el gran ascensor de cristal', realizado por Carmen Municio Díaz. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2014
12. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Aproximación a la traducción del testamento francés
Director: ;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 27/06/2002
13. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: "Matilda. Referencias culturales en la literatura infantil. Realizado por Zahira Carles Navarro
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada
Fecha de lectura: 26/06/2006
14. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Evaluadora de TFM: La transferencia de las referencias culturales de carácter religioso en la traducción al español de la novela infantojuvenil. Autora : Lubna Sallakh.
Director: ;
Universidad: Facultad de Traducción, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 25/09/2019
15. **Tipo:** Tesina
Autor: Martos-rodríguez, Nuria;
Título: Simulación de un proyecto de traducción literaria EN > ES. Slats y Bones, un musical en dos actos
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 25/09/2017
16. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: Traducción de cuentos saharauis: una introducción a la tradición del Sahara Occidental
Director: ;
Fecha de lectura: 25/02/2004
17. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Análisis contrastivo de la traducción inglés-español en el marco de la LIJ: Diario de Greg. Realizado por Violeta Feijóo Caño y Marina Parra Sánchez
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 24/06/2016
18. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: Adélaïde Blasquez, memoria del exilio en una narrativa del entre-deux
Director: ;
Fecha de lectura: 22/02/2016
19. **Tipo:** Tesis doctoral



Autor: Cámara-Aguilera, Elvira;
Título: JONATHAN LIVINGSTON SEAGULL DE R. BACH: TRADUCCION DIDACTICA Y RECEPCION
Director: Serrano-Valverde, Fernando;
Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA
Fecha de lectura: 1998

20. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: Necesidades documentales y terminológicas en la Escuela Bolera. Tesis realizada por M^a de los Desamparados Espejo Aubero
Director: ;
Universidad: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Sección de Traducción e Int., Universidad Pontificia de Comillas de Madrid
Fecha de lectura: 18/03/2009
21. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra "El pirata garrapata en tierras de Cleopatra".
Director: ;Cámara-Aguilera, Elvira
Fecha de lectura: 17/06/2010
22. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d. C.) y Qing (1636-1912 d. C.)
Director: ;
Fecha de lectura: 16/12/2016
23. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: Análisis de la expresión escrita de alumnos con necesidades educativas especiales asociadas a la deficiencia visual, realizada por Antonio Rodríguez Fuentes
Director: ;
Universidad: Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 16/05/2002
24. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo Fin de Máster: Simulación de un proyecto de traducción literaria inglés/español: Slats y Bones, un musical en dos actos. Realizado por la alumna Nuria Martos Rodríguez, con una calificación de 9.5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 15/09/2016
25. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: La traducción de canciones en el cine. Análisis contrastivo inglés-español de dos canciones de Disney. Realizado por Amaya Villanueva Aguilar
Director: ;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 12/09/2000
26. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: Estudio descriptivo-comparativo de los amtl claros en traducciones del Corán en español
Director: ;Cámara-Aguilera, Elvira
Fecha de lectura: 10/02/2016
27. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Análisis contrastivo de la traducción inglés-español en el marco de la LIJ: 'Diario de Greg'. Realizado por Violeta Feijóo. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;



Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 09/12/2015

28. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Análisis contrastivo de la traducción inglés-español en el marco de la LIJ: Diario de Greg. Presentado por Marina Parra Sánchez. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 09/12/2015
29. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: ;
Título: LA TRADUCCIÓN DE LOS CONCEPTOS JURÍDICOS DEL DERECHO DE SUCESIONES EN LA UE. ANÁLISIS DEL REGLAMENTO 650/2012 EN INGLÉS Y ESPAÑOL
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 09/01/2018
30. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Análisis y comparación de varias traducciones al español de 'Alicia en el país de las maravillas'. Realizado por Cynthia Sánchez González. Calif. 5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 08/09/2015
31. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Blanca Paniego Gámez. Calif. MH
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
32. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Rosa Andrea Calero Guerrero. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
33. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Paloma Fernández Martínez. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
34. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Saray García Ávila. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
35. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Eunice Martín Alonso. Calif. 7
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada



Fecha de lectura: 06/07/2016

36. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducción de la obra 'The love killers' de Jackie Collins. Presentado por M^a Rosario Trigo Moral. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
37. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Gema Blanco Quintana. Calif. 8.5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
38. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por M^a Mar Moya Reyes. Calif. 7
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
39. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Elisa Merino Pérez. Calif. 6
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
40. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Víctor Medina Castillo. Calif. 6
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2016
41. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Aproximación a la traducción de la novela de literatura juvenil 'Crepúsculo'. Realizado por Desirée Calvente Gómez. Calif. 9.5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 06/07/2015
42. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: El análisis traductológico comparado de las traducciones española y serbia de la novela infantil británica 'Clarice Bean-Spells Trouble', realizado por Kristina Colic
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 05/07/2013
43. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo Fin de Máster: El cómic, nuevo territorio para los cuentos clásicos: 'Fables' de Bill Willingham y la traducción al español de las referencias culturales. Realizado por A. Isabel Quintana Marlasca.
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada



Fecha de lectura: 05/07/2012

44. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: La cuestión del multiculturalismo en Astérix: Análisis comparativo de las traducciones española e inglesa de la historieta 'Asterix en Hispanie, realizado por Jean-François Saradjelle.
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 05/07/2007
45. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Traducir para niños: las referencias culturales de 'Manolito Gafotas' realizado por A. M^a López Romero
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 04/07/2006
46. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo Fin de Máster: Traducción de parte del primer capítulo 'Kip' de la novela "The better son", de la escritora australiana Katherine Johnson, del alumno Jesús Espinilla Moro, presentado en septiembre 2018 con una calificación de 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 03/09/2018
47. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: La traducción de culturas errantes yiddish-español-inglés. Análisis traductológico comparado de la obra 'Blonzende Shteren' de Sholem Aleichem", realizado por J. L. Galiano Guzmán.
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada
Fecha de lectura: 03/07/2012
48. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por José Manuel Puerto Cabeza. Calif. 7
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
49. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Paula González Checa. Calif. 7
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Fecha de lectura: 02/07/2015
50. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por M^a Rosario González Linares. Calif. 9.5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
51. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Eva M^a Domínguez Jiménez. Calif. 9.5
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015

52. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Ángeles Cobo Martínez. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
53. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Análisis de la traducción de 'Fantastic Mr. Fox' de Roald Dahl. Realizado por Bernardo Soler Cámara. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
54. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Antonio R. Castro Alabarce. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
55. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por M^a Teresa Bueno Linares. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
56. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Lourdes Barrios García. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
57. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por M^a Mar Albert de Carranza. Calif. 8
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
58. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Lara Martín Martín. Calif. 10
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015
59. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: TFG: Traducir ficción: J. K. Rowling como paradigma de los retos de traducción inglés-español y el caso de 'Harry Potter y el cáliz de fuego'. Realizado por Marina Chaparro Gallego. Calif. 9
Director: Cámara-Aguilera, Elvira;
Universidad: Facultad de Traducción e Int., Universidad de Granada
Fecha de lectura: 02/07/2015



6. *Publicaciones en Revistas*

- Título:** Implicaciones del género en el discurso interpretado
Revista: Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural
Año: 2019
Volumen: 10
Página inicial: 301
Página final: 320
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
- Título:** Traducción y asimetría: Manolito Gafotas y su traducción al inglés como ejemplo de intervencionismo
Revista: Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil
Año: 2016
Volumen: 14
Número: 14
Página inicial: 23
Página final: 42
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
- Título:** A children's comparative study of recall, comprehension and motivation of one foreign book in three translation versions
Revista: Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil
Año: 2015
Número: 13
Página inicial: 21
Página final: 38
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
- Título:** Distintos enfoques al traducir y su efecto en el receptor
Revista: Revista Española de Lingüística Aplicada
Año: 2014
Volumen: 27
Número: 2
Página inicial: 297
Página final: 322
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira; Faber-Benitez, Pamela Blanchard
Índice de impacto (ISI): 0.018
Índice de impacto (SCImago): 0,100
Cuartil (SCImago): Q4
- Título:** El humor y otros problemas de traducción en "Charlie y el gran ascensor de cristal" de Roald Dahl
Revista: TRANS: Revista de Traductología
Año: 2014
Número: 18
Página inicial: 107
Página final: 121
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
Índice de impacto (SCImago): 0,101
Cuartil (SCImago): Q4
- Título:** THE TRANSLATION OF PROPER NAMES IN CHILDREN'S LITERATURE
Revista: Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil
Año: 2009
Volumen: 7
Número: 1
Página inicial: 47
Página final: 62
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira
- Título:** THE LITTLE ENGINE THAT COULD (LA PEQUEÑA LOCOMOTORA QUE SÍ PUDO): ANÁLISIS



TRADUCTOLÓGICO CONTRASTIVO DE UNA OBRA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Revista: Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil

Año: 2003

Página inicial: 9

Página final: 23

Autores: Cámara-Aguilera, Elvira

8. **Título:** EL PAPEL DE LOS ADJETIVOS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA
Revista: REDVISTA PICO DE ORO
Año: 2000
Volumen: IV
Autores: Cámara-Aguilera, Elvira

7. *Capítulos de Libros*

- Título del capítulo:** La memoria reciente de España en "Manolito Gafotas" de Elvira Lindo: Particularidades de la obra y de sus traducciones
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: Espaços de memória na literatura espanhola e hispano-americana
Página inicial: 53
Página final: 72
Editorial: Pontes Editores
ISBN: 978-65-5637-044-6
Año: 2020
- Título del capítulo:** Panorama general de la LIJ y su traducción en España: evolución y tendencias
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: A literatura infantil e juvenil em língua espanhola história. Teoria. Ensino
Página inicial: 23
Página final: 44
Lugar: Campinas
Editorial: Pontes Editores
Año: 2018
- Título del capítulo:** La traducción de textos literarios y su recepción dentro de distintas culturas hispánicas
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: Estudios de traducción y recepción
Página inicial: 111
Página final: 120
ISBN: 84-9773-322-3
Año: 2007
- Título del capítulo:** MULTICULTURAL TRAINING: ERASMUS PROGRAMMES FROM A TEACHER'S PERSPECTIVE
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: ENHANCING THE ERASMUS EXPERIENCE: PAPERS ON STUDENT MOBILITY
Autores del libro: Soriano-Barabino, Guadalupe; Way-, Catherine Louise; Limon-,David; Amador-,Carolina
Página inicial: 253
Página final: 262
Lugar: GRANADA,
Editorial: ATRIO S.L.
ISBN: 978-84-96101-44-9
Año: 2006
- Título del capítulo:** TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA: ¿CUADRAR ELCÍRCULO?
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: INMIGRACIÓN, CULTURA Y TRADUCCIÓN: REFLEXIONES INTERDICCIPLINARES
Autores del libro: Perdu-Honeyman, Nobel-Augusto; García-Marcos, Francisco; Ortega-Arjonilla, Emilio; García-Peinado, Miguel Angel
Página inicial: 293



Página final: 298

Lugar: Almería

ISBN: 84-689-9140-6

Año: 2006

6. **Título del capítulo:** PRÓLOGO
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira; Kelly-, Dorothy
Título del libro: DISCURSO, TEXTO Y TRADUCCIÓN
Autores del libro: Kelly-, Dorothy; Cámara-Aguilera, Elvira
Página inicial: 1
Página final: 4
Editorial: AVANTI
ISBN: 84-609-5354-8
Año: 2005
7. **Título del capítulo:** PLAN DE ACCIÓN TUTORIAL
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira; Kelly-, Dorothy; Le Poder-, Marie-Evelyne Danielle; Prieto-Del Pozo, Lourdes; Way-, Catherine Louise
Título del libro: ORIENTACIÓN Y TUTORÍA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Autores del libro: Sanz-Oro, Rafael; Coriat-, Moises
Página inicial: 353
Página final: 375
Lugar: GRANADA
Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 84-338-3431-2
Año: 2005
8. **Título del capítulo:** "DIDÁCTICA, RECEPCIÓN Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO COMPARADO: JONANTHAN LIVINGSTON SEAGULL Y SU VERSIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA"
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: DISCURSO, TEXTO Y TRADUCCIÓN
Autores del libro: Kelly-, Dorothy; Cámara-Aguilera, Elvira
Página inicial: 71
Página final: 92
Editorial: AVANTI
ISBN: 84-609-5354-8
Año: 2005
9. **Título del capítulo:** "PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA: UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA INNOVADORA EN COLABORACIÓN CON INSTITUCIONES ACADÉMICAS Y PROFESIONALES"
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Autores del libro: Ortega-Arjonilla, Emilio
Página inicial: 13
Página final: 21
Lugar: GRANADA
Editorial: ATRIO EDITORIAL
ISBN: 84-96101-26-6
Año: 2004
10. **Título del capítulo:** LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y DIRECCIONALIDAD: LA TRADUCCIÓN INVERSA (ESPAÑOL-INGLÉS) COMO POTENCIAL MERCADO EN LOS ÁMBITOS DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: LA DIRECCIONALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN : PERSPECTIVAS TEÓRICAS, PROFESIONALES Y DIDÁCTICAS
Autores del libro: Kelly-, Dorothy; Martin-, Anne; Way-, Catherine Louise; Nobs-Federer, Marie-Louise; Sánchez-, Dolores
Página inicial: 207
Página final: 224
Lugar: GRANADA
Editorial: ATRIO
ISBN: 84-96101-09-6
Año: 2003



11. **Título del capítulo:** ÉTICA, TRADUCCIÓN Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN INTERNET
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: EDUCANDO EN LA SOCIEDAD DIGITAL
Autores del libro: Ortega-Carrillo, Jose Antonio
Página inicial: 323
Página final: 328
Lugar: GRANADA,
Editorial: GRUPO EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 84-8491-210-8
Año: 2002
12. **Título del capítulo:** ENTRY UNIVERSITY FOR ADULTS OVER 25 YEARS OF AGE IN SPAIN: STUDY OF THE CURRENT SITUATIONS CARRIED OUT BY TEACHERS AND STUDENTS OF STATE CENTRES OF ADULTS EDUCATION.
Autores del capítulo: Ortega-Carrillo, Jose Antonio; Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: RESEARCHING WIDENING ACCESS: INTERNATIONAL PERSPECTIVES
Página inicial: 66
Página final: 72
Lugar: GLASGOW
Editorial: GLASGOW CALEDONIAN UNIVERSITY
ISBN: 1-903661-14-5
Año: 2001
13. **Título del capítulo:** LA ELABORACION DE GUIONES MULTIMEDIA COMO INSTRUMENTO DE DESARROLLO Y MEJORA DE LA EXPRESION ESCRITA
Autores del capítulo: Ortega-Carrillo, Jose Antonio; Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: ISBN:84-95276-35-6
Página inicial: 281
Página final: 296
Lugar: GRANADA
Editorial: GRUPO EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 1999
14. **Título del capítulo:** EL PAPEL DE LOS EDUCADORES EN LA FORMACIÓN PARA EL RESPETO DE LOS DERECHOS HUMANOS. 'JUAN SALVADOR GAVIOTA' COMO EJEMPLO DE INSTRUMENTO DIDÁCTICO DESDE EL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA O DESDE SU TRADUCCIÓN
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: DERECHOS HUMANOS, EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN. ENCUENTRO DE EDUCADORES DE ANDALUCÍA Y MARRUECOS
Página inicial: 383
Página final: 393
Lugar: GRANADA
Editorial: GRUPO EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 1998
15. **Título del capítulo:** EDUCACIÓN PARA LA PAZ Y LA TOLERANCIA A TRAVÉS DE LA LENGUA EXTRANJERA
Autores del capítulo: Cámara-Aguilera, Elvira
Título del libro: EDUCACIÓN PARA LA CONVIVENCIA Y LA TOLERANCIA EN EL MARCO DE LA CONMEMORACIÓN DEL 50 ANIVERSARIO DE LA DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS
Página inicial: 187
Página final: 190
Lugar: GRANADA
Editorial: GRUPO EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 1998

8. Formación Universitaria

1. **Titulación oficial:** Doctor
Título: Traducción e Interpretación



Año: 1998

9. Otra Formación

1. **Título:** Taller de novela colectiva "Doble juego"
Tipo: Extensión Universitaria
Fecha: 07/10/2021
Rol: Alumno
2. **Título:** CURSO DE VERANO: Cuando la LIJ se reinventa: un nicho de mercado e investigación al alza para traductores, traductólogos y localizadores (LIJMARKET): La traducción de LIJ y su papel en el desarrollo de niños lectores
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Centro: Universidad Pablo de Olavide. Sede Universitaria Olavide en Carmona
Fecha: 27/09/2021
Rol: Docente
3. **Título:** Humaniza la transferencia
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Fecha: 14/07/2021
Rol: Alumno
4. **Título:** Curso básico para escribir una propuesta Research and Innovation Action (RIA) del programa marco H2020", área de Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Fecha: 22/04/2016
Rol: Alumno
5. **Título:** Curso de Iniciación sobre Herramientas activas basadas en el grafoanálisis para entornos docentes y tutoriales
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Centro: Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada
Fecha: 15/02/2016
Rol: Alumno
6. **Título:** Mindfulness y calidad de vida en la formación universitaria: aplicaciones en la actividad física y el deporte
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Centro: Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva de la Universidad de Granada
Fecha: 11/12/2015
Rol: Alumno
7. **Título:** Actividad formativa docente en traducción general
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Centro: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 28/06/2013
8. **Título:** El profesorado ante el EEES: la carrera académica e investigadora
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Fecha: 08/11/2011
9. **Título:** El repositorio institucional de la Universidad de Granada
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Fecha: 22/02/2011
10. **Título:** I JORNADAS SOBRE PROYECTOS DE INNOVACIÓN EN TUTORÍAS: UN BALANCE
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Fecha: 23/03/2007



10. Actividades genéricas docentes

1. **Nombre:** PARTICIPACIÓN EN ENCUESTA SOBRE LA EVALUACIÓN EN LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA
Fecha inicio: 19/01/2021
Fecha fin: 30/01/2021
Rol: Docente
Lugar: GRANADA: FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
2. **Nombre:** Participación en el Seminario "TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica". Proyecto TRAD-ELVIRA 19-20: Antología de Sensualidad y Erotismo.
Fecha inicio: 04/02/2019
Fecha fin: 31/12/2020
Rol: Docente
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
3. **Nombre:** Metodología de investigación en traducción literaria
Fecha inicio: 02/06/2014
Fecha fin: 03/06/2014
Lugar: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
4. **Nombre:** TRADUCCIÓN LITERARIA 101
Fecha inicio: 24/09/2012
Fecha fin: 01/10/2012
Rol: Docente
Sede: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
5. **Nombre:** Experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS)
Fecha inicio: 01/10/2009
Fecha fin: 12/02/2010
Lugar: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
6. **Nombre:** TRADUCCIÓN LITERARIA 101
Fecha inicio: 05/03/2007
Fecha fin: 30/03/2007
Sede: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
7. **Nombre:** Profesora inglés turístico
Fecha inicio: 20/01/1999
Fecha fin: 23/03/1999
Lugar: Maison de France, Granada
8. **Nombre:** Profesora de Inglés, Lengua, Latín y Literatura
Fecha inicio: 10/11/1994
Fecha fin: 09/11/1995
Lugar: Profesionales de la Educación, Granada
9. **Nombre:** Profesora Inglés, Lengua, Latín y Literatura
Fecha inicio: 01/08/1994
Fecha fin: 04/11/1994
Lugar: COP-DIRE Granada
10. **Nombre:** Profesora de inglés
Fecha inicio: 01/07/1994
Fecha fin: 29/07/1994
11. **Nombre:** Profesora de traducción
Fecha inicio: 01/09/1993
Fecha fin: 31/08/1994
Lugar: Academia IPAO, Granada
12. **Nombre:** Profesora de inglés
Fecha inicio: 01/07/1993



Fecha fin: 31/08/1993

13. **Nombre:** Profesora de inglés
Fecha inicio: 02/07/1990
Fecha fin: 31/08/1990
Lugar: Academia Ronda, Granada
14. **Nombre:** Profesora de inglés
Fecha inicio: 02/10/1989
Fecha fin: 25/06/1993
Lugar: Academia Cisneros, Granada
15. **Nombre:** Profesora de inglés
Fecha inicio: 18/09/1989
Fecha fin: 29/06/1990
Lugar: Colegio Cristyo de la Yedra, Granada
16. **Nombre:** Profesora de inglés
Fecha inicio: 18/09/1989
Fecha fin: 29/06/1990
Lugar: Granada

11. *Experiencia en Evaluación*

1. **Nombre:** TFM: "Corpus-based analysis of language features of English and Spanish texts translated from Chinese political documents by native translators and non-native translators...". Hui Shen. Dir: Pamela Faber/Isabel M^a Balsas Ureña
Fecha inicio: 24/09/2021
Rol: Evaluador
2. **Nombre:** TFM: "Simulación de un plan de empresa: Kif-kif Traducciones. Julia Malagón, Laura Maldonado. Dir: Silvia Montero Martínez
Fecha inicio: 24/09/2021
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación. UGR
Entidad: Facultad de Traducción e Interpretación. UGR
3. **Nombre:** TFM: "Memoria de prácticas en la asociación Kaleidoscope. M. Alejandro Sarmiento Zamudio. Dir: Inmaculada Soriano García
Fecha inicio: 06/07/2021
Rol: Evaluador
Entidad: Facultad de Traducción e Interpretación. UGR
4. **Nombre:** TFM: "Memoria de prácticas profesionales en la empresa de traducción Más Traducciones. M^a Carmen Díaz Cámara. Dir: Mariela Fernández Sánchez
Fecha inicio: 06/07/2021
Rol: Evaluador
Entidad: Facultad de Traducción e Interpretación. UGR
5. **Nombre:** TFM: "Análisis del encargo de dos proyectos de traducción: Key asks from the UHc Movement./Calendario Vacunaciones Andalucía 2020. M^a Begoña Martínez Vázquez. Dir: Óscar Jiménez.
Fecha inicio: 06/07/2021
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Entidad: Facultad de Traducción en Interpretación. UGR
6. **Nombre:** OCNOS-REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE LECTURA
Fecha inicio: 11/05/2021
Fecha fin: 12/05/2021
Rol: Evaluador



Entidad: CEPLI-UCLM
Ámbito: Internacional

7. **Nombre:** PALGRAVE MACMILLAN
Fecha inicio: 17/02/2021
Rol: Evaluador
Lugar: LONDRES-REINO UNIDO
Ámbito: Internacional
8. **Nombre:** TFM: Traducción por partida doble: la oralidad prefabricada en el léxico del videojuego Ratchet & Clark (2016) y sus traducciones al español de España y Latinoamérica. Estudiante: Jesús Valdivia Aceituno
Fecha inicio: 30/09/2020
Fecha fin: 30/09/2020
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Ámbito: Internacional
9. **Nombre:** TFM: Encargo real de proyectos de traducción y su análisis. Estudiante: Fco. Javier Llorente Granger
Fecha inicio: 30/09/2020
Fecha fin: 30/09/2020
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Ámbito: Internacional
10. **Nombre:** TFM: Propuesta de guion audio descriptivo de la película "Big Fish". Estudiante: Paola Rodríguez González
Fecha inicio: 06/07/2020
Fecha fin: 06/07/2020
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Ámbito: Internacional
11. **Nombre:** TFM: Traducción para doblaje de dos capítulos de la serie Inside No 9. Estudiante: Mónica Carrasco Pedrero
Fecha inicio: 06/07/2020
Fecha fin: 06/07/2020
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Entidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Ámbito: Internacional
12. **Nombre:** TFM: Subtitulación de cápsulas informativas del Programa Antártico Australiano
Fecha inicio: 06/07/2020
Fecha fin: 06/07/2020
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Entidad: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Ámbito: Internacional
13. **Nombre:** Trans: Revista de Traductología
Fecha inicio: 26/06/2020
Fecha fin: 26/06/2020
Rol: Evaluador
Entidad: Depto. Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga.
Ámbito: Internacional
14. **Nombre:** TFM: Simulación de proyecto de traducción: Traducción literaria infantil árabe-español. Estudiante: Umu Ljayr Mint Al Hadj
Fecha inicio: 25/09/2019
Fecha fin: 25/09/2019
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción. Universidad de Granada



Entidad: Universidad de Granada
Ámbito: Nacional

15. **Nombre:** TFM: Memoria de prácticas profesionales en la agencia de traducción TradOnline. Estudiante: Bastien Arnault
Fecha inicio: 03/07/2019
Fecha fin: 03/07/2019
Rol: Evaluador
Lugar: Universidad de Granada
Entidad: Universidad de Granada
Ámbito: Nacional
16. **Nombre:** TFM: Business plan for a language services company: Rhoads Translations. Estudiante: Joanna Kathryn Rhoads
Fecha inicio: 03/07/2019
Fecha fin: 03/07/2019
Rol: Evaluador
Lugar: Universidad de Granada
Entidad: Universidad de Granada
Ámbito: Nacional
17. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "La transferencia de las referencias culturales de carácter religioso en la traducción al español de la novela infanto-juvenil 'Rahlat 'iba mal-Bilad al-gariba'" realizado por Lubna Sallakh
Fecha inicio: 19/12/2018
Fecha fin: 19/12/2018
Rol: Evaluador
Ámbito: Autonómica
18. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "Simulación de proyectos de traducción: traducción de entrevistas". Presentado por Adelali Ziani (19 diciembre, 2018)
Fecha inicio: 19/12/2018
Fecha fin: 19/12/2018
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Entidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Ámbito: Autonómica
19. **Nombre:** Comisión de Evaluación de Trabajo Fin de Máster 2016/17"Memoria de Prácticas Profesionales. Aristia Producciones y Espectáculos". Estudiante: Bárbara Lázaro Esparcia. Director: José Antonio Sabio Pinilla.
Fecha inicio: 12/09/2017
Fecha fin: 12/09/2017
Rol: Evaluador
Ámbito: Autonómica
20. **Nombre:** Comisión de Evaluación de Trabajo Fin de Máster 2016/17:"Memoria de Prácticas Profesionales", de la alumna Naima Temmoumi Aoufil; Director: Manuel Feria García
Fecha inicio: 12/09/2017
Fecha fin: 12/09/2017
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Entidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Ámbito: Autonómica
21. **Nombre:** Comisión de Evaluación de Trabajo Fin de Máster 2016/17"Memoria de prácticas curriculares: Parque de las Ciencias de Granada". Realizado por Raquel González Rivera, Dir. Pilar León Araúz
Fecha inicio: 12/09/2017
Fecha fin: 12/09/2017
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Entidad: Universidad de Granada



Ámbito: Autonómica

22. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "Memoria de prácticas profesionales parque de las ciencias de Granada, realizado por Raquel González Rivera
Fecha inicio: 28/06/2017
Fecha fin: 28/06/2017
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada
Entidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
23. **Nombre:** Comisiones de Evaluación de Planes de Investigación del Programa de Doctorado en Lenguas, textos y contextos de la Universidad de Granada, correspondientes a la primera convocatoria del curso académico 2016-17
Fecha inicio: 23/06/2017
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada
Entidad: Universidad de Granada
24. **Nombre:** Evaluadora de la revista de carácter internacional MonTI (ISSN 1989-9335), para el monográfico nº 9 titulado La traducción del humor
Fecha inicio: 01/01/2017
Fecha fin: 31/12/2017
Rol: Evaluador
Entidad: Revista MonTI (ISSN 1989-9335)
25. **Nombre:** Evaluadora del artículo titulado Laicismo y feminismo en las sociedades árabes. Un binomio en entredicho
Fecha inicio: 01/01/2017
Fecha fin: 31/12/2017
Rol: Evaluador
Entidad: Revista Clepsydra (ISSN 1579-7902)
26. **Nombre:** Memoria de prácticas profesionales: Parque de las ciencias de Granada, realizado por Francisco Javier Yeste Oliva.
Fecha inicio: 15/12/2016
Fecha fin: 15/12/2016
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
27. **Nombre:** The translation of metaphor in Nizar Qabbant's poetry from Arabic into English, Spanish and German, realizado por Luija Sharqatly
Fecha inicio: 22/06/2016
Fecha fin: 22/06/2016
Rol: Evaluador
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
28. **Nombre:** Aproximación a la retrotraducción como producto del Estado: el caso de "The Catcher in the Rye".
Fecha inicio: 25/09/2015
Fecha fin: 25/09/2015
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
29. **Nombre:** La traducción de literatura árabe: el caso de la editorial Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Fecha inicio: 25/09/2015
Fecha fin: 25/09/2015
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
30. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "Aproximación a la traducción como producto del Estado: el caso de 'The catcher in the rye', realizado por Daniel Soler Curiel
Fecha inicio: 08/07/2015
Fecha fin: 08/07/2015



Rol: Evaluador

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

31. **Nombre:** Comisión de Evaluación de Trabajos Fin de Máster edición 2014/15
Fecha inicio: 09/09/2014
Fecha fin: 09/09/2014
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.
GRANADA
Entidad: Universidad de Granada
Ámbito: Autonómica
32. **Nombre:** TFM Estudio de las referencias culturales en "La señora Ministra de Branislav Music:una propuesta de traducción
Fecha inicio: 26/09/2013
Fecha fin: 26/09/2013
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.
GRANADA
33. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "Análisis de referencias culturales en 'Sidra con Rosie', de Laurie Lee", realizado por Yasmina Sedehi Álvarez.
Fecha inicio: 04/07/2013
Fecha fin: 04/07/2018
Rol: Evaluador
Ámbito: Autonómica
34. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "La traducción del eufemismo del chino al español (Honglougong y su traducción 'Sueño en el Pabellón Rojo'). Realizado por Yazhi Cai.
Fecha inicio: 04/07/2013
Fecha fin: 04/07/2013
Rol: Evaluador
Ámbito: Autonómica
35. **Nombre:** Evaluadora en la Comisión de Evaluación del TFM: "La confianza del estudiantado de Traducción en su capacidad para traducir : su desarrollo en la formación en Traducción", Realizado por M^a Mar Haro Soler.
Fecha inicio: 04/07/2013
Fecha fin: 04/07/2013
Rol: Evaluador
Ámbito: Autonómica
36. **Nombre:** Comisión de Evaluación de Trabajos Fin de Máster 2012/13
Fecha inicio: 28/06/2012
Fecha fin: 28/06/2012
Rol: Evaluador
Ámbito: Autonómica

12. **Congresos, Exposiciones, etc.**

1. **Título:** Nuevos temas en la LIJ: Muerte, Naufragios, Guerras, Desastres... en la Tierra y el Mar
Rol: Otros
2. **Título:** 1er Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural"
Fecha: 28/11/2018
Rol: Otros
Lugar: - Salamanca, España
Ámbito: Internacional
3. **Título:** III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación
Fecha: 05/10/2017
Rol: Organizador



Lugar: Granada. España
Ámbito: Internacional

4. **Título:** XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil: Traducción, recepción y doble destinatario. Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra
Fecha: 27/09/2017
Rol: Coordinador
Lugar: Granada, sede de la Fundación Euroárabe
Ámbito: Internacional
5. **Título:** Traducción, variedades del español y la equivalencia intralingüística
Fecha: 16/11/2000
Lugar: Facultad de Traducción y documentación, Universidad de Salamanca
6. **Título:** La traducción de textos literarios y su recepción dentro de distintas culturas hispánicas
Fecha: 29/05/2000
Lugar: Universidad de León
7. **Título:** Juan Salvador Gaviota como ejemplo de instrumento didáctico desde el inglés como lengua extranjera o desde su traducción
Fecha: 09/12/1998
Lugar: Facultad Ciencias de la Educación, Universidad de Granada

13. *Proyectos de Innovación Docente*

1. **Proyecto:** PROGRAMA CRAFT APLICADO A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Código: 431
Programa financiador: PLAN FIDO UGR 2018-2020 (PROYECTO DOCENTE AVANZADO)
Entidad financiadora: PLAN PROPIO UGR
Responsables: García-De Quesada, Mercedes
Participantes: Funes-Molina, M^ª Jesús; Ouellet-, Marc; Cámara-Aguilera, Elvira; Cásedas, Luis;
Fecha inicio: 26/03/2019
Fecha fin: 18/12/2020
Ámbito: Autonómica
Cuantía (EUROS): 6000
2. **Proyecto:** Cámara Aguilera, Elvira, La Implementación del Derecho Comparado en las Aulas
Código: Código 15-69
Programa financiador: Programa de Innovación y Buenas Prácticas Docentes
Entidad financiadora: Secretariado de Innovación Docente del Vicerrectorado de Ordenación Académica
Participantes: Cámara-Aguilera, Elvira;
Fecha inicio: 11/11/2015
Fecha fin: 11/11/2017
3. **Proyecto:** TRAD-COL. TRADUCIR COLECTIVAMENTE LA VOZ LÍRICA: TRAD-MILENIO 2013-2015
Código: TRAD-MILENIO 2013-2015
Programa financiador: Universidad de Granada
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Participantes: Torquemada-Sanchez, Joaquin Enrique; Cámara-Aguilera, Elvira;
Fecha inicio: 15/10/2013
Fecha fin: 13/10/2015
4. **Proyecto:** TRAD-COL. Traducir colectivamente la voz lírica: TRAD-TALENS 2011-12
Código: 11-154-1
Participantes: Cámara-Aguilera, Elvira;
Fecha inicio: 27/10/2011
Fecha fin: 09/01/2013
5. **Proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación
Programa financiador: Vicerrectorado de Planificación, Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente



Participantes: ; Cámara-Aguilera, Elvira
Fecha inicio: 24/10/2005
Fecha fin: 26/06/2006

6. **Proyecto:** El aula multicultural y multilingüe: propuestas metodológicas para la clase de Traducción
Programa financiador: Universidad de Granada
Participantes: ;
Fecha inicio: 02/09/2002
Fecha fin: 30/09/2003
7. **Proyecto:** El aula multicultural y multilingüe: propuestas metodológicas para la clase de Traducción
Programa financiador: Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación. Universidad de Granada
Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente
Participantes: Cámara-Aguilera, Elvira;
Fecha inicio: 07/05/2002
Fecha fin: 05/05/2003

14. Organización de actividades de I+D

1. **Nombre:** VIII Jornadas Internacionales de Traducción Poética Colectiva: El hombre que miraba el cielo... El desafío de las voces: Traducción multilingüe de la poesía en prosa de Jenaro Talens
Fecha inicio: 28/05/2012
Fecha fin: 31/05/2012
Entidad: Universidad de Granada

15. Grupos, Equipos, etc.

1. **Título:** VIII Jornadas Internacionales de Traducción Poética Colectiva: El hombre que miraba el cielo. El desafío de las voces: Traducción multilingüe de la poesía en prosa de Jenaro Talens
Fecha inicio: 28/05/2012
Fecha fin: 31/05/2012
2. **Título:** Grupo HUM-763
Fecha inicio: 01/04/2002
Lugar: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
3. **Título:** HUM-589
Fecha inicio: 10/12/2001
Fecha fin: 09/06/2002
Lugar: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Sede: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
4. **Título:** Sección de investigación de la Asociación para el Desarrollo de la Comunidad Educativa en España
Fecha inicio: 01/10/1997
Fecha fin: 01/09/1999
Lugar: Granada

16. Estancias

1. **Tareas contrastables:** Estancia en Universidad de Ginebra, Suiza. Ginebr
Institución de destino: Universidad de Ginebra, Suiza
Entidad financiadora: Universidad de Ginebra, Suiza
Fecha inicio: 04/11/2019



Fecha fin: 09/11/2019
Lugar: Ginebr

- Tareas contrastables:** Estancia en Kent State University (USA). Kent, OH. USA
Institución de destino: Kent State University (USA)
Fecha inicio: 24/09/2012
Fecha fin: 01/10/2012
Lugar: Kent, OH. USA

17. *Cargos y Actividades Profesional Anteriores*

- Cargo/Actividad:** Coordinadora del módulo de lengua B de la Comisión de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
Fecha: 01/10/2014 -
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Docente
- Cargo/Actividad:** Miembro de la Junta de Dirección y la Comisión Económica del Departamento de Traducción
Fecha: 10/12/2013 - 11/11/2014
Organismo: Universidad de Granada. Traducción e Interpretación
Rol: Docente
- Cargo/Actividad:** Miembro de la Junta de la Facultad de Traducción e Interpretación en representación del profesorado con vinculación permanente
Fecha: 17/12/1999 -
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
Rol: Docente

CURRICULUM VITAE

Óscar Jiménez Serrano

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación y coordinador saliente del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada. Es, asimismo, Asesor Externo en Traducción e Interpretación de la Fundación General Universidad de Málaga y miembro de la unidad de excelencia “Ciencia en la Alhambra” de la Universidad de Granada. Su tesis doctoral recibió el Premio Extraordinario. Posee más de 60 publicaciones especializadas en inglés y español (en Argentina, Alemania, Bélgica, España, Francia, Italia y Perú), entre las que destaca *La traducción técnica inglés-español* (2002), única monografía existente sobre el tema y recomendada en la práctica totalidad de los centros de formación españoles del campo, así como en numerosos centros extranjeros. Ha sido investigador o profesor invitado en Austria, Bélgica, Cuba, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California. Ha sido coordinador de programas de doctorado y del máster Traducción, Interpretación y Tecnología de la Universidad Menéndez Pelayo, y es director del grupo de investigación TRADINTEC (Traducción, Interpretación y Tecnología). Ha sido investigador de los proyectos CEVU (Collaborative Virtual European University) y OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe) de la Unión Europea. Posee 33 años de experiencia profesional como traductor e intérprete para los principales organismos (Unión Europea, ONU, UNESCO, Interpol, Comité Olímpico Internacional) y empresas (Microsoft, Vodafone, Banco Santander, AT&T, Pfizer) mundiales, lo que le ha permitido ejercer su trabajo por todo el mundo (Europa, África, Oriente Medio, América y Asia). Su labor como intérprete es difundida en radio y televisión y, desde hace diecisiete años, es intérprete de los Premios Príncipe (hoy Princesa) de Asturias para la Fundación creada por S. M. el Rey Felipe VI. Ha interpretado a algunas de las personas más influyentes del mundo: monarcas, presidentes, premios Nobel, líderes de las principales empresas tecnológicas (Microsoft, Google, Twitter), o reconocidos artistas, escritores y deportistas. En la actualidad, su principal especialización docente e investigadora se centra, por un lado, en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías (señaladamente la

interpretación remota y automática) y, por otro lado, en la traducción científica y técnica, por lo que ha sido invitado a impartir talleres y seminarios especializados sobre dichos temas en diversas instituciones españolas y europeas, entre las que cabe destacar dos universidades clasificadas entre las 25 más importantes del mundo (Imperial College y University College de Londres), la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, o la Asociación Europea de Industrias de la Lengua (ELIA). En los últimos años, ha sido el editor de sendos números monográficos sobre interpretación en dos de las principales revistas del campo del país, *Panacea* y *Tradumática*.

Algunos artículos de revistas

“Hay primeros estudios que indican que se ha trasladado el grueso de la interpretación a la remota”. Oscar Jiménez Serrano (entrevistado), Manuel de la Cruz Recio (entrevista). *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, ISSN-e 2444-1961, Vol. 7, N° 1, 2021, págs. 43-55.

“Interpreting Technologies : Introduction”.

Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, ISSN-e 1578-7559, N° 17, 2019, págs. 20-32.

“Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020”.

Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, ISSN-e 1578-7559, N° 17, 2019, págs. 59-80.

“Entorno clínico y comunicación interpretada: una relación dinámica y en evolución”.

Rafael Porlán Moreno, Oscar Jiménez Serrano

Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, ISSN-e 1537-1964, Vol. 18, N° 46, 2017, págs. 93-96.

“¿Quién teme al lobo feroz?: La telefonía móvil digital GSM y su traducción del inglés al español”.

Miguel Duro Moreno, Oscar Jiménez Serrano

Livius: Revista de estudios de traducción, ISSN 1132-3191, N° 14, 1999, págs. 9-19.

“El papel del inglés en la terminología de informática en español”.

Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras, ISSN 0211-934X, Vol. 16, Nº 1, 1993, págs. 169-178.

Algunas colaboraciones en obras colectivas

“Traducir las ciencias: Universalidad y diversidad”

Esther Monzó Nebot, Oscar Jiménez Serrano

Traducción y sostenibilidad cultural [Recurso electrónico]: sustrato, fundamentos y aplicaciones / coord. por Cristina Carrasco Bengoa; María Cantarero Muñoz (aut.), Coral Diez Carbajo (aut.), 2019, ISBN 978-84-1311-056-1, págs. 38-38.

“Training the next Generation of Technical Translators to Face the Challenge Posed by the New Technological Paradigm Shift”

Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua / coord. por Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Francisca García Luque, 2017, ISBN 978-84-9045-631-6, págs. 415-426.

“El enfoque profesional en la didáctica de la traducción técnica”

Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares / coord. por María del Carmen Balbuena Torezano, Angeles García Calderón, 2007, ISBN 978-84-96101-54-8, págs. 419-426.

“Aspectos esenciales de la interpretación de conferencias en el nuevo milenio”

Traducir e interpretar, visiones, obsesiones y propuestas / coord. por Laura Cruz García, 2005, ISBN 84-96502-35-X, págs. 205-218.

“Videoconference interpreting: A challenge for Quality”

Oscar Jiménez Serrano, Anne Martin

La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión: actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias, Almuñécar, 2001 / coord. por José M. Martín Pasadas; Angela Collados Aís (ed. lit.), Macarena Pradas Macías (ed. lit.), Concepción Sánchez Adam (ed. lit.), Elisabeth Stévaux (ed. lit.), María Manuela Fernández Sánchez (aut.), 2003, ISBN 84-8444-681-6, págs. 275-284.

“Investigación en traducción técnica (inglés-español)”

Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación / coord. por Miguel Angel García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla, Vol. 2, 2003, ISBN 84-96101-11-8, págs. 167-180.

“Las nuevas tareas y herramientas del traductor: aplicación en el aula de traducción técnica”

La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información / coord. por María Amparo Alcina Caudet, Silvia Gamero Pérez, 2002, ISBN 978-84-8021-409-4, págs. 237-244.

“Nuevas alternativas de especialización para el traductor técnico en España: los concursos y las licencias de telecomunicaciones”

La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales / Dorothy Anne Kelly (aut.), 2000, ISBN 84-8444-041-9, págs. 25-46.

“El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés”

El papel del traductor / coord. por Juan Pablo Arias Torres, Esther Morillas, 1997, ISBN 84-86408-65-2, págs. 293-318.

“Desarrollo tecnológico y evolución léxica: El caso de la telefonía móvil”

Estudios de lexicología y creatividad léxica: III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico "In memoriam Leocadio Martín Mingorance, Granada 1996, 1997, ISBN 84-7933-958-6, págs. 223-228.

“El papel de la terminología”

Estudios de lexicología y creatividad léxica: III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico "In memoriam Leocadio Martín Mingorance, Granada 1996, 1997, ISBN 84-7933-958-6, págs. 277-282.

“Algunas consideraciones sobre la terminología de informática en español”

XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Asociación Lingüística Aplicada (A.E.S.L.A.): libro de actas / coord. por José María Ruiz, Patrick H. Sheerin, Elena

González Cascos, Asociación Española de Lingüística Aplicada, 1995, ISBN 84-7762-474-7, págs. 403-409.

Libros

La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional
Editorial Comares, 2002. ISBN 84-8444-590-9

La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones
Universidad de Granada, 1999. ISBN 84-338-2562-3

Tesis dirigidas

Elaboración de unidades didácticas específicas para la formación de intérpretes de conferencias mediante la integración de material multimedia procedente de la realidad profesional

Rafael Porlán Moreno

Tesis doctoral dirigida por Oscar Jiménez Serrano (dir. tes.). Universidad de Granada (2017).

Una propuesta dinámica para la integración de la localización en la formación de traductores

Manuel Mata Pastor

Tesis doctoral dirigida por Oscar Jiménez Serrano (dir. tes.). Universidad de Granada (2016).

La influencia del inglés en la terminología de internet en alemán y español. Estudio comparativo de páginas web

Anja Hoffmann

Tesis doctoral dirigida por Oscar Jiménez Serrano (dir. tes.). Universidad de Granada (2013).

Análisis semiótico de los procesos traductivos: estudio de prototipos textuales

Barbara Cordova Cordova

Tesis doctoral dirigida por Oscar Jiménez Serrano (dir. tes.), José Luis Martínez-Dueñas Espejo (codir. tes.). Universidad de Granada (2013).

Ampliación de las nuevas tecnologías a la formación de intérpretes en los tribunales de justicia mediante la utilización de material real

Coral Ivy Hunt Gómez

Tesis doctoral dirigida por Oscar Jiménez Serrano (dir. tes.), Juan-Miguel Ortega Herráez (codir. tes.). Universidad de Granada (2012).

Análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Aplicaciones a la didáctica y la investigación en la interpretación de lenguas

María Lourdes Nafá Waasaf

Tesis doctoral dirigida por Oscar Jiménez Serrano (dir. tes.), Laura Alba Juez (codir. tes.). Universidad de Granada (2005).



JUAN JESÚS ZARO VERA

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 03/02/2022

v 1.4.3

161bef03d528f7783af9651694e9b1c2

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Mis intereses investigadores han ido encaminados al estudio de la teoría e historia de la traducción. Destaco, en este sentido, los libros colectivos Retraducción: una nueva mirada, Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919), y La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX (Sevilla. Alfar, 2020). Los dos primeros son resultados de dos proyectos de investigación (las referencias se encuentran en el apartado dedicado a Proyectos), y en concreto a la historia de las traducciones de Shakespeare al castellano en España (destaco los capítulos de libro “Moratín’s translation of Hamlet. A study of the paratexts” en The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity. Manchester. St. Jerome, 1998 y “Translating from Exile. Leon Felipe’s Shakespeare’s Paraphrases” en Latin American Shakespeares, Madison: Fairleigh Dickinson University Press, 2005, y el libro Shakespeare y sus traductores. Berna: Peter Lang, 2007).

Este interés por los Shakespeares “transculturados” fue ampliándose a la historia y la actualidad de la traducción literaria al castellano realizada en América, lo que propició el reciente proyecto “La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica”, que nos permitió ponernos en contacto con grupos de investigación traductológica en Argentina, México y Chile y celebrar un coloquio internacional en 2018 en la Universidad de Málaga. Puede decirse que el marco editorial “transatlántico” de las traducciones, que era el objeto de estudio de los dos últimos libros publicados por el equipo investigador, De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales (2017) y Traducir a los clásicos. Entornos y transformaciones (2018) se ha ido estrechando hacia un aspecto mucho más concreto y poco investigado como es el de las variedades lingüísticas del español empleadas en la traducción literaria, que según una primera aproximación responden a distintos propósitos muy contextualizados en ámbitos políticos, sociales y artísticos de los países que traducen.



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h.). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Tengo cuatro sexenios de investigación reconocidos (1994-2000, 2000-2005, 2006-2011 y 2012-2017), un sexenio de transferencia (1992-2002) y cinco tramos del complemento autonómico.

He sido Investigador Principal en dos proyectos de investigación I+D nacionales y tres autonómicos, y he participado como investigador en otros dos de carácter nacional.

Finalmente, quiero añadir algunos datos de mi experiencia profesional como traductor literario de novelas, entre otras Historia de dos ciudades de Charles Dickens (Madrid: Cátedra, 2004, ISBN: 9788484287285), Persuasión de Jane Austen (Madrid: Cátedra, 2005, ISBN:9788420677279) El destino de la carne (Madrid: Alba, ISBN: 978-1508510529), y El arrecife de Edith Wharton (Madrid: Alba, 2003, ISBN: 97884-90653838), premio de traducción AEDEAN de 2003.



JUAN JESÚS ZARO VERA

Apellidos: **ZARO VERA**
Nombre: **JUAN JESÚS**
DNI:
ORCID: **0000-0003-4125-1386**
ScopusID: **56732803400**
ResearcherID: **R-2400-2018**
Fecha de nacimiento:
Sexo: **Hombre**
Nacionalidad: **España**
Dirección de contacto: **Facultad de Filosofía y Letras**
Resto de dirección contacto: **Campus Teatinos**
Código postal: **29071**
País de contacto: **España**
C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**
Ciudad de contacto: **Málaga**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Categoría profesional: CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Málaga, Andalucía, España
Teléfono: 952133412
Fecha de inicio: 04/11/2008
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Secundaria (Cód. Unesco): 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
Interés para docencia y/o inv.: DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (2002-2008)

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA	PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD	22/03/1993
2	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA	PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD INTERINO	06/10/1992
3	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA	PROFESOR EN COMISIÓN DE SERVICIO	08/10/1989
4	CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, JUNTA DE ANDALUCÍA	CATEDRÁTICO DE BACHILLERATO	01/06/1980
5	MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA	PROFESOR AGREGADO DE BACHILLERATO	01/07/1979
6	MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA	PROFESOR AGREGADO DE BACHILLERATO EN PRÁCTICAS	02/10/1978

1 Entidad empleadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Fecha de inicio-fin: 22/03/1993 - 04/11/2008

2 Entidad empleadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD INTERINO
Fecha de inicio-fin: 06/10/1992 - 21/03/1993

3 Entidad empleadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR EN COMISIÓN DE SERVICIO
Fecha de inicio-fin: 08/10/1989 - 04/10/1992

4 Entidad empleadora: CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, JUNTA DE ANDALUCÍA
Categoría profesional: CATEDRÁTICO DE BACHILLERATO
Fecha de inicio-fin: 01/06/1980 - 04/10/1992

5 Entidad empleadora: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
Categoría profesional: PROFESOR AGREGADO DE BACHILLERATO
Fecha de inicio-fin: 01/07/1979 - 31/05/1980

6 Entidad empleadora: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
Categoría profesional: PROFESOR AGREGADO DE BACHILLERATO EN PRÁCTICAS
Fecha de inicio-fin: 02/10/1978 - 30/06/1979



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** POSTGRADO
Nombre del título: MASTER OF ARTS
Entidad de titulación: NEW YORK UNIVERSITY **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 1984
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: LICENCIADO EN FILOLOGÍA INGLESA
Entidad de titulación: UNIVERSIDAD DE GRANADA **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 1978

Doctorados

Programa de doctorado: DOCTOR EN FILOLOGÍA ANGLO-GERMÁNICA (INGLÉS)
Entidad de titulación: UNIVERSIDAD DE GRANADA **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 1983
Título de la tesis: PROPUESTA DE ANÁLISIS SEMIOLÓGICO PARA UNA DEFINICIÓN DE LA NOVELA GÓTICA
Director/a de tesis: Fernando Serrano Valverde
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** ESTUDIO SELECTIVO DE TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE SHAKESPEARE
Titulación universitaria: SEMINARIOS DE POSGRADO DE LA FACULTAD DE SILOSOFÍA Y LETRAS
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2011
Entidad de realización: UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA (ARGENTINA)
Ciudad entidad realización: LA PLATA, Argentina
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** SPANISH 360: INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES
Titulación universitaria: B. A. IN SPANISH
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2009



Entidad de realización: DICKINSON COLLEGE

Tipo de entidad: Universidad

3 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN LITERARIA

Titulación universitaria: LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de inicio: 1993

Fecha de finalización: 2009

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

4 Nombre de la asignatura/curso: LENGUA INGLESA B1

Titulación universitaria: LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de inicio: 1993

Fecha de finalización: 2009

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

5 Nombre de la asignatura/curso: LINGUISTICS AND TRANSLATION

Titulación universitaria: PROGRAMA DE DOCTORADO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

Fecha de inicio: 2006

Fecha de finalización: 2006

Entidad de realización: UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Ciudad entidad realización: MADRID, Comunidad de Madrid, España

6 Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA II

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de inicio: 2013

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

7 Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA I

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de inicio: 2011

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

8 Nombre de la asignatura/curso: APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA LITERATURA TRADUCIDA

Titulación universitaria: MÁSTER EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

Fecha de inicio: 2008

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

9 Nombre de la asignatura/curso: CORRIENTES DE TRADUCTOLOGÍA

Titulación universitaria: MASTER EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

Fecha de inicio: 2008

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España



Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO
Entidad de realización: UNINERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: JOSE MARÍA VALVERDE ZAMBRANA
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2021
- 2 Título del trabajo:** TRADUCCIONES HISPANOAMERICANAS DE SHAKESPEARE: LA COLECCIÓN "SHAKESPEARE POR ESCRITORES"
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Alumno/a: BÁRBARA HERNÁNDEZ BAUTISTA
Fecha de defensa: 2020
- 3 Título del trabajo:** LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO DE "A PASSAGE TO INDIA" DE E. M. FORSTER: ANÁLISIS TEXTUAL Y CONTEXTUAL
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marina Alonso Gómez
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2019
Doctorado Europeo: Si
- 4 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL COMO INSTRUMENTO DE MEDIACIÓN CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: ESTUDIO DE UN CASO
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España
Alumno/a: MARÍA TERESA MOLINA BÁEZ
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2015
- 5 Título del trabajo:** TRADUCTORES, EDITORES y TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE "[ON] THE ORIGIN OF SPECIES" Y "THE DESCENT OF MAN" DE CHARLES DARWIN: HISTORIA, AUTORÍA Y PLAGIO (1872-2001)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España
Alumno/a: MARIA DEL CARMEN ACUÑA PARTAL
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2013
- 6 Título del trabajo:** RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE SPENCER EN ESPAÑA. ESTUDIO DESCRIPTIVO DE "EDUCATION: INTELLECTUAL, MORAL AND PHYSICAL"
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España
Alumno/a: JUAN RAMÍREZ ARLANDI
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE POR UNANIMIDAD
Fecha de defensa: 2012



Mención de calidad: Si

Fecha de obtención: 13/12/2012

7 Título del trabajo: BORGES Y LA TRADICIÓN DE LA LITERATURA INGLESA. LA FORMACIÓN DE UN CANON ESTÉTICO.

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: FRANCISCO GARCÍA LÓPEZ

Calificación obtenida: APTO "CUM LAUDE" POR UNANIMIDAD

Fecha de defensa: 2012

8 Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA DE GARCÍA LORCA EN IRÁN A PARTIR DE LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVISTAS Y EL GIRO CULTURAL

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

Alumno/a: JEIRAN MOGGHADAM

Calificación obtenida: APTO "CUM LAUDE" POR UNANIMIDAD

Fecha de defensa: 2012

9 Título del trabajo: LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE "TWELFTH NIGHT" (1873-2005): ESTUDIO DESCRIPTIVO DIACRÓNICO

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

Alumno/a: CONCEPCIÓN SERÓN ORDÓÑEZ

Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE

Fecha de defensa: 2012

Doctorado Europeo: Si

Fecha de mención: 2012

10 Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD EDITORIAL EN LA MÁLAGA DEL SIGLO XIX

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Alumno/a: INMACULADA LUQUE VÁZQUEZ

Calificación obtenida: SOBRESALIENTE

Fecha de defensa: 2011

11 Título del trabajo: ANÁLISIS Y ESTUDIO COMPARATIVO DE TRES TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE "PRIDE AND PREJUDICE"

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Alumno/a: MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA

Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE

Fecha de defensa: 2007

12 Título del trabajo: LA RECEPCIÓN DE LA POESÍA DE JOHN KEATS A TRAVÉS DE SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL EN EL SIGLO XX

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Alumno/a: MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA

Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE

Fecha de defensa: 2005



- 13 Título del trabajo:** LA EXPLICITACIÓN COMO PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS BILINGÜES DEL SECTOR TURÍSTICO
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FILOLOGIA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA
Alumno/a: M^ª INMACULADA HERREZUELO CAMPOS
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2004
- 14 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE MUESTRAS
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Alumno/a: MARÍA MAGDALENA DE LA CRUZ TRAINOR
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2002
- 15 Título del trabajo:** LOS RECURSOS DE TRADUCCIÓN EN EL LENGUAJE PUBLICITARIO IMPRESO: ANÁLISIS DE TEXTOS LINGÜÍSTICOS E ICÓNICOS
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Alumno/a: MARÍA GONZÁLEZ PÉREZ
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2002
- 16 Título del trabajo:** MUJER Y SALUD: LAS ESCUELAS DE MÉDICOS PARA MUJERES DE LONDRES Y EDIMBURGO
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España
Alumno/a: PILAR IGLESIAS APARICIO
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2002
- 17 Título del trabajo:** TIPOLOGÍA DEL TEXTO CIENTÍFICO-TÉCNICO EN TRADUCCIÓN: SELECCIÓN TEXTUAL CON FINES DIDÁCTICOS
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España
Alumno/a: CONCEPCIÓN CALLEJA UTRERA
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 2002
- 18 Título del trabajo:** LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: CONCEPTO, ENSEÑANZA E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Alumno/a: GRACIA TORRES DIAZ
Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE
Fecha de defensa: 1997



19 Título del trabajo: RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN COMO PROCESOS DE MEDIACIÓN CULTURAL: "VANITY FAIR" EN ESPAÑA

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Alumno/a: MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA

Calificación obtenida: SOBRESALIENTE CUM LAUDE

Fecha de defensa: 1997

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: POLÍTICAS EDITORIALES EN TORNO AL ESPAÑOL COMO LENGUA DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA

Entidad de realización: COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ANDALUCÍA

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

Nº de investigadores/as: 19

Fecha de inicio-fin: 05/10/2021 - 31/12/2022

Cuantía total: 30.700 €

2 Nombre del proyecto: GÉNERO Y ESPIRITISMO EN ANDALUCÍA: ENFOQUE FILOLÓGICO Y TRADUCTOLÓGICO (UMA18-FEDERJA-167)

Entidad de realización: COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ANDALUCÍA

Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados

Ciudad entidad realización: MÁLAGA, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): ROSARIO ARIAS DOBLAS; JUAN JESÚS ZARO VERA

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

FONDOS FEDER

Tipo de entidad: Centro de I+D

Ciudad entidad financiadora: SEVILLA, Andalucía, España

Fecha de inicio-fin: 01/10/2019 - 01/10/2022

Cuantía total: 23.979,25 €

3 Nombre del proyecto: LA TRADUCCION DE CLÁSICOS EN SU MARCO EDITORIAL: UNA VISIÓN TRANSATLÁNTICA

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA; SALVADOR PEÑA MARTÍN

Nº de investigadores/as: 18

Nº de personas/año: 19

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del programa: PROGRAMA ESTATAL DEL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA



Cód. según financiadora: FFI2013-41743-P

Fecha de inicio-fin: 03/09/2014 - 31/12/2018

Cuantía total: 43.560 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Duración: 4 años - 1461 días

4 Nombre del proyecto: LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD EDITORIAL EN LA ANDALUCÍA DEL SIGLO XIX. CATÁLOGO Y ARCHIVO DIGITALIZADO

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA

Nº de investigadores/as: 11

Nombre del programa: PROYECTOS DE EXCELENCIA, JUNTA DE ANDALUCÍA

Cód. según financiadora: HUM1511

Fecha de inicio-fin: 12/04/2007 - 12/04/2010

Cuantía total: 106.536,3 €

Duración: 1095 días

5 Nombre del proyecto: ARCHIVO DIGITALIZADO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DE TEXTOS LITERARIOS Y ENSAYÍSTICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA

Nº de investigadores/as: 8

Nombre del programa: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Cód. según financiadora: HUM2004-00721

Fecha de inicio: 13/12/2004

Cuantía total: 35.420 €

Duración: 1095 días

6 Nombre del proyecto: LA RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA

Nº de investigadores/as: 14

Nombre del programa: ACCIONES COORDINADAS, JUNTA DE ANDALUCÍA

Cód. según financiadora: ACC-524-HUM-2001

Fecha de inicio: 01/12/2001

Cuantía total: 12.832,92 €

Duración: 1035 días

7 Nombre del proyecto: LA NOVELA BRITÁNICA COMO HISTORIA CULTURAL, 1964-1990

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): PILAR HIDALGO ANDREU

Nº de investigadores/as: 4

Nombre del programa: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Cód. según financiadora: PB98-1406

Fecha de inicio: 01/01/2000

Cuantía total: 12.020,24 €

Duración: 1095 días



- 8 Nombre del proyecto:** CRISIS Y CAMBIO DE PARADIGMA EN LOS ESTUDIOS SHAKESPERIANOS
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): PILAR HIDALGO ANDREU
Nº de investigadores/as: 4
Nombre del programa: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA
Cód. según financiadora: PS94-0106
Fecha de inicio: 01/07/1995 **Duración:** 1096 días
Cuantía total: 20.284,15 €

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

- Nombre del proyecto:** PROYECTOS DE ENSEÑANZA VIRTUAL PARA LA MEJORA DE LA PRÁCTICA DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA
Nº de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: -
Fecha de inicio: 15/11/2001 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 4.000 €
Resultados relevantes: PARTICIPACIÓN EN LA CREACIÓN DE LA «WEB INTERACTIVA DE TRADUCCIÓN LITERARIA»

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** VICISITUDES DE SHAKESPEARE EN SU RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (1764-1900). REVISTA LENGUAS VIVAS. 15, pp. 59 - 72. Buenos Aires(Argentina): 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 2** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y PROPAGANDA RELIGIOSA: GIBRALTAR Y LA LABOR TRADUCTORA DE WILLIAM HARRIS RULE. QUADERNS. 22, pp. 135 - 148. BARCELONA, Cataluña(España): UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA, 2015. Disponible en Internet en: <www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/view/22411/showToc>. ISSN 1138-5790
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 3** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN, ZONA DE CONFLICTO ENTRE ESPAÑA Y LA AMÉRICA HISPANA. DEBATS. 121, pp. 74 - 83. VALENCIA, Comunidad Valenciana(España): INSTITUCIÓ ALFONS EL MAGNÀNIM, 2014. ISSN 2530-3074
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 4** JUAN JESÚS ZARO VERA; Quintero Ocaña, Marianella. PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA LITERATURA CHICANA AL ESPAÑOL. EL CASO DE "FROM THIS WICKED PATCH OF DUST" DE SERGIO TRONCOSO. NÚCLEO. 31, pp. 247 - 273. CARACAS(Venezuela): 2014. ISSN 0798-9784
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 5** JUAN JESÚS ZARO VERA. DOÑA MERCEDES DE CASTILLA DE FENIMORE COOPER TRADUCIDA POR PEDRO ALONSO O'CROWLEY. 1611. REVISTA DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN. 4, pp. 01 - 15. 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/num/04.htm>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 6** JUAN JESÚS ZARO VERA. ANÁLISIS DEL DISCURSO TRADUCIDO: SHAKESPEARE EN ESPAÑOL. ALJAMÍA. 15, pp. 42 - 47. RABAT(Marruecos): 2003. ISSN 1135-7290
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 7** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA ORTOTIPOGRAFÍA COMO PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: EL CASO DE BARBARA PYM. QUADERNS. 9, pp. 107 - 119. BARCELONA, Cataluña(España): UNIOVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA, 2003. ISSN 2014-9735
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 8** JUAN JESÚS ZARO VERA. LOS TEXTOS LITERARIOS EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. REU: REVISTA DE ENSEÑANZA UNIVERSITARIA. EXTRAORD., pp. 197 - 211. SEVILLA, Andalucía(España): 2001. ISSN 1131-5245
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 9** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRANSLATION AND HISTORICAL STEREOTYPES: THE CASE OF PEDRO CIEZA DE LEÓN'S CRÓNICA DEL PERÚ. TTR TRADUCTION TERMINOLOGIE REDACTION. XIII - 1, pp. 113 - 135. OTTAWA(Canadá): 2000. ISSN 0835-8443
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0
- 10** JUAN JESÚS ZARO VERA. SHAKESPEARE EN ESPAÑA: UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOLÓGICA. CUADERNOS DE FILOLOGÍA INGLESA. 7 - 2, pp. 71 - 92. MURCIA, Región de Murcia(España): 1998. ISSN 0213-5485
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 11** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ECLECTICISMO COMO CULMINACIÓN: LOS MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. GRETA. REVISTA PARA PROFESORES DE INGLÉS.3 - 1, pp. 9 - 16. GRANADA, Andalucía(España): 1995. ISSN 1989-7146
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión



- 12** JUAN JESÚS ZARO VERA. SCHEMA THEORY IN FOREIGN LANGUAGE AND TRANSLATION TEACHING. BOLETÍN DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE INGLÉS DE ESPAÑA. 3, pp. 41 - 46. 1995.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 13** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. AULA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA. pp. 35 - 36. 1992.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 14** JUAN JESÚS ZARO VERA. VOCABULARY SELECTION AND TASK-BASED APPROACHES: TWO IRRECONCILABLE OPPOSITES?. BOLETÍN DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE PROFESORES DE INGLÉS DE ESPAÑA. 1, pp. 17 - 20. 1992.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 15** JUAN JESÚS ZARO VERA. LITERATURE AS STUDY AND RESOURCE: THE PURPOSES OF ENGLISH LITERATURE TEACHING AT UNIVERSITY LEVEL. REVISTA ALICANTINA DE ESTUDIOS INGLESES. 4, pp. 163 - 175. ALICANTE, Comunidad Valenciana(España): 1991. ISSN 2171-861X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 16** JUAN JESÚS ZARO VERA. ¿CÓDIGO O COMUNICACIÓN? REFLEXIÓN SOBRE EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. EUROLICEO. 1, pp. 67 - 74. 1990.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 17** JUAN JESÚS ZARO VERA. ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN SPAIN: A GLIMPSE AT ITS COMPONENTS. AULA DE INGLÉS. 7 - 1, pp. 22 - 25. 1988.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 18** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ENFOQUE COMUNICATIVO: UNA REFLEXIÓN SOBRE SU APLICACIÓN ACTUAL. PUERTANUEVA. 3, pp. 20 - 22. 1987.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 19** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL RETORNO DE LA LITERATURA GÓTICA. CIENCIAS Y LETRAS. 1, pp. 59 - 62. 1981.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
- 20** JUAN JESÚS ZARO VERA. ANDRÉS BOSCH VILALTA. DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA. pp. 135 - 135. GREDOS, 2009. Disponible en Internet en: <http://www.editorialgredos.com/diccionario-historico-de-la-traducccion-en-espana_francisco-lafarga_luis-pegenaute_libro-GDIA913-es.html>.
Tipo de producción: Artículo de enciclopedia **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 21** JUAN JESÚS ZARO VERA. LEÓN FELIPE. DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA. pp. 688 - 689. GREDOS, 2009. Disponible en Internet en: <http://www.editorialgredos.com/diccionario-historico-de-la-traducccion-en-espana_francisco-lafarga_luis-pegenaute_libro-GDIA913-es.html>.



Tipo de producción: Artículo de enciclopedia

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 22** JUAN JESÚS ZARO VERA. ¿POR QUÉ NOS DIVIDEN LAS TRADUCCIONES?. OTROS DIÁLOGOS DE EL COLEGIO DE MÉXICO. 12, 01/07/2020. ISSN 2594-0376

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 23** JUAN JESÚS ZARO VERA. GAZPACHO AGRIDULCE. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2017. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_17/26012017.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 24** JUAN JESÚS ZARO VERA. JUAN CARIOLA, TRADUCTOR DE SHAKESPEARE. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2017. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero_17/21022017.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 25** JUAN JESÚS ZARO VERA. LOS "CLÁSICOS JACKSON" Y LA TRADUCCIÓN. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2017. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_17/24052017.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 26** JUAN JESÚS ZARO VERA. MIGUEL MONTEZANTI, SERIE COMPLETADA. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2017. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril_17/19042017.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 27** "EL PRÍNCIPE HAMLET" DE CARLOS COELLO (2). EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_16/13012016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 28** "LA DESCAMINADA PUEBLERINA": CUANDO EL AUTOR DESAGRADA AL TRADUCTOR (1). EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_16/30052016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 29** "LA DESCAMINADA PUEBLERINA": CUANDO EL AUTOR DESAGRADA AL TRADUCTOR (2). EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_16/21062016.html>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 30** AUGUSTO D'HALMAR, TRADUCTOR. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_16/09052016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 31** BENAVENTE, TRADUCTOR DE SHAKESPEARE. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_16/05092016.htm>. ISSN 1885-5806



Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 32** EL PRIMER TRADUCTOR AL CASTELLANO DE "CUENTO DE INVIERNO". EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_16/21092016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 33** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL PRIMER TRADUCTOR AL CASTELLANO DE "CUENTO DE INVIERNO". EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2016. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_16/21092016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 34** ENID BLYTON TRADUCIDA POR TERESA BRANYAS. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_16/05102016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 35** JUAN JESÚS ZARO VERA. HAMLET Y DON QUIJOTE. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2016. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_16/14122016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

- 36** LA TRADUCCIÓN DE LOS "SONETOS" DE SHAKESPEARE DE ANGELINA DAMIANS DE BULART. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_16/08112016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 37** SABATINI, CENSURADO. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/febrero_16/03022016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 38** UN TEXTO OLVIDADO: EL "MACBETH" DE URQUIDI. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2016. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_16/14032016.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 39** "EL PARAÍSO PERDIDO" TRADUCIDO POR ANÍBAL GALINDO. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio_15/16062015.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 40** "EL PRÍNCIPE HAMLET" DE CARLOS COELLO (1). EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_15/11122015.htm>. ISSN 1885-5806

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo



- 41** "LEAR" VERSIÓN DE NICANOR PARRA (1). EL TRUJAMÁN. MADRID, Andalucía(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_15/24032015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 42** "LEAR" VERSIÓN DE NICANOR PARRA (2). EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_15/23042015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 43** EDGAR ALLISON PEERS Y LOS "VUELOS RETÓRICOS" DEL CASTELLANO. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/mayo_15/19052015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 44** EN EUROPA, LA PRIMAVERA. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_15/07072015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 45** HARRY DICKSON, HISTORIAS POR CONTAR. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_15/17092015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 46** LENKA FRANULIC, TRADUCTORA DE VIRGINIA WOOLF. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/febrero_15/23022015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 47** LOS CLÁSICOS RENACEN EN ARGENTINA: EL "HAMLET" DE CARLOS GAMERRO. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_15/20102015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 48** RETRADUCIR A GUILLERMO. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2015. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/enero_15/28012015.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 49** JUAN JESÚS ZARO VERA. "LOS HIJOS DE SÁNCHEZ" (1). EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 50** JUAN JESÚS ZARO VERA. "LOS HIJOS DE SÁNCHEZ" (2). EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 51** JUAN JESÚS ZARO VERA. ASTRANA MARIN Y AMERICA. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_14/05112014.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 52** JUAN JESÚS ZARO VERA. DOÑA CARLOTA. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_14/22092014.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 53** JUAN JESÚS ZARO VERA. GÓNGORA EN INGLÉS. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. Disponible en Internet en: <http://http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio_14/10062014.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 54** JUAN JESÚS ZARO VERA. PAUL BOWLES Y LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ORALES. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. Disponible en Internet en: <http://http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_14/29042014.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 55** JUAN JESÚS ZARO VERA. VERSIONES DOBLES DE SHAKESPEARE. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): INSTITUTO CERVANTES, 2014. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_14/22122014.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 56** JUAN JESÚS ZARO VERA. ¿UN ESPAÑOL "MIDATLÁNTICO"? EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2014. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 57** JUAN JESÚS ZARO VERA. "DON CARLOS" Y "EGMONT" RETRADUCIDOS, REINTERPRETADOS. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2013. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_13/12122013.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 58** JUAN JESÚS ZARO VERA. DE ENCOMIENDAS Y ENTENADOS: TRADUCIR AL INMIGRANTE. EL TRUJAMÁN. 1 - 2, pp. 2 - 2. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2013. Disponible en Internet en: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/enero_13/10012013.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 59** JUAN JESÚS ZARO VERA. MENOS MAL QUE TENEMOS A CERVANTES. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2013. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_13/24092013.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 60** JUAN JESÚS ZARO VERA. NATURALIZAR, ¿UN RECURSO INEVITABLE?. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2013. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto_13/26082013.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 61** JUAN JESÚS ZARO VERA. WILLIAM HARRIS RULE, MISIONERO Y TRADUCTOR. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2013. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_13/18042013.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 62** JUAN JESÚS ZARO VERA. ¿EN QUÉ LENGUA HABLA DIOS?. EL TRUJAMÁN. 00 - 00, pp. 00 - 00. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2013. Disponible en Internet en: <http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_13/11032013.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 63** JUAN JESÚS ZARO VERA. "RIDERS TO THE SEA", VERSIÓN JIMÉNEZ-CAMPRUBÍ. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2012. Disponible en Internet en: <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 64** JUAN JESÚS ZARO VERA. REIVINDICACIÓN DE "SHAKESPEARE POR ESCRITORES". EL TRUJAMÁN. 1, pp. 1 - 1. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2012. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_12/20122012.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 65** JUAN JESÚS ZARO VERA. UN VERNE DICKENSIANO. EL TRUJAMÁN. 1 - 2, pp. 2 - 2. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2012. Disponible en Internet en: <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 66** JUAN JESÚS ZARO VERA. UNA NUEVA VERSIÓN DEL "RETRATO" DE JOYCE. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2012. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio_12/11062012.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 67** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL PERRO Y LA CALENTURA. EL TRUJAMÁN. pp. 01 - 01. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2011. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/febrero_11/15022011.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo



- 68** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN, ¿VOCACIÓN O PROFESIÓN?. EL TRUJAMÁN. pp. 01 - 01. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2011. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_11/12042011.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 69** JUAN JESÚS ZARO VERA. SÓLO VOS SOS VOS. EL TRUJAMÁN. MADRID, Comunidad de Madrid(España): UNIVERSIDAD DE MALAGA, 2011. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_11/15112011.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 70** JUAN JESÚS ZARO VERA. COOPER Y LOS MARINEROS DE CÁDIZ. EL TRUJAMÁN. pp. 01 - 02. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2010. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_10/16072010.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 71** JUAN JESÚS ZARO VERA. MUÑOZ ROJAS, TRADUCTOR. EL TRUJAMÁN. pp. 01 - 02. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2010. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_10/16122010.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 72** JUAN JESÚS ZARO VERA. UN PASEO POR "TARGET". EL TRUJAMÁN. pp. 01 - 02. MADRID, Comunidad de Madrid(España): 2010. Disponible en Internet en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_10/07102010.htm>. ISSN 1885-5806
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 73** JUAN JESÚS ZARO VERA. LITERARY TRANSLATION. THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF SPANISH TRANSLATION. pp. 44 - 58. Oxford(Reino Unido): Routledge, 01/05/2019. ISBN 978-1-138-69801-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 74** BÁRBARA HERNÁNDEZ BAUTISTA; JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y EXILIO: SHAKESPEARE EN ESPAÑOL EN LA BBC E HISPANOAMÉRICA. TRADUCIR A LOS CLÁSICOS: ENTORNOS Y TRANSFORMACIONES. pp. 79 - 104. COMARES, 06/12/2018. ISBN 978-84-9045-700-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 75** CARMEN ACUÑA-PARTAL; JUAN JESÚS ZARO VERA. HUMANIDADES DIGITALES E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN: LA APORTACIÓN DE LA BIBLIOTECA TITLLE AL CONOCIMIENTO Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO TRADUCIDO EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA. pp. 163 - 184. FRANK16 @ TIMME, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 76** JUAN JESÚS ZARO VERA. LUIS ASTRANA MARÍN: TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN EN ESPAÑA Y LA AMÉRICA HISPANOHABLANTE. DE HOMERO A PAVESE. HACIA UN CANON IBEROAMERICANO DE CLÁSICOS UNIVERSALES. pp. 112 - 136. KASSEL(Alemania): EDITION REICHENBERGER, 2017. ISBN 978-3-944244-65-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



77 JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN DE SHAKESPEARE EN LA AMÉRICA DE LENGUA ESPAÑOLA: ENTRE LA TRADICIÓN Y LA TRANSCULTURACIÓN. TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIONES DEL CONFLICTO EN ESPAÑA Y AMÉRICA. UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR. pp. 219 - 240. SALAMANCA, Castilla y León(España): UNIVERSIDAD DE SALAMANCA/UNIVERSIDAD DE TEMUCO, 2015. Disponible en Internet en: <<http://https://books.google.es/books?id=ACPGCgAAQBAJ&pg=PA166&lpg=PA166&dq=TRADUCCION+Y+REPRESENTACIONES+DEL+CONFLICTO&source=bl&ots=ETkfl8JMsP&sig=cCOLzSTa4lw-6BZoRbeeoA6XZRQ&hl=es&sa=X&ved=0CCYQ6AEgzF#v=onepage&q=TRADUCCION%20Y%20REPRESENTACIONES%20DEL%20CONFLICTO&f=false>>. ISBN 978-84-9012-546-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

78 JUAN JESÚS ZARO VERA. SOBRE LAS VERSIONES INGLESAS DE "NUESTRO PADRE SAN DANIEL" DE GABRIEL MIRÓ. AZORÍN Y MIRÓ EN TRADUCCIÓN. pp. 319 - 340. ALICANTE, Comunidad Valenciana(España): UNIVERSITAT D'ALACANT, 2015. ISBN 978-84-9717-410-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

79 JUAN JESÚS ZARO VERA. EL "DESAFÍO" AUSTRAL: LAS RELACIONES ENTRE LAS INDUSTRIAS TRADUCTORAS ARGENTINA Y ESPAÑOLA. TRADUCCIÓN, POLÍTICA(S), CONFLICTOS: LEGADOS Y RETOS PARA LA ERA DEL MULTICULTURALISMO. pp. 45 - 61. GRANADA, Andalucía(España): COMARES, 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/2747-Traduccion,_politicas\(s\),_conflictos:_legados_y_retos_para_la_era_del_multiculturalismo.html](http://http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/2747-Traduccion,_politicas(s),_conflictos:_legados_y_retos_para_la_era_del_multiculturalismo.html)>. ISBN 978-84-9045-019-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

80 JUAN JESÚS ZARO VERA. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE TRADUCCIONES LITERARIAS: IMPLICACIONES DIDÁCTICAS. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ESTUDIOS, PERSPECTIVAS Y ENSEÑANZAS. pp. 297 - 310. UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS, 2011.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

81 JUAN JESÚS ZARO VERA. "VIRGIN SPAIN": THE HISTORY OF A BOOK AND ITS TRANSLATION. LENGUA, TRADUCCIÓN, RECEPCIÓN EN HONOR DE JULIO CÉSAR SANTOYO. II, pp. 561 - 584. UNIVERSIDAD DE LEÓN, 2010.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

82 JUAN JESÚS ZARO VERA. ESTUDIO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DIGITAL DE "MACBETH" DE WILLIAM SHAKESPEARE EN TRADUCCIÓN DE JOSÉ GARCÍA DE VILLALTA. MADRID, IMPRENTA DE JOSÉ GARCÍA REPULLÉS, 1838.ARCHIVO Y EDICIÓN DIGITAL DE TEXTOS LITERARIOS Y ENSAYÍSTICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL Y TRATADOS SOBRE TRADUCCIÓN DEL SIGLO XIX (Marcos Rodríguez Espinosa y Carmen Acuña Partal, eds.). pp. 1 - 132. ATRIO, 2009.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

83 JUAN JESÚS ZARO VERA. INTRODUCCIÓN. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LITERATURA Y ENSAYO (1835-1919). pp. 1 - 6. 2008.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 84** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA CREACIÓN DE UN ARCHIVO DIGITALIZADO DE TRADUCCIONES. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LITERATURA Y ENSAYO (1835-1919). pp. 7 - 25. 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 85** JUAN JESÚS ZARO VERA. EN TORNO AL CONCEPTO DE RETRADUCCIÓN. RETRADUCIR: UNA NUEVA MIRADA. LA RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES. pp. 21 - 34. 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 86** JUAN JESÚS ZARO VERA. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL ESTILO INDIRECTO LIBRE EN LA NOVELA INGLESA CLÁSICA. GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN. pp. 279 - 300. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 87** JUAN JESÚS ZARO VERA. A CASE OF DOMESTICATION IN SHAKESPEREAN FILM ADAPTATION: LA FIERECILLA DOMADA (1955). TOWARDS AN UNDERSTANDING OF THE ENGLISH LANGUAGE : PAST, PRESENT AND FUTURE:STUDIES IN HONOUR OF FERNANDO SERRANO. pp. 165 - 174. UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 88** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRANSLATING FROM EXILE: LEON FELIPE 'S SHAKESPEARE PARAPHRASES. LATIN AMERICAN SHAKESPEARES. pp. 92 - 111. 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 89** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ENFOQUE INTERLINGÜÍSTICO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA. NUEVAS FORMAS DE APRENDIZAJE EN LENGUAS EXTRANJERAS. pp. 133 - 153. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 90** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA PUBLICIDAD BILINGÜE. TRADUCCIÓN Y PUBLICIDAD. 3, LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA. pp. 241 - 254. 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 91** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y CONTEXTO SOCIAL Y ARTÍSTICO EN DOS VERSIONES ESPAÑOLAS DE "THE TAMING OF THE SHREW" DE WILLIAM SHAKESPEARE. ÉTICA Y POLÍTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA. pp. 121 - 144. MIGUEL GÓMEZ EDICIONES, 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 92** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCTOLOGÍA LITERARIA:EL CASO DE SHAKESPEARE. PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2, pp. 75 - 99. 2003.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 93** JUAN JESÚS ZARO VERA. DIDÁCTICA DEL INGLÉS. LA FORMACIÓN INICIAL DEL PROFESORADO DE ENSEÑANZA SECUNDARIA : RELATO DE UNA EXPERIENCIA. pp. 204 - 215. UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, 2002.



Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 94** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA PUBLICIDAD EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS DEL SECTOR TURÍSTICO: ESTUDIO DE LAS NORMAS DE TRADUCCIÓN. EN TORNO A LA TRADUCCION-ADAPTACION DEL MENSAJE PUBLICITARIO. pp. 163 - 179. 2002.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 95** JUAN JESÚS ZARO VERA. PUBLICIDAD: ¿TRADUCIR, ADAPTAR, CREAR?. EN TORNO A LA TRADUCCION-ADAPTACION DEL MENSAJE PUBLICITARIO. pp. 257 - 274. 2002.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 96** JUAN JESÚS ZARO VERA. CONCEPTOS TRADUCTOLOGICOS PARA EL ANALISIS DEL DOBLAJE Y LA SUBTITULACION. LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN. pp. 47 - 63. CÁTEDRA, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 97** M^a SAGRARIO SALABERRI RAMIRO; JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN EL DISCURSO DEL PROFESOR DE LENGUA EXTRANJERA. LA TRADUCCIÓN: PUENTE INTERDISCIPLINAR. pp. 209 - 222. UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 98** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA MIRADA BRITANICA: LA PERCEPCION POSTIMPERIAL. TRADUCIR AL OTRO. TRADUCIR A GRECIA. pp. 199 - 204. MIGUEL GÓMEZ EDICIONES, 2000.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 99** JUAN JESÚS ZARO VERA. PERSPECTIVA SOCIAL DEL DOBLAJE Y LA SUBTITULACION. TRADUCCIÓN SUBORDINADA I : EL DOBLAJE. pp. 127 - 138. UNIVERSIDAD DE VIGO, 2000.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 100** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCION, ESTRATEGIA Y OBJETO DE APRENDIZAJE. LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. pp. 531 - 555. UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, 1999.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 101** JUAN JESÚS ZARO VERA. MORATÍN'S TRANSLATION OF "HAMLET": A STUDY OF THE PARATEXTS. THE PRACTICES OF LITERARY TRANSLATION: CONSTRAINTS AND CREATIVITY. pp. 125 - 133. ST. JEROME, 1998.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 102** Sagrario Salaberrí; Juan Jesús Zaro Vera. ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS. LENGUA EXTRANJERA-INGLÉS. ÁREA DE LENGUAS EXTRANJERAS. pp. 47 - 69. Junta de Andalucía, Consejería de Educación y Ciencia, 1998.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



- 103** JUAN JESÚS ZARO VERA. A WAR SEEN FROM AFAR: TRANSLATION DISCONTINUITIES IN "AND SPAIN SINGS" (1937). TRANSLATING SENSITIVE TEXTS:LINGUISTIC ASPECTS. pp. 139 - 146. 1997.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 104** JUAN JESÚS ZARO VERA. PERDER Y NO GANAR: "EL MERCADER DE VENECIA" TRADUCIDO POR VICENTE MOLINA FOIX. EL PAPEL DEL TRADUCTOR. pp. 219 - 232. 1997.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 105** JUAN JESÚS ZARO VERA. SYLLABUS DESIGN. A HANDBOOK FOR TEFL. pp. 187 - 208. 1995.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 106** SALVADOR PEÑA MARTÍN; JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCIR A LOS CLÁSICOS: ENTORNOS Y TRANSFORMACIONES. TRADUCIR A LOS CLÁSICOS: ENTORNOS Y TRANSFORMACIONES. COMARES, 06/12/2018. ISBN 978-84-9045-700-9
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
Nº total de autores: 2
- 107** JUAN JESÚS ZARO VERA; SALVADOR PEÑA MARTÍN. DE HOMERO A PAVESE. HACIA UN CANON IBEROAMERICANO DE CLÁSICOS UNIVERSALES. DE HOMERO A PAVESE. HACIA UN CANON IBEROAMERICANO DE CLÁSICOS UNIVERSALES. KASSEL(Alemania): EDITION REICHENBERGER, 2017. ISBN 978-3-944244-65-5
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
Nº total de autores: 2
- 108** FRANCISCO LAFARGA; CAROLE FILLIÈRE; MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA; JUAN JESÚS ZARO VERA. PENSAR LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX. MADRID, Comunidad de Madrid(España): ESCOLAR Y MAYO, 2016. ISBN 978-84-16020-73-7
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 109** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD EDITORIAL EN LA ANDALUCÍA DEL SIGLO XIX. SEVILLA, Andalucía(España): ALFAR UNIVERSIDAD, 2011. ISBN 978-84-7898-379-7
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 110** JUAN JESÚS ZARO VERA. DIEZ ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX. ATRIO EDITORIAL, 2008. ISBN 84-96101-38-X
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 111** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LITERATURA Y ENSAYO (1835-1919). COMARES, 2008. ISBN 978-84-9836-258-9
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a



- 112** JUAN JESÚS ZARO VERA; FRANCISCO RUIZ NOGUERA. RETRADUCIR: UNA NUEVA MIRADA. LA RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES. MIGUEL GÓMEZ EDICIONES, 2007. Disponible en Internet en: <http://books.google.es/books?id=MVgYzYTABlwC&dq=RETRADUCIR:+UNA+NUEVA+MIRADA.+LA+RETRADUCI%C3%93N+DE+TEXTOS+LITERARIOS+Y+AUDIOVISUALES&printsec=frontcover&source=bl&ots=PTxVFZOiZA&sig=DtTaosIEGvFJ2Vibqkj73aqr6kk&hl=es&ei=AbCrendBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1>. ISBN 978-84-88326-71-3
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 113** JUAN JESÚS ZARO VERA. SHAKESPEARE Y SUS TRADUCTORES. PETER LANG, 2007. ISBN 978-3-03911-454-2
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 114** M^a SAGRARIO SALABERRI RAMIRO; JUAN JESÚS ZARO VERA. LENGUA EXTRANJERA : INGLÉS. pp. 1 - 52. PUBLICACIONES DE LA CONSEJERIA DE EDUCACION DE LA JUNTA DE ANDALUCIA, 1998. ISBN 84-8051-775-1
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 115** JUAN JESÚS ZARO VERA; Truman, Michael. MANUAL DE TRADUCCIÓN/A MANUAL OF TRANSLATION. SGEL, 1998. ISBN 84-7143-726-0
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 116** JUAN JESÚS ZARO VERA; M^a SAGRARIO SALABERRI RAMIRO; Revell-,Jane. CROSS COUNTRY 2 (TEACHER'S BOOK). SGEL, 1996. ISBN 84-7143-561-6
Tipo de producción: Libro de divulgación
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 117** JUAN JESÚS ZARO VERA; M^a SAGRARIO SALABERRI RAMIRO; Revell-,Jane. CROSS COUNTRY 1 (TEACHER'S BOOK). SGEL, 1995. ISBN 84-7143-535-7
Tipo de producción: Libro de divulgación
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 118** JUAN JESÚS ZARO VERA; MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA. GUÍA DE MATERIALES PARA INGLÉS : EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y BACHILLERATO. ARGUVAL, 1995. ISBN 84-86167-95-7
Tipo de producción: Libro de divulgación
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 119** JUAN JESÚS ZARO VERA. ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS: LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS). MATERIALES CURRICULARES. EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA. pp. 47 - 70. 1995.
Tipo de producción: Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 120** JUAN JESÚS ZARO VERA; M^a SAGRARIO SALABERRI RAMIRO. CONTANDO CUENTOS || STORYTELLING. HEINEMANN, 1993. ISBN 0-435-28246-8
Tipo de producción: Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo



- 121** JUAN JESÚS ZARO VERA. OROONOKO O EL PRÍNCIPE ESCLAVO ; LA HERMOSA CASQUIVANA. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA, 2000. ISBN 84-7496-786-4
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 122** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN DE "THE UNFORTUNATE BRIDE OR THE BLIND LADY, A BEAUTY" DE APHRA BEHN. HIKMA.ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. 7, pp. 155 - 175. CÓRDOBA, Andalucía(España): 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.a360grados.net/revista.asp?id=154>>. ISSN 1579-9794
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 123** JUAN JESÚS ZARO VERA. POEMAS DE THOMAS THAHERNE. HIKMA.ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. pp. 60 - 71. CÓRDOBA, Andalucía(España): 2007. Disponible en Internet en: <<http://www.a360grados.net/revista.asp?id=154>>. ISSN 1579-9794
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 124** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA JUSTIFICACIÓN DE JOHANN GUTENBERG. TROPISMOS, 2005. ISBN 84-96454-05-3
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 125** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA VISIÓN DE MIRZA. IRAQUÍES. pp. 51 - 56. 2003.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 126** PILAR HIDALGO ANDREU; JUAN JESÚS ZARO VERA. PERSUASIÓN. CÁTEDRA, 2003. ISBN 84-376-2062-7
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 127** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ARRECIFE. ALBA EDITORIAL, 2002. ISBN 84-8428-170-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
Resultados relevantes: PREMIO AEDEAN DE TRADUCCIÓN 2003
- 128** JUAN JESÚS ZARO VERA. HISTORIA DE DOS CIUDADES. CÁTEDRA, 2002. ISBN 84-3761-953-X
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 129** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL DESTINO DE LA CARNE. ALBA EDITORIAL, 2001. ISBN 84-8428-099-3
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 130** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL TRADUCTOR INTERNO. ENTREVISTA A GUILLERMO CABRERA INFANTE, DE SUZANNE J. LEVINE (TRADUCCIÓN). TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 208 - 215. 2001.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
- 131** JUAN JESÚS ZARO VERA. ELEMENTARY LANGUAGE PRACTICE FOR SPANISH STUDENTS. MACMILLAN GROUP, 2001. ISBN 0-333-79882-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

- 132** JUAN JESÚS ZARO VERA. HISTORIA DE NACIMIENTOS : LA POESÍA DE EMILIO PRADOS. CENTRO CULTURAL DE LA GENERACIÓN DEL 27, 1999. ISBN 84-7785-307-X
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 133** JUAN JESÚS ZARO VERA. ESTRATEGIAS DE REFLEXIÓN SOBRE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS. CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS., 1998. ISBN 84-8323-013-5
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 134** JUAN JESÚS ZARO VERA. LIN-SHU: TRADUCIR PARA EL EMPERADOR. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 143 - 150. 1998. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de obra artística
- 135** JUAN JESÚS ZARO VERA. AUTORES-TRADUCTORES EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX (ED. FRANCISCO LAFARGA Y LUIS PEGENAUTE). HERMENEUS. 19, pp. 426 - 428. VALLADOLID, Castilla y León(España): UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 2017. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 136** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA INGLESA DEL SIGLO XVIII (ETERIO PAJARES). TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 15, pp. 252 - 254. 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 137** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN: BALANCE DEL PASADO Y RETOS DEL FUTURO (ED. F. NAVARRO). TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 15 - 250, pp. 252. 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 138** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN DE LA "A" A LA "Z" (VICENTE FERNÁNDEZ GONZÁLEZ). TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 13, pp. 246 - 247. 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es/>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 139** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA NOVELA INGLESA EN TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DURANTE LOS SIGLOS XVII Y XVIII: APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA. ETERIO PAJARES. PPU, BARCELONA, 2006. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 11, pp. 314 - 315. 2007.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 140** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL DISCURSO SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVIII. ESTUDIO Y ANTOLOGÍA. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 10, pp. 198 - 199. 2006.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada



- 141** JUAN JESÚS ZARO VERA. SPANISH CULTURE BEHIND BARBED WIRE. EL MAQUINISTA DE LA GENERACIÓN. 12, pp. 213 - 214. MÁLAGA, Andalucía(España): 2006. ISSN 1577-340X
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 142** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA LITERATURA COMO EXPLORACIÓN DE LOUISE M. ROSENBLATT. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 8, pp. 207 - 208. 2004.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 143** JUAN JESÚS ZARO VERA. INVISIBLE WORK. BORGES AS TRANSLATOR. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 166 - 167. 2003. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 144** JUAN JESÚS ZARO VERA. INTRODUCING TRANSLATION STUDIES. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 286 - 287. 2002. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 145** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL SABER DEL TRADUCTOR. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 267 - 269. 2001.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 146** JUAN JESÚS ZARO VERA. THE TRANSLATION STUDIES READER. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 272 - 273. 2001.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 147** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRANSLATION IN SYSTEMS. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 149 - 150. 2000.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 148** JUAN JESÚS ZARO VERA. ENSEÑAR A TRADUCIR. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 153 - 154. 1999. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 149** JUAN JESÚS ZARO VERA. THE SCANDALS OF TRANSLATION. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 188 - 189. 1998.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 150** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRANSLATING STYLE. THE ENGLISH MODERNISTS AND THEIR ITALIAN TRANSLATIONS. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 54, pp. 48 - 49. 1998.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada



- 151** JUAN JESÚS ZARO VERA. D. FREEMAN Y J. C. RICHARDS, TEACHER LEARNING IN LANGUAGE TEACHING. GRETA. REVISTA PARA PROFESORES DE INGLÉS. pp. 105 - 106. GRANADA, Andalucía(España): 1997. ISSN 1989-7146
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 152** JUAN JESÚS ZARO VERA. TEACHING TRANSLATION FROM SPANISH TO ENGLISH: WORLDS BEYOND WORDS. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 180 - 181. 1997. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 153** JUAN JESÚS ZARO VERA. THE TRANSLATOR'S INVISIBILITY. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 247 - 248. 1996. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 154** JUAN JESÚS ZARO VERA. THINKING SPANISH TRANSLATION: A COURSE IN TRANSLATION METHOD: SPANISH TO ENGLISH. TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 236 - 237. 1996. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 155** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y LITERATURA: LOS ESTUDIOS LITERARIOS ANTE LAS OBRAS TRADUCIDAS. TARGET. INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES. pp. 159 - 163. AMSTERDAM(Holanda): 1994. ISSN 0924-1884
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 156** JUAN JESÚS ZARO VERA. PROPUESTA DE ANÁLISIS SEMIOLÓGICO PARA UNA DEFINICIÓN DE LA NOVELA GÓTICA. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, 1984.
Tipo de producción: Informe científico-técnico
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de documento científico o técnico de difusión

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** LUIS ASTRANA MARÍN Y SU LECTURA DE SHAKESPEARE
Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL SHAKESPEARE 400: RECEPCIÓN, TRANSMISIÓN Y RECREACIÓN DE SU LEGADO EN AMÉRICA LATINA
Ciudad de celebración: SANTIAGO DE CHILE, Chile
Fecha de celebración: 2016
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE LOS ANDES **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: SANTIAGO DE CHILE, Chile
- 2** **Título del trabajo:** UN CERVANTISTA SHAKESPERIANO: LAS TRADUCCIONES DE SHAKESPEARE DE LUJIS ASTRANA MARÍN
Nombre del congreso: IV JORNADAS INTERNACIONALES DEL CENTRO DE LITERATURAS Y LITERATURAS COMPARADAS Y SIMPOSIO CERVANTINO SHAKESPERIANO
Ciudad de celebración: LA PLATA, Argentina
Fecha de celebración: 2016



Entidad organizadora: UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

Ciudad entidad organizadora: LA PLATA, Argentina

3 Título del trabajo: COELLO'S SPANISH "HAMLET"

Nombre del congreso: INTERNATIONAL SHAKESPEARE CONFERENCE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: AMHERST, Estados Unidos de América

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS AT AMHERST

Ciudad entidad organizadora: AMHERST, Estados Unidos de América

JUAN JESÚS ZARO VERA.

4 Título del trabajo: SHAKESPEARE EN LATINOAMÉRICA: TRADICIÓN Y TRANSCULTURACIÓN

Nombre del congreso: MI NOMBRE ES WILL. 450 AÑOS DE WILLIAM SHAKESPEARE

Ciudad de celebración: CIUDAD DE MÉXICO, México

Fecha de celebración: 2014

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad entidad organizadora: CIUDAD DE MÉXICO, México

5 Título del trabajo: RESCATE, ACTUALIZACIÓN Y DIFUSIÓN DE UN PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO OLVIDADO: LA BIBLIOTECA VIRTUAL DE TRADUCCIONES TTLE

Nombre del congreso: I CONGRESO INTERNACIONAL "EL PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL COMO MOTOR DE DESARROLLO: INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN"

Ciudad de celebración: JAÉN, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2011

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE JAÉN

Ciudad entidad organizadora: JAÉN, Andalucía, España

6 Título del trabajo: CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE "PERSUASION" DE JANE AUSTEN

Nombre del congreso: XXVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS (28) (28.2004.UNIVERSIDAD DE VALENCIA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: VALENCIA, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 2004

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: VALENCIA,

JUAN JESÚS ZARO VERA. "CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE "PERSUASION" DE JANE AUSTEN". En: ACTAS DEL XXVIII CONGRESO AEDEAN. pp. 561 - 568.

7 Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN LITERARIA COMO ASIGNATURA

Nombre del congreso: -- OTROS -- (3.2001.VITORIA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: VITORIA, País Vasco, España

Fecha de celebración: 2001

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: VITORIA, España



JUAN JESÚS ZARO VERA. "LA TRADUCCIÓN LITERARIA COMO ASIGNATURA". En: TRANSVASES CULTURALES: LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN. pp. 45 - 54. ISBN 84-8373-356-0

8 Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.

Nombre del congreso: II Y III JORNADAS DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS DE ANDALUCÍA (2.2000.RONDA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Autonómica

Ciudad de celebración: RONDA,

Fecha de celebración: 2000

Entidad organizadora: ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESCUELAS DE IDIOMAS DE ANDALUCÍA

Ciudad entidad organizadora: RONDA, Andalucía, España

JUAN JESÚS ZARO VERA. "LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.". En: ACTAS DE LAS II Y III JORNADAS DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS DE ANDALUCÍA. pp. 165 - 192. ISBN 84-699-4610-2

9 Título del trabajo: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL CUENTO EN INGLÉS: EL CASO DE "BLISS" DE KATHERINE MANSFIELD

Nombre del congreso: II JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA () (.1997.MÁLAGA, ESPAÑA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: , MÁLAGA, ESPAÑA,

Fecha de celebración: 1997

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España

JUAN JESÚS ZARO VERA. "PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL CUENTO EN INGLÉS: EL CASO DE "BLISS" DE KATHERINE MANSFIELD". En: ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ACTAS DE LAS II JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA.. 2, pp. 619 - 629.

10 Título del trabajo: ESTRATEGIAS DEL TRADUCTOR/INTÉRPRETE

Nombre del congreso: ASPECTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN: LA SITUACIÓN ACTUAL

Ciudad de celebración: CÁDIZ, Andalucía, España

Fecha de celebración: 1996

Fecha de finalización: 1996

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE CÁDIZ **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: CÁDIZ, Andalucía, España

11 Título del trabajo: ¿TRADUCCION O REESCRITURA?: EL "HAMLET" DE JOSE MARIA PEMAN (1949)

Nombre del congreso: XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE AEDEAN

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Ciudad de celebración: ALCALÁ DE HENARES, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 1994

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE ALCALÁ **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones DE HENARES

Ciudad entidad organizadora: ALCALÁ DE HENARES, Comunidad de Madrid, España

JUAN JESÚS ZARO VERA. "¿TRADUCCION O REESCRITURA?: EL "HAMLET" DE JOSE MARIA PEMAN (1949)". En: ACTAS DEL XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE AEDEAN. pp. 359 - 366.



- 12 Título del trabajo:** LANGUAGE AND GENDER: THE DEBATE GOES ON
Nombre del congreso: THE END:INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND LITERATURE
(.1993.BARCELONA)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: BARCELONA, Cataluña, España
Fecha de celebración: 1993
Entidad organizadora: UNIVERSITAT DE BARCELONA
Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, Cataluña, España
JUAN JESÚS ZARO VERA. "LANGUAGE AND GENDER: THE DEBATE GOES ON". En: WRITING THE END: AN INTERNATIONAL CONFERENCE ON ENGLISH ANUAGE AND LITERATURE. pp. 259 - 277. ISBN 84-477-0427-0
- 13 Título del trabajo:** "SIMPLIFIED READERS": LO QUE PIENSAN SOBRE ELLOS
Nombre del congreso: V JORNADAS PEDAGÓGICAS DE GRETA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
(.1989.GRANADA)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Autonómica
Ciudad de celebración: GRANADA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1989
Entidad organizadora: ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE INGLÉS DE ANDALUCÍA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: GRANADA, Andalucía, España
JUAN JESÚS ZARO VERA. ""SIMPLIFIED READERS": LO QUE PIENSAN SOBRE ELLOS". En: ACTAS DE LAS V JORNADAS PEDAGÓGICAS DE GRETA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS. pp. 122 - 136.
- 14 Título del trabajo:** PROYECTO PEDAGÓGICO PARA VIAJE DE INTERCAMBIO
Nombre del congreso: IV JORNADAS PEDAGÓGICAS PARA LA ESEÑANZA DEL INGLÉS ()
(.1988.GRANADA)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Autonómica
Ciudad de celebración: GRANADA,
Fecha de celebración: 1988
Entidad organizadora: ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE INGLÉS DE ANDALUCÍA
Ciudad entidad organizadora: GRANADA, Andalucía, España
JUAN JESÚS ZARO VERA. "PROYECTO PEDAGÓGICO PARA VIAJE DE INTERCAMBIO". En: ACTAS DE LAS IV JORNADAS DE GRETA. pp. 207 - 218.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** SHAKESPEARE EN ESPAÑOL, ENTRE LA TRADICIÓN Y LA TRANSCULTURACIÓN
Nombre del evento: TERCERAS JORNADAS DE LENGUAS Y CULTURAS
Ciudad de celebración: BUENOS AIRES, Argentina
Fecha de celebración: 27/09/2018
Fecha de finalización: 29/09/2018
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD NACIONAL LANÚS
Ciudad entidad organizadora: BUENOS AIRES, Argentina
- 2 Título del trabajo:** SHAKESPEARE: TRADICIÓN Y TRANSCULTURACIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA
Nombre del evento: SHAKESPEARE EN SU CENTENARIO (1616-2016)
Ciudad de celebración: VÉLEZ-MÁLAGA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2016



Entidad organizadora: FUNDACIÓN GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, España

3 Título del trabajo: CANON, VARIEDAD LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN: LOS CLÁSICOS A UNO Y OTRO LADO DEL ATLÁNTICO

Nombre del evento: III JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN LENGUAS Y TRADUCCIÓN

Ciudad de celebración: BUENOS AIRES, Argentina

Fecha de celebración: 2015

Entidad organizadora: INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS "JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: BUENOS AIRES, Argentina

4 Título del trabajo: SHAKESPEARE EN LATINOAMÉRICA: TRADICIÓN Y TRANSCULTURACIÓN

Nombre del evento: ENCUENTRO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL CONFLICTO

Ciudad de celebración: SALAMANCA, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 2014

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, Castilla-La Mancha, España

5 Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN, ZONA DE CONFLICTO ENTRE ESPAÑA Y LA AMÉRICA DE HABLA HISPANA

Nombre del evento: XXII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS

Ciudad de celebración: CIUDAD DE MÉXICO, México

Fecha de celebración: 2013

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO/EL COLEGIO DE MÉXICO

Ciudad entidad organizadora: CIUDAD DE MÉXICO, México

6 Título del trabajo: EL DESAFÍO AUSTRAL. LAS INDUSTRIAS TRADUCTORAS DE ESPAÑA Y ARGENTINA: UNA RELACIÓN TURBULENTO

Nombre del evento: MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL

Ciudad de celebración: SALAMANCA, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 2012

Fecha de finalización: 2012

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, Castilla y León, España

7 Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN DE LIBROS EN UN CONTEXTO MUNDIAL: APROXIMACIÓN SOCIOLÓGICA

Nombre del evento: KLT Spanish Forum

Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2011

Entidad organizadora: KOREAN LITERATURE TRANSLATION INSTITUTE

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, República de Corea

8 Título del trabajo: VIRGIN SPAIN. HISTORIA DE UN LIBRO Y SU TRADUCCIÓN

Nombre del evento: X JORNADAS NACIONALES DE LITERATURA COMPARADA

Ciudad de celebración: LA PLATA, Argentina



Fecha de celebración: 2011

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA/CONICET

Ciudad entidad organizadora: LA PLATA, Argentina

9 Título del trabajo: HISTORIA (TURBULENTA) DE UNA TRADUCCIÓN: "DOÑA MERCEDES DE CASTILLA" DE FENIMORE COOPER

Nombre del evento: CONFERENCIAS DEL POSGRADO EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Ciudad de celebración: BARCELONA, Cataluña, España

Fecha de celebración: 2010

Fecha de finalización: 2010

Entidad organizadora: UNIVERSITAT POMPEU FABRA **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: BARCELONA, Cataluña, España

10 Título del trabajo: INVESTIGACIÓN EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Nombre del evento: 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON INNOVATIVE TRANSLATION AND INTERPRETING RESEARCH

Ciudad de celebración: SEVILLA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2009

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España

11 Título del trabajo: EL ENFOQUE INTERLINGÜÍSTICO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL AULA

Nombre del evento: CURSO DE VERANO "PLURILINGÜISMO EN EL AULA"

Ciudad de celebración: HUELVA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2008

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España

12 Título del trabajo: ÁREAS Y MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA: VISIÓN PANORÁMICA A PARTIR DE TRADUCCIONES DE SHAKESPEARE

Nombre del evento: MÁSTER OFICIAL "COMUNICACIÓN INTERNACIONAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN"

Ciudad de celebración: SEVILLA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2008

Fecha de finalización: 2008

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (SEVILLA)

Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España

13 Título del trabajo: CONCEPTOS TRADUCTOLÓGICOS EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Nombre del evento: CURSO "INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS-ESPAÑOL)"

Ciudad de celebración: CARMONA (SEVILLA), Andalucía, España

Fecha de celebración: 2006

Fecha de finalización: 2006

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (SEVILLA)

Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España



- 14 Título del trabajo:** SHAKESPEARE EN ESPAÑA: UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOLÓGICA
Nombre del evento: CURSO "TRADUCCIÓN Y MANIPULACIÓN: EL PODER DE LA PALABRA"
Ciudad de celebración: SEVILLA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2006
Fecha de finalización: 2006
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SEVILLA
Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España
- 15 Título del trabajo:** SHAKESPEARE EN ESPAÑA. PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA
Nombre del evento: CURSO "SHAKESPEARE EN LA CULTURA EUROPEA"
Ciudad de celebración: VÉLEZ-MÁLAGA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2005
Fecha de finalización: 2005
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España
- 16 Título del trabajo:** TRADUCIR A LOS CLÁSICOS: EL CASO DE "PERSUASION" DE JANE AUSTEN
Nombre del evento: PROGRAMA DE DOCTORADO DE TRADUCCIÓN LITERARIA
Ciudad de celebración: SALAMANCA, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 2004
Fecha de finalización: 2004
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, Castilla y León, España
- 17 Título del trabajo:** COORDINADOR DEL I SEMINARIO SOBRE RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES (ACCIÓN COORDINADA ACC-524-HUM-01)
Nombre del evento: SEMINARIO SOBRE RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, España
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 18 Título del trabajo:** EL ENFOQUE INTERLINGÜÍSTICO. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA
Nombre del evento: CURSO "NUEVAS FORMAS DE APRENDIZAJE EN LENGUAS EXTRANJERAS"
Ciudad de celebración: SANTANDER, Cantabria, España
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ Y PELAYO **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: SANTANDER, Cantabria, España
- 19 Título del trabajo:** LAS TRADUCCIONES DE JOSÉ ANTONIO MUÑOZ ROJAS
Nombre del evento: JORNADAS DE ESTUDIO SOBRE JOSÉ ANTONIO MUÑOZ ROJAS
Ciudad de celebración: SALAMANCA, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 2003



Fecha de finalización: 2003

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: SALAMANCA, Castilla y León, España

- 20 Título del trabajo:** LA COMPARACIÓN Y REVISIÓN DE TRADUCCIONES COMO PROCEDIMIENTO DIDÁCTICO: RECURSOS DOCUMENTALES E INFORMÁTICOS
Nombre del evento: CURSO "TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EN FILOLOGÍA"
Ciudad de celebración: SEVILLA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2002
Fecha de finalización: 2002
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SEVILLA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España

- 21 Título del trabajo:** A PUBLICIDADE BILINGÜE: NORMAS E ESTRATEIXAS DE TRADUCCIÓN
Nombre del evento: CURSO "TRADUCCIÓN E PUBLICIDADE INGLÉS-ESPAÑOL/(GALEGO)"
Ciudad de celebración: VIGO, Galicia, España
Fecha de celebración: 2001
Fecha de finalización: 2001
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE VIGO **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: VIGO, Galicia, España

- 22 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ELE
Nombre del evento: DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
Ciudad de celebración: SEVILLA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2000
Fecha de finalización: 2000
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: SEVILLA, Andalucía, España

- 23 Título del trabajo:** CONCEPTOS TRADUCTOLÓGICOS PARA EL ANÁLISIS DEL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN
Nombre del evento: CURSO "EL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)"
Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 1998
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España

- 24 Título del trabajo:** LAS NORMAS EN LA TRADUCCIÓN DE LA PUBLICIDAD
Nombre del evento: CURSO "¿TRADUCCIÓN O ADAPTACIÓN? EL MUNDO DE LA PUBLICIDAD"
Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 1998
Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España

- 25 Título del trabajo:** LENGUAJE Y CONTEXTOS SOCIO-CULTURALES
Nombre del evento: CONFERENCIAS
Ciudad de celebración: MONTEVIDEO, Uruguay

Fecha de celebración: 1997

Fecha de finalización: 1997

Entidad organizadora: CENTRO DE ESTUDIOS "JEAN PIAGET" **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: MONTEVIDEO, Uruguay

26 Título del trabajo: RECENT TRENDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: TOWARDS AN ECLECTIC APPROACH

Nombre del evento: JORNADAS NACIONALES DE ENSEÑANZA DEL INGLÉS

Ciudad de celebración: MONTEVIDEO, Uruguay

Fecha de celebración: 1997

Fecha de finalización: 1997

Entidad organizadora: CONSEJO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY **Tipo de entidad:** Agencia Estatal

Ciudad entidad organizadora: MONTEVIDEO, Uruguay

27 Título del trabajo: ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN LENGUAS EXTRANJERAS

Nombre del evento: IV JORNADAS DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Ciudad de celebración: ATENAS, Grecia

Fecha de celebración: 1995

Fecha de finalización: 1995

Entidad organizadora: ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL E HISPANISTAS DE GRECIA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: ATENAS, Grecia

28 Título del trabajo: LANGUAGE AND CULTURE: THE DEVELOPMENT OF SOCIOCULTURAL CONTENTS

Nombre del evento: XI JORNADAS DIDÁCTICAS DE INGLÉS

Ciudad de celebración: SANTIAGO DE COMPOSTELA, Galicia, España

Fecha de celebración: 1995

Fecha de finalización: 1995

Entidad organizadora: ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE INGLÉS DE GALICIA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: SANTIAGO DE COMPOSTELA, Galicia, España

29 Título del trabajo: TIPOLOGÍAS TEXTUALES

Nombre del evento: CURSO CIENTÍFICO-DIDÁCTICO DE IDIOMAS

Ciudad de celebración: OVIEDO, Principado de Asturias, España

Fecha de celebración: 1995

Fecha de finalización: 1995

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE OVIEDO **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: OVIEDO, Principado de Asturias, España

30 Título del trabajo: O ENFOQUE COMUNICATIVO E AS NOVAS METODOLOXÍAS NO ENSINO DAS LINGUAS EXTRANJEIRAS

Nombre del evento: NOVAS TENDENCIAS NO ENSINO DAS LINGUAS EXTRANJEIRAS

Ciudad de celebración: SANTIAGO DE COMPOSTELA, Galicia, España

Fecha de celebración: 1993

Fecha de finalización: 1993

Tipo de entidad: Universidad



Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Ciudad entidad organizadora: SANTIAGO DE COMPOSTELA, Galicia, España

31 Título del trabajo: DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

Nombre del evento: CURSO DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 1991

Fecha de finalización: 1997

Entidad organizadora: CURSOS DE EXTRANJEROS UMA

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España

32 Título del trabajo: LA ETNICIDAD EN EL POSTMODERNISMO INGLÉS

Nombre del evento: CURSO ABIERTO "FEMINISMO Y POSTMODERNISMO EN LA NOVELA INGLESA CONTEMPORÁNEA"

Tipo de evento: Curso

Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 1991

Fecha de finalización: 1991

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad

33 Título del trabajo: LA SELECCIÓN DEL VOCABULARIO EN LOS ENFOQUES POR TAREAS

Nombre del evento: CURSO ABIERTO "VOCABULARY ACQUISITION IN L2 THEORETICAL AND PRACTICAL APPROACHES"

Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 1991

Fecha de finalización: 1991

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Andalucía, España

34 Título del trabajo: DIDÁCTICA DEL INGLÉS

Nombre del evento: CERTIFICADO DE APTITUD PEDAGÓGICA

Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 1984

Fecha de finalización: 1997

Entidad organizadora: INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN UMA

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España

Otras actividades de divulgación

1 Título del trabajo: ANECDOTARIO DE TRADUCCIONES DE SHAKESPEARE AL CASTELLANO

Nombre del evento: Taller Literario

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 20/02/2020

Entidad organizadora: ATENEO DE MÁLAGA

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA,



- 2 Título del trabajo:** MESA REDONDA: TRADUCTORES ESPAÑOLES
Nombre del evento: JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN COMPARADA
Tipo de evento: JORNADAS INTERNACIONALES
Ciudad de celebración: BUENOS AIRES, Argentina
Fecha de celebración: 20/09/2018
Entidad organizadora: BIBLIOTECA NACIONAL DE ARGENTINA
Ciudad entidad organizadora: BUENOS AIRES, Argentina
- 3 Título del trabajo:** ESPACIO Y TERRITORIOS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN EL ÁMBITO HISPÁNICO
Nombre del evento: ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: CASTELLÓN DE LA PLANA, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 2013
Entidad organizadora: UNIVERSITAT JAUME I
Ciudad entidad organizadora: CASTELLÓN DE LA PLANA, Comunidad Valenciana, España
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 4 Título del trabajo:** TRADUCIR A DICKENS: "HISTORIA DE DOS CIUDADES"
Nombre del evento: CHARLES DICKENS EN PERSPECTIVA TRAS EL BICENTENARIO
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2013
Entidad organizadora: DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INGLESES. UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 5 Título del trabajo:** ESPACIOS Y TERRITORIOS DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL EN EL ÁMBITO HISPÁNICO
Nombre del evento: IX ENCUENTRO NACIONAL DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: CÓRDOBA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2012
Entidad organizadora: ASOCIACIÓN NACIONAL DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: CÓRDOBA, Andalucía, España
- 6 Título del trabajo:** MESA REDONDA: AUTORES BRITÁNICOS TRADUCIDOS EN ANDALUCÍA
Nombre del evento: XXXVI CONGRESO AEDEAN
Tipo de evento: MESA REDONDA
Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2012
Entidad organizadora: ASOCIACION ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-AMERICANOS
Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España
- 7 Título del trabajo:** MESA REDONDA "ANÁLISIS DE MODELOS DE FORMACIÓN LINGÜÍSTICA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Nombre del evento: PRIMER SEMINARIO INTERNACIONAL "LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR
Tipo de evento: MESA REDONDA



Ciudad de celebración: MÁLAGA, Andalucía, España

Fecha de celebración: 2009

Entidad organizadora: GRUPO DE INVESTIGACIÓN 767

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: MÁLAGA, Andalucía, España

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN COMITÉ CIENTÍFICO DEL VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI)
Entidad de afiliación: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015
- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN COMITÉ DE REVISTA: "TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA"
Entidad de afiliación: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Fecha de inicio-fin: 03/09/1996 - 01/01/2003
- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN COMITÉ DE REVISTA "TRADUCV"
Ciudad de radicación: LIMA, Perú
Entidad de afiliación: UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO (LIMA, PERÚ)
Ciudad entidad afiliación: Perú
Fecha de inicio: 2017
- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN COMITÉ DE REVISTA: "ELIA ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA"
Entidad de afiliación: UNIVERSIDAD DE SEVILLA
Fecha de inicio: 01/01/2001
- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN COMITÉ CIENTÍFICO DE "1611:REVISTA DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN"
Entidad de afiliación: UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN CONSEJO EDITORIAL "QUADERNS REVISTA DE TRADUCCIÓ"
Entidad de afiliación: UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
- Título del comité:** PARTICIPACIÓN EN RED DE EXPERTOS DEL PROYECTO CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL EN PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL (UNIVERSIDAD DE JAÉN)
Ciudad de radicación: - UNIVERSIDAD DE JAÉN,
Entidad de afiliación: UNIVERSIDAD DE JAÉN



Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

Nombre de la actividad: Evaluación de Proyectos i+D

Funciones desempeñadas: Evaluador de 17 Proyectos I+D en calidad de experto

Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Agencia Estatal

Ciudad entidad realización: España

Fecha de inicio-fin: 2008 - 2020

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY
Ciudad entidad realización: WASHINGTON, D. C.; ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,
Fecha de inicio: 01/02/2002 **Duración:** 28 días
Tareas contrastables: Estancia en THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY - Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Capac. adq. desarrolladas: OBTUVE UN "FELLOWSHIP" DE THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY PARA REALIZAR INVESTIGACIONES SOBRE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE OBRAS DE SHAKESPEARE PUBLICADAS EN LATINOAMÉRICA.
- 2 Entidad de realización:** THE BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION. UNIVERSITY OF EAST ANGLIA
Ciudad entidad realización: NORWICH, REINO UNIDO; GRAN BRETAÑA,
Fecha de inicio: 01/09/1997 **Duración:** 30 días
Tareas contrastables: Estancia en THE BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION. UNIVERSITY OF EAST ANGLIA - Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Capac. adq. desarrolladas: FUI BECADO POR EL BCLT PARA REALIZAR LA DOCUMENTACIÓN PREVIA A LA TRADUCCIÓN DE "ORONOKO O EL PRÍNCIPE ESCLAVO" DE APHRA BEHN, PUBLICADO POSTERIORMENTE POR LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA.
- 3 Entidad de realización:** NEW YORK UNIVERSITY
Ciudad entidad realización: NUEVA YORK; ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,
Fecha de inicio: 01/08/1983 **Duración:** 426 días
Tareas contrastables: Estancia en NEW YORK UNIVERSITY - Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Capac. adq. desarrolladas: BECARIO FULBRIGHT. REALIZACIÓN DE UN MASTER EN ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERAS EN NEWYORK UNIVERSITY.

Ayudas y becas obtenidas

Nombre de la ayuda: BECA FULBRIGHT BANCO DE BILBAO

Finalidad: Posdoctoral

Entidad concesionaria: COMISIÓN FULBRIGHT **Tipo de entidad:** Fundación

Fecha de concesión: 1983

Duración: 1 año

Fecha de finalización: 1984

Entidad de realización: NEW YORK UNIVERSITY

**C****V****n**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

161bef03d528f7783af9651694e9b1c2

Períodos de actividad investigadora

1 Nº de tramos reconocidos: 5

Entidad acreditante: Junta de Andalucía**Ciudad entidad acreditante:** Andalucía, España**Tipo de entidad:** Tramos autonómicos

2 Nº de tramos reconocidos: 4

Ámbito geográfico: Nacional**Entidad acreditante:** Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades**Ciudad entidad acreditante:** España**Tipo de entidad:** Sexenios de investigación

3 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: Ministerio de Ciencia e Innovación**Ciudad entidad acreditante:** España**Tipo de entidad:** Sexenios transferencia

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	15.11.2022
Nombre y apellidos	M ^a ISABEL GONZÁLEZ REY		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0002-8015-344X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Santiago de Compostela		
Dpto./Centro	Facultad de Humanidades		
Dirección	Campus de Lugo – 27002 LUGO		
Teléfono	correo electrónico		
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	12.12.2017
Espec. cód. UNESCO	5701 – Lingüística aplicada		
Palabras clave	Fraseología, fraseodidáctica, lingüística francesa, didáctica de lenguas extranjeras		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Filología románica (francés)	Universidad de Santiago de Compostela	1993
Doctora en Filología Francesa	Universidad de Santiago de Compostela	1998

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- 4 sexenios (el último en junio del 2019)
- 8 tesis en curso y 2 leídas (los 16 y 17 de julio de 2015, respectivamente)
- citas totales: 1205 citas (índice h: 13, índice i10: 22, según Google Scholar)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Como lingüista, mi especialidad, en el ámbito teórico, es la fraseología, y en el ámbito aplicado, la fraseodidáctica, la fraseografía y la fraseotraducción. Todas mis contribuciones científicas, tanto las publicaciones (5 monografías; 12 ediciones de obras colectivas; 12 números especiales de revistas bien indexadas; 42 capítulos de libros y 30 artículos en revistas bien indexadas) como la organización de eventos (4 coorganizaciones de congreso), se articulan alrededor de estos ámbitos. La relevancia de mi producción científica se puede comprobar sobre todo por la reedición de un libro que ya es referencia en el campo de la fraseología, *La Phraséologie du français*, con 382 citas según Google Scholar. Mis aportaciones científicas se relacionan también con la dirección de proyectos autonómicos (1) y nacionales (1 proyecto y 2 acciones complementarias) ligados a la fraseología y la fraseodidáctica, así como con la codirección de un proyecto europeo ERASMUS + (*Modernisation de l'enseignement des langues dans les centres de langues des universités algériennes*), coordinado por la Universidad argelina de Tlencem. La investigación desarrollada hasta ahora ha culminado en la realización de un método fraseodidáctico totalmente innovador y con RPI compartido entre 6 universidades: *Phraséotext – Le Français idiomatique*, publicado en 2015 y actualizado en 2022. En este momento, dirijo la revista *Cadernos de Fraseoloxía galega* (desde 2016), así como el proyecto de *Fraseoloxía galega* (desde 2018) en el Centro para la investigación en Humanidades Ramón Piñeiro, de la Xunta de Galicia.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)
C.1. Publicaciones:
Monografías :

- (2007): *La didactique du français idiomatique*. Cortil-Wodon: E.M.E. & InterCommunications sprl. collection «Discours et Méthodes», 217 pp.
- (2015) *La Phraséologie du Français*. Toulouse: Presses Universitaires du Midi, coll. Interlangues, TOULOUSE –FRANCE (2ª edición ; 1ª edición 2002). (268 pp)
- (2012): *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol (Dictionnaire de locutions françaises et de leurs équivalents espagnols)*. Lugo: AXAC. (366 pp) (En colaboración con Vilmos Bárdosi).
- (2021): *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Midi, coll. Interlangues, 276 pp (3ª edición, revisada y aumentada)

Libros colectivos (edición) :

- (Coord.) (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie “Monografías”, 2.(307 pp)
- (Coord.) (2014): *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: col. USC Edita (Universidad de Santiago de Compostela). (274 pp)

Capítulos de libro:

- (2011): «La phraséographie, l’aînée et la cadette de la phraséologie », in Radostina Zaharieva & Stefana Kaldieva-Zaharieva (eds.), *Linguistic Studies in honour of Prof. Siyka Spasova-Mihaylova*, Bulgarian Academy of Sciences - Institute for Bulgarian Language “Prof. Lyubomir Andreichin”, Academic Publishing House “Prof. Marin Drinov”, Sofia, pp. 213-239.
- (2014): «Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición», in V. Durante (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie “Monografías”, 5, 153-175.
- (2015): «Application d’un double parcours acquisitionnel et didactique à la phraséodidactique du FLE», en Pedro Mogrrón & Fernando Navarro Domínguez: *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation), pp. 199-226.
- (2016): «Une approche analogique à la compétence phraséologique: une double compétence, intégrale et intégrée», in Philippe Monneret, Antonio Pamies & Salah Mejri (eds): *Analogie, Figement et polysémie*. Language Design, Special Issue, pp 165-188.
- (2017): «Le dictionnaire phraséodidactique: sa place dans la didactique de la phraséologie», *Studii de lingvistică* 7. Número especial dirigido por Luis Meneses Lerin: *Corpus et ressources numériques: nouveaux paradigmes de recherche en linguistique, en didactique et en traduction/ Corpora and digital resources: new research paradigms in linguistics, didactics and translation studies*, pp. 27-44.
- (2018): «PHRASÉOTEXT – Le Français Idiomatique: une méthode d’enseignement-apprentissage en phraséodidactique du FLE» en Olivier Soutet, Salah Mejri et Inès Sfar (eds.): *La phraséologie: théories et applications*. París: Éditions Honoré Champion, pp. 301-318.
- (2019): «Proceso de elaboración de un método en fraseodidáctica del FLE: de la concepción a la experimentación», en Carlos Crida Álvarez y Arianne Alessandro (eds.), *Innovación en fraseodidáctica: tendencias, enfoques y perspectivas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 25-43.
- (2020): «A Phraseotranslatological-based Approach to Literary Translation», en Flor Mena y Carla Stroschen (eds.), *Teaching phraseology in the XXI century: new challenges*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 53-74.
- (2022) (en coautoría con Alba QUINTAIROS SOLIÑO): “Estereotipos y prejuicios en la literatura de viajes: la imagen de Japón en Pierre Loti y Alex Kerr”, en Anđelka Pejović y Vladimir Karanović (eds.): *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico*. Belgrado (Serbia): Pontes Philologici, pp.133-159. [DOI: https://doi.org/10.18485/pontes_philologici.2022.2.ch6]

Números especiales de revistas:

- (ed.) (2015), *Phraseology, Phraseodidactics and Grammar of Constructions*, número especial de *Journal of Social Sciences*, 11 (3) [<http://thescipub.com/journals/jss/psi>]
- (ed.) (2015): *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 17, Xunta de Galicia.
- (ed.) (2016): *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 18, Xunta de Galicia.

TÍTULO DEL PROYECTO: Acción Complementaria: FFI2011-15729-E (subprograma FILO) (FRADITRAD)
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad (5.000 €)
ENTIDADES PARTICIPANTES: USC-UCM-Univ. Murcia-Univ. de Alicante
DURACIÓN DESDE: 2012 **HASTA:** 2012
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dra. M^a Isabel González Rey

TÍTULO DEL PROYECTO: *Modernisation de l'enseignement des langues dans les centres de langues des universités algériennes (EL@N)* (Programa internacional coordinado por la Univ. de Tlemcen)
ENTIDAD FINANCIADORA: COMISIÓN EUROPEA (610361-EPP-1-2019-1-DZ-EPPKA2-CHE-JP - Programa ERASMUS +) (35.000 €)
ENTIDADES PARTICIPANTES: Tlemcen (Coordinadora) + USC, Oran, Guelma, Ouargla, Biskra, Bedjaia, La Sapienza di Roma, Istanbul University, Université Polytechnique Hauts de France - Valenciennes
DURACIÓN DESDE: 15.11.2019 **HASTA:** 14.11.2022
INVESTIGADOR RESPONSABLE (por parte de la USC): Dra. M^a Isabel González Rey

TÍTULO DEL PROYECTO: *Fraseoloxía Galega*
ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia – Centro Ramón Piñeiro
ENTIDADES PARTICIPANTES:
DURACIÓN DESDE: 25.11.2018 **HASTA:** actualidad
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dra. M^a Isabel González Rey

Como miembro colaborador:

TÍTULO DEL PROYECTO: La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico (cód. HUM2007-62198/FILO).
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia (28.798 €)
DURACION DESDE: 2007 **HASTA:** 2010
Nº de investigadores participantes: 8
Baja aceptada el 16 de julio de 2008
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Carmen Mellado Blanco

TÍTULO DEL PROYECTO: Acción Complementaria FFI2010-11912-E Unidades Fraseológicas y TIC
ENTIDAD FINANCIADORA: M^o Ciencia e Innovación (6.000 euros)
ENTIDADES PARTICIPANTES: UCM-USC-Univ. Murcia
DURACIÓN DESDE: 2011 **HASTA:** 2011
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dra. Julia Sevilla Muñoz
TÍTULO DEL PROYECTO: *RELEX (Rede de Lexicografía)* [cód. R2014/042]
ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (120.000 €) – Modalidad de Redes
ENTIDADES PARTICIPANTES: UDC-USC-UVigo
DURACIÓN DESDE: 01.01. 2014 **HASTA:** 30.11.2015
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dra. M^a Dolores Sánchez Palomino

TÍTULO DEL PROYECTO: *RELEX (Rede de Lexicografía)* [cód. ED341D R2016/046]
ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia (120.000 €) – Modalidad de Redes
ENTIDADES PARTICIPANTES: UDC-USC-UVigo
DURACIÓN DESDE: 15.11. 2016 **HASTA:** 14.11.2018
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dra. M^a Dolores Sánchez Palomino

C.4. Patentes

Inventores (p.o. de firma): M^a Isabel González Rey; Vilmos Bárdosi; Jean-Louis Dufays; Ascensión Sierra Soriano; Fernande Ruiz Quemoun; M^a Ángeles Solano Rodríguez, Claire Nicolas

Título: **Phraseotext – Le français idiomatique (DVD)**

Objeto de Propiedad intelectual: texto con ejercicios y cuestionarios

Clase de obra: didáctica-científica

Código ISAN : 0000-0003-9DB1-0000- F-0000-0000-T

Depósito legal: C458-2015

ISBN: 978-84-16533-50-3

N. de solicitud: SC-0399-2015 (fecha de presentación: 04.12.2015)

Registrada con el número: 03/2016/60

País de prioridad: España, Bélgica, Hungría

Fecha de prioridad: 2015

Entidad titular: USC, Uni. de Budapest, Uni de Louvain-la-Neuve, Uni de Alicante, Uni de Murcia, Uni. Complutense de Madrid

C.5 Dirección de trabajos

Tesis de Doctorado en curso:

- *La place de la phonétique dans la phraséodidactique, un enjeu pour améliorer la prononciation des apprenants hispanophones en classe de FLE* - María del Carmen Parra Simón (Universidad de Alicante, en co-dirección con Fernande Ruiz Quemoun);
- *Estudio contrastivo de las fraseologías española y china: los fraseologismos cromáticos* - Liqun Wang (USC)
- *Camus face à son temps : l'écriture journalistique, atelier de sa pensée et de son attitude idéologique* - Aira Iratxe Rego Rodríguez (USC, en co-dirección con Manuel García Martínez)
- *La enseñanza intercultural de lenguas como medio de educación para la paz* (USC-Souzana Yiamaki)
- *Intercomprensión e interculturalidad en el aula de Francés Lengua Extranjera. Un proyecto didáctico para la etapa de Educación Primaria en Galicia* (USC Pauline Blatt)
- Carlos Ariel Gracia Báez (USC)
- Mélody Rodríguez Cebrián (Uni. de Murcia, en co-dirección con Flor Mena)
- Clément Stéphane Achy (USC)

Tesis defendidas:

- 16 de Julio de 2015: *Didáctica de las locuciones verbales francesas en clase de FLE (nivel intermedio) para estudiantes adultos*- Claire Nicolas – Sobresaliente Cum Laude (Universidad Complutense de Madrid, en co-dirección con Julia Sevilla Muñoz)
- 17 de Julio de 2015: *Locuciones verbales somáticas con lexemas 'cabeza, boca, lengua, labios, nariz, frente, ojo' como base. Estudio contrastivo español-francés* - Patricia Baran A Nkoum - Sobresaliente Cum Laude (Universidad Complutense de Madrid, en co-dirección con Julia Sevilla Muñoz)

C. 6 Premios y distinciones

- Premio Fin de Carrera, 1993 (Xunta de Galicia)
- Premio de Doctorado, 1998 (USC)
- Insignia de Oro, 2014 (USC)